

# VORLESUNGSVERZEICHNIS WINTERSEMESTER 2022/23

## Inhaltsverzeichnis

Hinweise für Austauschstudierende (ERASMUS+) .....	3
Allgemeine Hinweise.....	3
Spezielle Angebote für Programmstudierende ERASMUS+ und andere Austauschprogramme.....	4
Studiengangübergreifendes Angebot .....	5
Angebot der Marià-Villangómez-Gastprofessur für katalanische Studien .....	6
Angebot der DAAD-Gastprofessur Argentinien.....	6
Angebot mit Schwerpunkt Chile.....	7
Bachelor Translation .....	8
Semesterübergreifende Veranstaltungen.....	8
Tutorien .....	9
Pflichtmodule sprachübergreifend .....	9
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch .....	11
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch .....	13
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch .....	14
Pflichtmodul Schwerpunkt Translation im deutsch-kubanischen Kontext .....	16
Ausgangsuniversität Leipzig.....	16
Ausgangsuniversität Havanna.....	17
Wahlpflichtmodule Sprachschwerpunkt .....	19
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Englisch.....	21
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Englisch .....	22
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Französisch.....	25
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Französisch .....	25
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Galicisch.....	26
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Katalanisch.....	28
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Spanisch .....	30
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Spanisch.....	31
Wahlmodul Translatorischer Wahlbereich – sprachübergreifend.....	32
Wahlbereich/Wahlfach Baskisch .....	33
Ergänzungsfächer/Schlüsselqualifikationen .....	34
Wahlmodule an anderen Instituten .....	38
Master Translatologie .....	40
Semesterübergreifende fakultative Veranstaltungen.....	40
Pflichtmodul Sprachübergreifend .....	40
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch .....	41
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch .....	43
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch .....	44
Wahlbereich sprachübergreifend – Wahlpflichtmodule .....	45
Wahlbereich Katalanisch – Wahlpflichtmodul (zweite B- oder C-Sprache) .....	47
Wahlbereich Englisch – Wahlpflichtmodule (zweite B- oder C-Sprache) .....	48
Wahlbereich Spanisch – Wahlpflichtmodule (zweite B- oder C-Sprache).....	50
Wahlbereich Französisch – Wahlpflichtmodule (zweite B- oder C-Sprache) .....	51
Wahlbereich Galicisch – Wahlpflichtmodul (zweite B- oder C-Sprache).....	53
Wahlbereich Portugiesisch – Wahlpflichtmodule (zweite B- oder C-Sprache).....	54
Wahlbereich Russisch – Wahlpflichtmodule (zweite B- oder C-Sprache) .....	55
Sprachkompetenz weitere Fremdsprache – Wahlpflichtmodule.....	55

Wahlpflichtbereich Digital Humanities .....	59
Wahlpflichtbereich Arabisch .....	59
Master Konferenzdolmetschen.....	60
Semesterübergreifende Veranstaltungen.....	60
Tutorien .....	60
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch .....	61
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch .....	63
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch .....	65
Wahlpflichtmodule Dolmetschen Englisch .....	68
Wahlpflichtmodule Dolmetschen Französisch .....	70
Wahlpflichtmodule Dolmetschen Spanisch .....	72
Wahlpflichtmodule – Sprachkompetenz Weitere Fremdsprache.....	74
Wahlpflichtbereich Arabisch .....	77
Binationaler Masterstudiengang Fachübersetzen Arabisch/Deutsch.....	78
Ausgangsuniversität Ain-Shaïms .....	78
Pflichtmodule.....	78
Wahlpflichtmodule .....	79
Ausgangsuniversität Leipzig.....	82
Pflichtmodule.....	82
Wahlpflichtmodule .....	84
Strukturiertes Promotionsprogramm .....	90
Angebot für den Geisteswissenschaftlichen Wahlbereich .....	91

# Hinweise für Austauschstudierende (ERASMUS+)

## Allgemeine Hinweise

Besuchen Sie regelmäßig die Rubrik „Aktuelles“ auf unserer Webseite [www.ialt.de](http://www.ialt.de) und lesen Sie die Nachrichten in Ihrem studentischen E-Mail-Postfach, damit Ihnen keine wichtigen Informationen entgehen.

## Lehrveranstaltungen und Module

Sie können ein komplettes Modul oder einzelne Lehrveranstaltungen wählen.

Studierende in Austauschprogrammen wählen meist einzelne Lehrveranstaltungen, die in das Ausbildungsprofil der Heimatuniversität passen und anerkannt werden. Für diese Lehrveranstaltungen schreiben Sie sich in der ersten Unterrichtswoche direkt bei den Lehrenden ein.

Bei der Belegung eines kompletten Moduls (in der Regel drei Lehrveranstaltungen) werden bei bestandener Modulprüfung die dafür vorgesehenen Leistungspunkte (in der Regel 10 ECTS-Punkte) vergeben. Wenn Sie ein komplettes Modul absolvieren möchten, melden sich bis 15. Januar 2023 im Sekretariat des IALT.

Lehrveranstaltungen in den Master-Studiengängen können nur belegt werden, wenn die ERASMUS-Vereinbarung dies vorsieht und die (fremd)sprachlichen Voraussetzungen (mindestens Niveau C1 GER) vorliegen.

## Leistungsnachweise und Leistungspunkte

In den Lehrveranstaltungen des IALT werden nur bei bestandener Prüfung folgende ECTS-Credits/ECTS-Leistungspunkte vergeben:

- Studiengang Bachelor Translation: Lehrveranstaltungen mit **1 SWS**: 2 ECTS-Punkte für das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat, mündliches Testat)
- Studiengang Bachelor Translation: Lehrveranstaltungen mit **2 SWS**: 4 ECTS-Punkte für das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat, mündliches Testat)
- Masterstudiengänge: Lehrveranstaltungen mit **1 SWS**: 3 ECTS-Punkte für das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat mündliches Testat)
- Masterstudiengänge: Lehrveranstaltungen mit **2 SWS**: 5 ECTS-Punkte für das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat, mündliches Testat)

Leistungsnachweise können in allen Lehrveranstaltungen erworben werden. Bitte wenden Sie sich gleich zu Beginn des Semesters an die Lehrenden, um mit ihnen den Erwerb eines Leistungsnachweises zu besprechen. Beachten Sie:

- Für die Anzahl der ECTS-Punkte ist nicht relevant, ob Sie an ihrer Heimatuniversität in einem Bachelor- oder Masterstudiengang immatrikuliert sind. Ausschlaggebend ist die Zuordnung der besuchten Lehrveranstaltung zum Bachelor- oder Masterstudiengang am IALT. Für die Lehrveranstaltungen „Einführung in die Translatologie“ und „Einführung in die Terminologie“ werden bei bestandener Prüfung 4 ECTS-Punkte vergeben. Sie werden auch im Masterstudiengang M.A. Translatologie angeboten, dienen dort aber zur Kompensation von Wissenslücken für Quereinsteiger, die nicht aus einem translatorischen Studiengang kommen.
- Wenn Sie Klausur, Hausarbeit, Referat oder mündliches Testat nicht bestehen, erhalten Sie keine Leistungspunkte. Wegen der Befristung in Austauschprogrammen ist in der Regel keine Wiederholung von Prüfungsleistungen möglich.
- Es können keine Teilnahmebestätigungen erteilt werden.

# Spezielle Angebote für Programmstudierende ERASMUS+ und andere Austauschprogramme

Die Lehrveranstaltungen beginnen – wenn nicht anders angekündigt – am 10. Oktober 2022.

## **Translationsorientierte Textanalyse (Deutsch als Fremdsprache)**

Herting, Beate

Seminar 2 SWS (Code: IALTWS22/23-01)

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S110

Translationsorientierte Textanalyse (Deutsch als Fremdsprache) In dieser Veranstaltung speziell für Austauschstudierende wird zunächst eine kurze theoretische Einführung in die Textanalyse und die Texttypologie gegeben. Danach liegt der Schwerpunkt auf der praktischen Anwendung, wobei deutsche Texte unterschiedlicher übersetzungsrelevanter Textsorten behandelt werden. Konkrete Überlegungen zur Übersetzung können die Teilnehmer:innen je nach Muttersprache gern in die Diskussion einbringen. Bei erfolgreichem Abschluss werden 4 ECTS-Credits vergeben.

Die Zahl der Plätze für diese Veranstaltung ist begrenzt. Bitte melden Sie sich nach dem 26. September 2022 per Mail bei Dr. Beate Herting an: [herting\[at\]rz.uni-leipzig](mailto:herting[at]rz.uni-leipzig) an.

## **Übersetzen Deutsch-Englisch**

Kennedy, Ciara (Leipzig)

Übung 2 SWS (Code: IALTWS22/23-02)

**Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H003**

Diese Veranstaltung bietet Austauschstudierenden die Möglichkeit, das Übersetzen aus dem Deutschen ins Englische zu üben. Schwerpunkte sind das Textverständnis im Deutschen, die Gegenüberstellung sprachlicher Mittel der beiden Sprachen und die Erstellung von adäquaten englischen Zieltexten. Es werden größtenteils Texte über Deutschland bearbeitet, was zur Entwicklung der landeskundlichen Kompetenz der Studierenden beiträgt.

Abschluss: Die Gesamtnote setzt sich aus verschiedenen Teilleistungen zusammen (nähere Informationen bekommen Sie zu Semesterbeginn).

Wichtige Hinweise: Die Zahl der Plätze ist begrenzt. Bitte melden Sie sich nach dem 26. September 2022 per Mail bei Dr. Beate Herting [herting\[at\]rz.uni-leipzig](mailto:herting[at]rz.uni-leipzig) an, wenn Sie diesen Kurs belegen wollen. Studierende mit Muttersprache Englisch sind nicht zugelassen. Bitte wählen Sie Alternativen in den Modulen 1004-E oder 1007-E.

## **Übersetzen Englisch-Deutsch**

Lyko, Finn (Leipzig)

Übung 2 SWS (Code: IALTWS22/23-03)

**Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H003**

Die Zahl der Plätze ist begrenzt. Bitte melden Sie sich nach dem 26. September 2022 per Mail bei Dr. Beate Herting [herting\[at\]rz.uni-leipzig](mailto:herting[at]rz.uni-leipzig) an, wenn Sie diesen Kurs belegen wollen. Studierende mit Muttersprache Deutsch sind nicht zugelassen. Bitte wählen Sie Alternativen in den Modulen 04-005-1002-E, 04-005-1004-E oder 04-005-1007-E.

## **Übersetzen Französisch-Deutsch**

Harder, Emily (Leipzig)

Übung 2 SWS (Code: IALTWS22/23-04)

**Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, HSG H003**

**Beginnt am 2. November 2022**

# Studiengangübergreifendes Angebot

Die Lehrveranstaltungen beginnen – wenn nicht anders angekündigt – am 10. Oktober 2022.

## Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum  
Beginnt am 18. Oktober 2022.

Czulo, Oliver

In diesem Kurs sollen sich MA-Kandidaten über verschiedene Techniken dem Thema ihrer Abschlussarbeit nähern. Abschlussziel ist die Erstellung eines Inhaltsverzeichnisses sowie einer Arbeitsversion eines Exposés oder einer Einleitung (üblicherweise 2. oder 3. Semester). Bereits fortgeschrittene Themen können im Kurs vorgestellt und diskutiert werden (üblicherweise 4. Semester), auch von MA-Kandidaten, die das Kolloquium zuvor schon besucht haben und Rückmeldung zu ihrem Arbeitsstand wünschen. Außerdem haben Promovierende aus den Bereichen Übersetzungssemantik, Digitale Translatologie und Korpusgestützte Sprachwissenschaft Gelegenheit, ihre Arbeiten vorzustellen und damit Masteranden Einblicke in diese Forschungsgebiete zu geben.

## Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

Reichmann, Tinka

In diesem Kolloquium haben Studierende die Möglichkeit, sich mit verschiedenen Forschungsfragen der Translationswissenschaft auseinanderzusetzen, Unterstützung bei der Themenfindung zu bekommen und Methoden zur Vorbereitung und Durchführung von Masterarbeiten und Dissertationen zu besprechen.

## Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

Sinner, Carsten

Beginnt am 19. Oktober 2022.

Das Seminar ist für alle forschungsinteressierten Studierenden der Masterstudiengänge mit den Sprachen Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch und Galicisch, nach Absprache auch anderer Sprachen, geöffnet und richtet sich ebenso an die Promovierenden der Professur für Iberoromanische Sprachen sowie des Strukturierten Promotionsprogramms. Hauptziel ist neben der Themenfindung die Vorbereitung und Begleitung der Abschlussarbeiten, Klärung der Herangehensweise, Arbeitsmethoden usw., daneben werden aktuelle Forschungsfragen behandelt. Die Studierenden können Aspekte ihrer Projekte als Kurzreferat zur Debatte stellen. Neben der Bearbeitung der Diplom- und Masterarbeitsthemen haben die Teilnehmer und Teilnehmerinnen Gelegenheit, sich mit dem wissenschaftlichen Arbeiten im Bereich der Angewandten Sprach- und Übersetzungswissenschaft vertraut zu machen oder sich an einem Forschungsprojekt der Professur zu beteiligen.

## Mock-Konferenz

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Rodríguez, Daniel

Die Mock-Konferenz ist eine simulierte Konferenz, bei der die Studenten die Möglichkeit haben, Organisation, Teamarbeit und Simultandolmetschen in einer realen Situation zu trainieren. Diese Veranstaltung ist sprachenübergreifend.

## Werkstatt literarisches Übersetzen (Spanisch-Deutsch)

Die Werkstatt umfasst folgende Veranstaltungen:

- Einführung in die spanischsprachige galicische Literatur: Calderón Villarino, Ángela  
Galicische Literatur von der Avantgarde bis ins 21. Jahrhundert  
Veranstaltungstermine: 11., 18. und 25. Oktober 2022; 8., 22. und 29. November 2022; 13. Dezember 2022 jeweils 15:15–16:45 Uhr; alle Veranstaltungen finden in NSG S304 statt.
- Vortrag des galicischen Autors Sinner, Carsten/Alfonsín, Diego  
6. Dezember 2022, 15:15–16:45 Uhr, NSG S304
- eine Blockveranstaltung zum Übersetzen Sinner, Carsten/Alfonsín, Diego  
10. Dezember 2022, 9:00–16:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H2 3.16
- eine Lesung mit Autorengespräch  
13. Dezember 2022, 19:00 Uhr,
- Vortragssaal der Bibliothek Albertina

Die Studierenden fertigen nach einer Einführung in die spanischsprachige Literatur Galiciens durch Ángela Calderón Villarino im Rahmen einer Lehrveranstaltung anschließend in einem Blockseminar unter Anleitung von Carsten Sinner und in Anwesenheit des Autors eine Übersetzung ins Deutsche an, die zum Abschluss der Werkstatt in einer öffentlichen zweisprachigen Lesung vorgetragen wird.

Die Veranstaltung steht allen interessierten Studierenden der Hispanistik und der translatologischen Studiengänge mit Spanisch offen. Studierende anderer Studiengänge mit guten Spanischkenntnissen können sich per E-Mail an Prof. Dr. Carsten Sinner ([sinner\[at\]uni-leipzig.de](mailto:sinner[at]uni-leipzig.de)) anmelden. Teilnehmende erhalten eine offizielle Teilnahmebescheinigung. Der Erwerb von ECTS-Punkten ist nicht möglich.

## **Textauswahl, Gutachten, ÜBERSETZEN, Platzieren auf dem Buchmarkt**

Ritter-Miller, Antje

Freitag, 11:00–13:00 Uhr, NSG S212

Angebot für Polnisch in Kooperation mit dem Institut für Slavistik

Die Veranstaltung richtet sich an alle Studierenden, die sich für das literarische Übersetzen aus dem Polnischen ins Deutsche interessieren und beide Arbeitssprachen sehr gut beherrschen. Anhand praktischer Beispiele wird trainiert, wie man ein literarisches Werk begutachtet, wie man eine Probeübersetzung davon anfertigt (Schwerpunkt der Veranstaltung) und wie man diese auf dem deutschen Verlagsmarkt unterzubringen versucht. Dabei werden die verschiedenen Gattungen anhand konkreter Textbeispiele mit ihren jeweiligen Tücken beim Übersetzen besprochen. Folgende Fragen werden immer wieder aufgegriffen: Klang, Färbung, Rhythmus, Form, Vermeidung von Redundanz, Humor, Andeutungen, Verknappung, kulturelle und historische Paradigmen, Mentalität und Denkkonzepte.

Die Studierenden lernen sowohl den polnischen als auch den deutschen Verlagsmarkt kennen, sie fertigen selbst Probeübersetzungen an, die im Plenum diskutiert werden. Sie lernen außerdem, welche Schritte notwendig sind, bis Literatur tatsächlich in einer Übersetzung erscheint. Die ausgewählten Werke stammen zu über achtzig Prozent von lebenden und schaffenden AutorInnen und sind größtenteils neue Publikationen.

## **Angebot der Marià-Villangómez-Gastprofessur für katalanische Studien**

### **Pragmatik und Übersetzen – El català en l'ús: l'estudi de la pragmàtica**

Milà Garcia, Alba

Seminar 2 SWS (Code: IALTWS22/23-05)

Die Lehrveranstaltungen finden bis zur Weihnachtspause statt und werden in Präsenz und per Videokonferenz durchgeführt. Die Lehrveranstaltung am 13. Oktober 2022 findet in Präsenz statt.

Donnerstag, 15:15–18:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

En aquesta assignatura ens endinsarem en l'estudi del català des del punt de vista de la pragmàtica, la disciplina que se centra en l'ús que els parlants fan de la llengua en situacions molt diverses. A partir de la presentació de les teories pragmàtiques més rellevants aplicades a la llengua catalana, els estudiants es familiaritzaran amb una parcel·la lingüística i social necessària per a la traducció i l'estudi de les llengües en general. El curs finalitzarà amb un acte acadèmic sobre pragmàtica i traducció amb ponents convidats que tindrà lloc el 8 de desembre.

### **El procés editorial i la correcció de textos**

Milà Garcia, Alba

Seminar 2 SWS (Code: IALTWS22/23-06)

Die Lehrveranstaltungen finden bis zur Weihnachtspause statt und werden in Präsenz und per Videokonferenz durchgeführt. Die Lehrveranstaltung am 14. Oktober 2022 findet in Präsenz statt.

Freitag, 13:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

Studierende im B. A. Translation können das Angebot mit einer Prüfungsleistung als Modul 04-005-1011-K Projekt Katalanisch absolvieren.

En aquesta assignatura es presenta el funcionament i estructura del procés editorial, que inclou la traducció, la correcció, l'edició i la maquetació de textos. L'èmfasi es posa sobretot en la fase de correcció, i per això es treballaran aspectes lingüístics i també discursius a partir de l'anàlisi de textos d'àmbits molt diversos: literatura, producció científica, publicitat, etc.

## **Angebot der DAAD-Gastprofessur Argentinien**

### **Geschichte und Historiografie der Linguistik: wissenschaftlicher Austausch zwischen Deutschland und Argentinien**

Toscano y García, Guillermo

#### **Anmeldung ist nicht erforderlich**

Vorlesung/Seminar/Übung 6 SWS (Code: IALTWS22/23-07)

Montag, 17:15–18:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Das Modul aus drei thematisch ineinandergreifenden Lehrveranstaltungen – Vorlesung, Seminar und Übung – fokussiert die Geschichte des wissenschaftlichen Austauschs zwischen Deutschland und Argentinien in der Philologie, Sprach- und Übersetzungswissenschaft und in der fächerübergreifenden universitären Sprachausbildung. Das Thema wird über zwei Schwerpunkte bzw. Perspektiven erfasst, Científicos en movimiento (,Wissenschaftler in Bewegung / Mobilität von Wissenschaftlern') und Saberes en movimiento (,Wissensinhalte in Bewegung / Mobilität von Wissensinhalten'). Der erste Schwerpunkt befasst sich mit der externen Dimension des Transfers, Hauptaugenmerk liegt auf der Mobilität von Wissenschaftlern zwischen Deutschland und Argentinien sowie auf den damit zusammenhängenden institutionellen Aspekten. Die zweite Perspektive betrachtet die interne Dimension. Über die rein biografische,

institutionelle o. historische Dimension der internationalen Mobilitätsprozesse hinausgehend identifiziert u. analysiert sie die Verbreitung von Wissensinhalten einschließlich der in der deutschen Wissenschaftskultur bzw. der deutschsprachigen Wissenschaftstradition verankerten Art ihrer Beschreibung, Konzeptualisierung, Terminologie oder Definition, und ermittelt den Einfluss, den die theoretischen u. methodologischen Entwicklungen deutscher Philologen auf die Entwicklung der Sprachwissenschaft in Argentinien hatten. In diesem Kontext wird die Rolle der argentinischen Philologie als Mittlerin zwischen Deutschland und anderen spanischsprachigen Ländern und Brasilien, auf die sie stark ausstrahlte, herausgearbeitet. Unterrichtssprache ist Spanisch.

Studierende im B. A. Translation können das Angebot mit einer Prüfungsleistung als Modul 04-005-1011-S Projekt Spanisch absolvieren. **Prüfungsanmeldung** bis 30. November 2022 per E-Mail an [ialt\[at\]uni-leipzig.de](mailto:ialt[at]uni-leipzig.de).

Das Modul 04-005-1011-S kann nur einmal absolviert werden.

## Angebot mit Schwerpunkt Chile

Studierende im B. A. Translation können das Angebot mit einer Prüfungsleistung als Modul 04-005-1011-S Projekt Spanisch absolvieren. **Prüfungsanmeldung** bis 10. November 2022 per E-Mail an [ialt\[at\]uni-leipzig.de](mailto:ialt[at]uni-leipzig.de).

Das Modul 04-005-1011-S kann nur einmal absolviert werden.

### Minisprachkurs Mapudungun **ENTFÄLLT**

Huenchucoy Millao, Luz Marina (Temuco)

Seminar, 10 Stunden im November 2022

### Neologismen im chilenischen Spanisch – Neología léxica del español de Chile

Cañete, Paola (Concepción)

#### ~~Übersetzen im Sprachenpaar Französisch und Spanisch~~

Seminar, 12 Stunden, **Anmeldung per E-Mail an Julia Orthey-Hertsch:** [julia.orthey-hertsch\[at\]uni-leipzig.de](mailto:julia.orthey-hertsch[at]uni-leipzig.de)

Donnerstag, 17. November 2022, 17:15–18:45 Uhr, HSG H001

Mittwoch, 23. November 2022, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

Donnerstag, 24. November 2022, 17:15–18:45 Uhr, HSG H001

Mittwoch, 30. November 2022, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

Donnerstag, 1. Dezember 2022, 17:15–18:45 Uhr, HSG H001

Mittwoch, 7. Dezember 2022, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

Curso dedicado al estudio de la innovación del léxico en el español de Chile. Se aborda el concepto de neologismo y los criterios establecidos por diversos autores para su detección y reconocimiento. Una vez identificadas las unidades, como, por ejemplo, tiktok, covidota, estallido social y zoompleaños, se presentan los procedimientos para el análisis y la tipificación de estas nuevas unidades léxicas según su tipo de formación: derivación, composición, préstamos, entre otros. Además, se aborda la metodología para el llenado de fichas neológicas en las que se registra información relacionada con el neologismo en cuanto a categoría gramatical, contexto, marca tipográfica, tipo de neologismo, etc. Por último, se aborda la importancia de la prensa como fuente para la recopilación de unidades neológicas y se discute sobre el rol de periodistas y traductores en el uso y difusión de estas nuevas unidades léxicas.

### Dolmetschen mit Englisch – Spanisch – Deutsch

Chaparro, Waldo (Concepción)

Seminar, 12 Stunden, **Anmeldung per E-Mail Julia Orthey-Hertsch:** [julia.orthey-hertsch\[at\]uni-leipzig.de](mailto:julia.orthey-hertsch[at]uni-leipzig.de)

Montag, 14. November 2022, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Freitag, 18. November 2022, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Montag, 21. November 2022, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Freitag, 25. November 2022, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Montag, 28. November 2022, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Freitag, 2. Dezember 2022, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Theoretisch-praktischer Dolmetschkurs, dessen Ziel das Üben des bilateralen Dolmetschens (Englisch und Spanisch) anhand von Reden und Vorträgen über den chilenischen verfassungsgebenden Prozess ist. Es wird erwartet, dass den Teilnehmern das Konsekutiv- und Simultandolmetschen durch verschiedene Aktivitäten zwischen beiden Sprachen gelingt.

Wesentlich für das richtige Dolmetschen der im Unterricht bearbeiteten Reden ist das Verständnis des Themas. Am Anfang des Kurses werden daher die gegenwärtigen Vorgänge in Chile mithilfe kontextbezogener Texte und Gruppendiskussionen dargestellt und bearbeitet. Akademische Vorträge und politische Reden über den relevanten Prozess Chiles werden dann als Ausgangspunkt für das Dolmetschen benutzt. Sowohl vom Englischen ins Spanische als auch vom Spanischen ins Englische wird konsekutiv und simultan gedolmetscht. Die Verdolmetschungen der Studierende werden vom Dozenten und den anderen Teilnehmenden analysiert, bewertet und besprochen. Sprachen im Unterricht: Deutsch, Spanisch und Englisch.

# Bachelor Translation

Die Lehrveranstaltungen beginnen – wenn nicht anders angekündigt – am 10. Oktober 2022.

## Semesterübergreifende Veranstaltungen

Studierende, die sich in Vorbereitung auf die Bachelorarbeit mit Methoden des wissenschaftlichen Arbeitens beschäftigen möchten, können folgende Lehrveranstaltung besuchen:

### Wissenschaftliches Arbeiten im B.A. Translation

Hoberg, Felix

1 SWS, Blockveranstaltung im März 2023

Donnerstag, 16. März 2023, 9:00–14:00 Uhr; GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

Freitag, 17. März 2023, 9:00–14:00 Uhr; GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

Wie plane ich ein Hausarbeits- oder Abschlussarbeitsprojekt oder lege ich einfach drauf los? Muss ich Formatierungsvorgaben wirklich beachten und warum? Muss ich besonders "wissenschaftlich" schreiben? Diese und andere Fragen stellen Studierende, die an der Universität zum ersten Mal eine längere Textarbeit verfassen.

In diesem Blockkurs werden wir die obigen wie auch weitere Fragen angehen. In Teilen werden wir interaktiv arbeiten und Probe-Inhaltsverzeichnisse sowie ggf. kurze Textabschnitte erstellen bzw. bearbeiten. Sie werden außerdem übliche Zitierweisen und Formatierungsvorgaben sowie weitere formale Aspekte kennenlernen. Sie sollten sich vorher mit den Abschnitten 1, 4, 5 und 8 des Moodle-Kurses "Grundlagen des wissenschaftlichen Arbeitens" vertraut machen, damit wir im Kurs nicht bei null beginnen.

Der Kurs findet sich unter <https://moodle2.uni-leipzig.de/course/view.php?id=26383> und ist mit dem Schlüssel GWZ2010 zugänglich. Sie sind außerdem herzlich eingeladen, eigene Fragen mitzubringen.

### Forschungskolloquium im Master-Modul 04-TLG-2002

Gruppe A – Englisch: Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S101

Foradi, Maryam

In diesem Kurs werden die Studierenden sich mit dem Thema quantitative Forschung vertraut machen. Die Möglichkeiten der statistischen Analyse werden besprochen, und es wird ein Überblick über die Werkzeuge gegeben, die zur statistischen Analyse, zur Gestaltung und Strukturierung des Textes sowie zur Bearbeitung und Verwaltung der Quellen verwendet werden können. Die konkreten Fragen der Studierenden zu ihren Abschlussarbeiten werden diskutiert.

~~Gruppe B – Französisch und Spanisch: Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S105~~  
~~entfällt~~

Gräsche, Constanze

In diesem Kurs erstellen Student:innen in enger Absprache mit der Dozentin seminarbegleitend eine Mini-Hausarbeit zu einem studienrelevanten Thema, um so Erfahrungen im wissenschaftlichen Schreiben zu sammeln. Student:innen werden strukturiert angeleitet, erhalten konkrete Hilfestellungen u. a. zu den Themen Literaturrecherche, Zitiertechniken, Methodik, planen Arbeitsphasen, führen die jeweils festgelegten Schritte aus, diskutieren verschiedene Arbeitsstände und erhalten bzw. geben konstruktive Rückmeldung im Plenum. Eine regelmäßige Teilnahme ist erwünscht.

### „In Ketten tanzen“ – Theorie und Praxis des Literaturübersetzens

Bardoux, Till (Berlin)

Die Zahl der Teilnehmenden ist auf 10 begrenzt. Anmeldung vom 5. bis 7. Oktober 2022 per E-Mail bei Till

Bardoux: [till.bardoux@uni-leipzig.de](mailto:till.bardoux@uni-leipzig.de).

Die Veranstaltung findet in sieben Blockveranstaltungen freitags statt. Termine: 28. Oktober 2022, 11. und 25. November 2022, 9. Dezember 2022, 6. und 20. Januar 2023, 3. Februar 2023, jeweils 13:15-16:45 Uhr, NSG **S227**.

Die Vorbesprechung findet online am 14. Oktober 2022, 13:15-16:45 Uhr, statt. Der Link zur Veranstaltung wird Ihnen rechtzeitig übermittelt.

Es handelt sich um eine stark praxisorientierte Einführung in die Arbeit des Literaturübersetzens. Das Seminar wird vier Grundpfeiler haben:

- theoretisches Fundament (klassische Positionen zu Möglichkeiten und Grenzen der Literaturübersetzung und neuere, noch weniger bekannte Ansätze)
- literaturübersetzungsspezifische Einzelthemen (stilistisch, grammatisch, genrebezogen, historische & kulturelle Kontexte, sprachstrukturelle und gesellschaftspolitische Klippen, immer möglichst anhand konkreter Textbeispiele und Übungen)
- Umfeld des Übersetzens (Recherchemittel, Weiterbildung, Preise und Stipendien, Übersetzungsethik, Vertragsrecht, Berufspolitik (VdÜ), Besuch eines Verlags vor Ort, Lektorat)

- eigenes Übersetzen (der wichtigste Teil: alle Seminarteilnehmer:innen sollen selbst einen noch nicht ins Deutsche übersetzten literarischen Text auswählen und einen kurzen Auszug aus ihm übersetzen und kommentieren; die Auszüge werden im Seminar besprochen).

Gute Kenntnisse in Englisch und/oder Französisch der Teilnehmer:innen sind wegen der behandelten Textbeispiele günstig, aber nicht Bedingung; wichtig für das Seminar ist nur die *Zielsprache Deutsch*.

Über den Dozenten: Till Bardoux, geboren 1973 in Dresden, Studium an der HU Berlin und in Paris VIII, seit 2003 freier Übersetzer aus dem Französischen und Englischen mit Schwerpunkt Literatur und Philosophie. Lehraufträge an der Humboldt-Universität zu Theorie und Praxis des Literaturübersetzens. Till Bardoux arbeitet und lebt in Berlin.

## Tutorien

**Allgemeine Linguistik**

2 SWS

Montag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S425

Basler, Janine (Leipzig)

## Pflichtmodule sprachübergreifend

<b>04-005-1001 Allgemeine Translatologie</b>	
<b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b>	
<b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Allgemeine Translatologie" (2 SWS)
	Vorlesung "Allgemeine Linguistik" (2 SWS)
	Seminar "Translationsbezogene Textredaktion" (2 SWS)

### **Vorlesung Allgemeine Translatologie (2 SWS)**

*Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen und Hauptprobleme des Übersetzens*

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 7

Diese Vorlesung vermittelt eine allgemeine Grundlage über die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Übersetzen und Dolmetschen. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung dieser Wissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, Studierende für allgemeine und grundlegende wissenschaftliche Fragestellungen zu sensibilisieren, deren Anwendung und Vertiefung in sprachenpaarspezifischen LV der einzelnen Sprachabteilungen exemplarisch geübt werden.

### **Vorlesung Allgemeine Linguistik (2 SWS)**

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 11

Sinner, Carsten

Beginnt am 18. Oktober 2022.

Die Vorlesung gibt einen einführenden Überblick über Aspekte, die für die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Sprache und Translatologie von Relevanz sind. Themenkomplexe sind neben einem kurzen Überblick über die Geschichte der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit Sprache ihre innere Struktur (Phonetik, Morphologie, Syntax, Lexik), kognitive Voraussetzungen, Funktion, Gebrauch und historische Veränderung im gesellschaftlichen Kontext. Dabei werden jeweils auch die wichtigsten Methoden und die Ziele ihrer Analyse behandelt. Der Besuch des Tutoriums Einführung in die Linguistik wird empfohlen.

### **Seminar Translationsbezogene Textredaktion (2 SWS)**

*Translationsbezogene Textredaktion*

Rohrlack, Henrike

Gruppe A: Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, NSG S102

Gruppe B: Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S102

In diesem Seminar wird Wissen zu Texttypen, Textsorten, häufig auftretenden Textdefekten und zum Zusammenspiel von verbalen und nonverbalen Textbestandteilen anhand praktischer Übungen vermittelt. Wir beginnen mit einem spielerischen Einstieg in die Bearbeitung (Umstrukturierung, Umformulierung, Kürzung) von Texten und gehen dann zur Arbeit mit verschiedenen Textsorten (Textsorten erkennen und variieren) und zu umfangreicheren Korrekturaufgaben über. Den Endpunkt der Veranstaltung bildet das selbstständige Verfassen von Texten zu vorgegebenen Themen. Das Seminar richtet sich vorrangig an deutsche Muttersprachler:innen.

**04-005-1013 Translationstechnologie und Terminologie**  
**Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo**  
**3. Semester**

**Modulprüfung:**

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1

Vorlesung "Translationstechnologie" (2 SWS)

Seminar "Translationstechnologie" (2 SWS)

Vorlesung "Terminologie" (2 SWS)

**Vorlesung Terminologie (2 SWS)**

***Einführung in die allgemeine Terminologielehre***

Tabares Plasencia, Encarnación

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 7

Elementarer Bestandteil einer möglichst effizienten Fachkommunikation ist ein Bestand an klar abgegrenzten Termini und ein in sich strukturiertes Begriffssystem. Dem steht gegenüber, dass selbst Fachtermini in Bedeutung und Gebrauch durchaus unscharfe Grenzen haben, so wie dies auch für Wörter im Allgemeinen gilt.

Die Vorlesung führt in die Grundlagen der Lexikologie und der Terminologie als deren Spezialgebiet ein. Es wird auf klassische Herangehensweise ebenso eingegangen wie auf neuere Verfahren, die versuchen, auf Phänomene wie etwa Vagheit oder (sub)kulturell unterschiedliche Konzeptualisierungen einzugehen.

**Seminar Translationstechnologie (2 SWS)**

Bohm, Edgar

Gruppe A: Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe C: Freitag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002

Der Kurs hat die folgenden Inhalte und Bestandteile:

1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (Deja vu, SDL TRADOS Studio, MemoQ als PC-basierte Programme sowie MemSource und MateCat als browserbasierte Tools). Dabei stehen Erstellen, Ändern, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs sowie die Nutzung von MT in MateCat im Fokus.
2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).
3. Einführung in den Umgang mit verschiedenen Komponenten von SDL TRADOS Studio wie z. B. der integrierten Lokalisierungskomponente Passolo Essentials und dem in TRADOS Studio integrierten Alignierungstool.
4. Einführung in Korrektur, Revision, Lektorat und Qualitätsmanagement von Übersetzungen.
5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1.

**Vorlesung Translationstechnologie (2 SWS)**

***Digitale Translationstechnologien***

Czulo, Oliver

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126

Beginnt am 19. Oktober 2022.

Digitalisierung ist in der Translation wahrlich keine Neuheit: Schon in den 1940ern schlugen Wissenschaftler vor, die Möglichkeiten einer maschinellen Übersetzung mit Hilfe neuer Technologien auszuloten; die Idee einer automatisierten Translation reicht sogar schon mehrere Jahrhunderte zurück. Immer wieder haben Erfolge in der Forschung zu verfrühten Schlussfolgerungen geführt, dass die Translationsberufe durch die Technik bald überflüssig würden. Dies ist zwar in absehbarer Zeit nicht der Fall, Veränderungen der Translationsberufe sind hingegen schon heute Realität. Die Vorlesung führt in die Grundlagen der digitalen Translationstechnologien ein, reflektiert kritisch den Einfluss neuerer Technologien auf Berufsbilder, Sprache, Gesellschaft und zeigt aktuelle Forschungsperspektiven auf.

## Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch

<b>04-005-1002-E Sprachkompetenz B-Sprache Englisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Linguistik B-Sprache" (2 SWS)
	Seminar "Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache" (2 SWS)
	Übung "Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache" (2 SWS)

### **Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)**

#### *English(es) – Features and Development*

Herting, Beate

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG HS 6 (14tägl., gerade Wochen)

This lecture will first deal with some basic categories we need, if we wish to characterise the English language (language family, language type, inflected language). After a short overview of the main stages in the history of English, we will show how developments in the past have shaped today's language. In the second part of the semester, the focus will be on the role English is playing in today's world. The "world's language" (B. Bryson) is a first, second or foreign language to billions of people worldwide, and it is used as an international lingua franca. Varieties such as "Globish" are intended to facilitate international communication. This class being part of a translation curriculum, the consequences all these developments have had for translation and interpreting will also be discussed.

Required language level: B2 CEFR

Exchange students will get 2 ECTS credits, if they pass the final exam.

#### *Übersetzen Englisch (1 SWS)*

Bohm, Edgar

Gruppe A: Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., ungerade Wochen)

Gruppe B: Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., gerade Wochen)

Gruppe C: Freitag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., ungerade Wochen)

Gruppe D: Freitag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., gerade Wochen)

Mit dieser Veranstaltung beginnt die Grundausbildung im Übersetzen Englisch-Deutsch im Kern- und Wahlbereich. Neben der Arbeit mit Text(ausschnitten) aus unterschiedlichen Textsorten stehen die folgenden Aspekte im Mittelpunkt der Diskussion: Übersetzungskompetenz und ihre Unterteilung in Teilkompetenzen, bei der Übersetzung einzusetzende Hilfsmittel und deren Relevanz für die Entscheidungsfindung, bei AT-Analyse und ZT-Produktion zu berücksichtigende Faktoren, verschiedene Arten von Übersetzungsproblemen, Korrektur und Revision der Übersetzungen sowie gelegentliches Postediting von herangezogenen automatischen Übersetzungen.

### **Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

#### *English Language Practice (2 SWS)*

Herting, Beate

Gruppe A: Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S321

Gruppe B: Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S110

The main focus of this class is on participants' enhancing their proficiency in important fields of what is known as collocational English. Using a material providing a large number of diverse exercises, they will deal with linguistic phenomena such as collocations, idioms, word families, synonyms, phrasal verbs etc. In addition, we will practice text analysis using an approach designed specifically for TA in a translation situation. Grammar revision will also play a part.

Required language level: B2 CEFR

Exchange students will get 4 ECTS credits, if they pass the final exam.

### **Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

#### *Oral Communication Skills (2 SWS)*

Dyre, Cynthia

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S112

Gruppe B: Montag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S220

Gruppe C: Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S122

This course will focus on the active practice of communication skills in the English language, including linguistic, stylistic, and intercultural aspects. Students will participate in a variety of practical exercises, including extemporaneous speaking and individual presentations, aimed at creating a general comfort level for public speaking in English. Due to the limited number of places available to Erasmus (or other exchange) students, pre-registration is required. Please contact the instructor at: [cynthia.dyre\(at\)uni-leipzig.de](mailto:cynthia.dyre(at)uni-leipzig.de). Exchange/Erasmus students who successfully pass the test at the end of the semester will earn four (4) ECTS.

**04-005-1004-E Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Englisch**  
**Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting**  
**3. Semester**

**Modulprüfung:**

Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Kulturstudien des B-Gebietes" (2 SWS)
	Seminar "Kulturstudien des B-Gebietes" (2 SWS)
	Übung "Kulturbezogenes Übersetzen" (2 SWS)

**Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

Wählen Sie aus dem Angebot des Instituts für Anglistik eine Vorlesung aus.

***A Political and Cultural History of the British Isles***

von Knebel Doeberitz, Oliver

Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS3

This lecture is designed to provide a general introduction to the history of the British Isles from pre-Roman times to the present. The survey will chart the evolution of social classes and institutions, with a special focus on parliament and the monarchy, the complex histories of various regions, the development of the British Empire and Britain's relationship with Europe. Moreover, the lecture will discuss a wide range of economic, social and cultural developments, and include reflections on eminent theoretical concepts in the field of Cultural Studies as well as on the construction of 'history' itself.

***Analysing British Culture(s): Politics, Society, Identity***

Böhnke, Dietmar

Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S302

During the past few years, British politics and culture (and especially the question of Britishness) have once more become a topical and hotly debated issue, especially in relation (and opposition) to the European context and the internal diversity of the British Isles – 2014 saw the failed Independence Referendum in Scotland and 2016 the decision to leave the EU ("Brexit", which finally happened at the beginning of 2021). With the Scottish question still not finally solved and Northern Ireland again a hotspot of conflicts, this issue shows no signs of becoming uncontroversial any time soon. In order to understand better what is happening on the British Isles today, one needs to analyse political and social structures and 'narratives', which often have a strong historical component. As a follow-up to the historical overview and the introduction to theories of British Cultural Studies, this lecture series is therefore offering an in-depth analysis of aspects such as the British parliamentary, electoral and party systems, the role of the monarchy, national and regional identities (Scotland, Wales, (Northern) Ireland, Northern England etc.), ethnic minorities and multiculturalism, class and education, the British media etc. In each case, it will be using contemporary or historical examples and case studies drawn from British literature, film/TV and popular culture.

***Introduction to Literary Analysis***

Haekel, Ralf

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG HS3

Reading list: Poetry: A reader will be available on Moodle by 1 October 2022; Narrative: Henry James. *The Turn of the Screw*; Drama: William Shakespeare. *Hamlet*

This lecture course is designed to enable students to analyse and interpret literary texts and to introduce them to key concepts in literary study and theory. You will get to know the basic concepts and scholarly methodology and learn how to apply them in your analysis of works of literature of all genres and historical periods. The lecture course is organized in four thematic blocks:

1. Poetry: historical context, formal analysis, interpretation
2. Interpreting narrative: genres, concepts, methods
3. Drama: from page to stage
4. Theory: from structuralism via deconstruction to present theoretical approaches to literature

One special focus of the lecture will be on the introduction to scholarly research and academic writing, i.e., we will also talk about the crucial question of how to write a term paper.

Connected to the lecture, but working with different texts, reading courses (cf. No 1101-2) will be offered, in which students can practice and enhance their analytical skills.

Regular attendance is necessary and expected.

**Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

***Übersetzen Englisch-Deutsch***

Bohm, Edgar

Gruppe A: Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Aufbauend auf der Veranstaltung in Modul 04-005-1003 wird die Ausbildung im Übersetzen Englisch-Deutsch fortgesetzt. Neben der Arbeit mit Text(ausschnitten) aus unterschiedlichen Textsorten stehen weiter folgende Aspekte im Mittelpunkt der Diskussion: Übersetzungskompetenz und ihre Unterteilung in Teilkompetenzen, bei der Übersetzung einzusetzende Hilfsmittel und deren Relevanz für die Entscheidungsfindung, bei AT-Analyse und ZT-Produktion zu berücksichtigende Faktoren, verschiedene Arten von Übersetzungsproblemen, Korrektur und Revision der Übersetzungen sowie gelegentliches Postediting von herangezogenen automatischen Übersetzungen.

## Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

### *Einführung in das Übersetzen Deutsch-Englisch*

Jones, Timothy

Gruppe A: Dienstag, 7:30–9:00 Uhr, Neues Augusteum, A-03

Gruppe B: Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

This course is an introduction into translating from German into English. At first, we will concentrate on a range of translation-oriented exercises designed to help students avoid the typical pitfalls and improve their grammar and syntax; these exercises will be followed by first attempts at “proper” translating. Classroom language is English, and participants are expected to contribute freely. There will be short pieces of homework throughout the semester.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language.

## Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch

<b>04-005-1002-F Sprachkompetenz B-Sprache Französisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Linguistik B-Sprache" (2 SWS)
	Seminar "Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache" (2 SWS)
	Übung "Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache" (2 SWS)

### **Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)**

#### *Französische Grammatik*

Rohrlack, Henrike

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S212

In diesem Kurs werden vorhandene Kenntnisse der französischen Grammatik vertieft und die Anwendung grammatischer Regeln geübt. Der Schwerpunkt liegt dabei auf den von deutschen Muttersprachlern häufig als problematisch empfundenen Phänomenen.

### **Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

#### *Phonetik*

Massuard, Mathilde

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Gruppe B: Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Ce cours de phonétique s'adresse aux germanophones souhaitant améliorer leur prononciation du français. Il s'appuie sur des exercices ciblés d'entraînement à la prononciation (phonèmes, prosodie, intonation) destinés explicitement à des apprenant·e·s de FLE.

### **Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

#### *Lexik*

Aussenac-Kern, Marianne

Gruppe A: Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S210

Gruppe B: Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S324

Dans ce cours de compréhension et d'expression orales, les étudiants seront amenés à développer leurs compétences discursives.

<b>04-005-1004-F Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Französisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Kulturstudien des B-Gebietes" (2 SWS)
	Seminar "Kulturstudien des B-Gebietes" (2 SWS)
	Übung "Kulturbezogenes Übersetzen" (2 SWS)

### **Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

*Civilisation française – Aspects économiques, politiques et culturels*

Aussenac-Kern, Marianne

Montag, 15 :15–16 :45 Uhr, NSG S324

L'objectif de ce cours est de brosser un tableau de la société française contemporaine en abordant les grands thèmes de l'actualité française.

### **Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

*Civilisation française – Aspects constitutionnels*

Aussenac-Kern, Marianne

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S210

L'objectif de ce cours est de présenter l'évolution et le fonctionnement des institutions de la France depuis 1789.

### **Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)**

*Übersetzen Französisch-Deutsch*

Leibbrand, Miriam

Gruppe A: Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

Gruppe B: Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

Ausgehend von einer Darstellung des Übersetzens als komplexe sprachlich-kommunikative Tätigkeit werden die Studierenden sowohl theoretisch als auch praktisch an das Übersetzen herangeführt. Der Fokus liegt hierbei auf den Bereichen Textverständnis, Übersetzungsauftrag, Ausgangstextanalyse, Textsortenmerkmale, Paralleltex-te und Hilfsmittel. Allgemeinsprachliche Texte unterschiedlicher Textsorten aus dem Bereich der Kulturstudien Französisch werden auf dieser Grundlage übersetzt und das eigene translatorische Handeln mit dem Ziel, begründete Entscheidungen treffen zu können, reflektiert.

## **Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch**

<b>04-005-1002-S Sprachkompetenz B-Sprache Spanisch</b> <b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Linguistik B-Sprache" (2 SWS)
	Seminar "Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache" (2 SWS)
	Übung "Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache" (2 SWS)

### **Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)**

*Einführung in die romanistische Sprachwissenschaft*

Meisnitzer, Benjamin

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 2

### **Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

*Sprachpraxis Spanisch*

Rodríguez, Daniel

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S321

Con esta clase se desea lograr que el estudiante profundice en la expresión oral y escrita en español. Para ello trataremos temas y realizaremos ejercicios diferentes que estimularán la capacidad de reacción y expresión del estudiante.

Un aspecto importante de esta clase es la documentación en temas como:

1. Los problemas del hambre
2. Los retos de Europa.
3. La migración en el mundo.

4. La migración latina hacia los EE UU.
5. La migración en Europa.
6. Los niños callejeros.
7. El racismo en la sociedad moderna.
8. La pena de muerte.
9. El calentamiento global.
10. El cambio climático.
11. Las energías renovables.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

### **Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

#### ***Sprachpraxis Spanisch***

Tabares Plasencia, Encarnación

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S114

Dieser Kurs verfolgt das Ziel, die vorhandenen Spanischkenntnisse der Studierenden zu stabilisieren und auszubauen. Schwerpunkt bilden Grammatik und Lexik. Das erworbene Wissen wird in Übungen vertieft. Im Hinblick auf die Prüfung ist eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Lehrveranstaltung empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

<b>04-005-1004-S Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Spanisch</b>	
<b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b>	
<b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Kulturstudien des B-Gebietes" (2 SWS)
	Seminar "Kulturstudien des B-Gebietes" (2 SWS)
	Übung "Kulturbezogenes Übersetzen" (2 SWS)

### **Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

#### ***Kulturstudien Spanien***

Tabares Plasencia, Encarnación

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S414

Die Veranstaltung wird zum Teil von Martí Freixas Cardona, Sheila Gondar Tubío und Amaia Orbe Barrio übernommen.

In diesem Kurs werden verschiedene Aspekte des modernen Spaniens behandelt: politische Struktur, regionale Unterschiede aus vielfältigen Perspektiven (z. B. Linguistik, Soziologie, Geschichte, Recht, usw.). Die Themen werden u. a. durch Referate aufbereitet. Unterrichtssprache ist Spanisch.

### **Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

#### ***Kulturstudien Lateinamerika***

Rodríguez, Daniel

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S414

Este curso tiene como objetivo familiarizar al estudiante con América Latina en su conjunto, haciendo énfasis en sus particularidades históricas y culturales.

Se pretende que el traductor y el intérprete, sobre la base de un conocimiento más profundo de América Latina, encuentre herramientas aquí que le faciliten la preparación para su trabajo futuro.

Partiendo de las culturas precolombinas, pasando por la etapa colonial, para llegar a la etapa actual, se tratarán temas tales como: religión, lenguaje, música y danzas, economía y sociedad, haciendo énfasis en la situación político-social actual de cada país a estudiar.

Se mostrarán y comentarán reportajes y películas relacionados con los temas a tratar.

En este seminario, además de las conferencias del profesor, los estudiantes deberán preparar sus exposiciones en español, lo que les servirá para entrenar sus capacidades investigativas y de expresión.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

### **Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)**

#### ***Einführung in das Übersetzen Spanisch-Deutsch***

Gräsche, Constanze

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, **HSG H001**

In dem Kurs werden Student:innen sowohl theoretisch als auch praktisch an das Übersetzen herangeführt. Dafür erarbeiten Student:innen ausgewählte theoretische Inhalte, diskutieren diese in der Gruppe und wenden sie auf die Übersetzungspraxis an. Der Fokus liegt hierbei auf den Bereichen Textverständnis, Übersetzungsauftrag, Ausgangstextanalyse, Textsortenmerkmale, Paralleltexte und Hilfsmittel. Der Praxisteil umfasst die Analyse und Übersetzung von ausgewählten allgemeinsprachlichen Texten, außerdem die Dokumentation des eigenen Übersetzungs-vorgehens sowie die Diskussion der von den Student:innen erarbeiteten Übersetzungslösungen.

Zur Verbesserung der Schreibkompetenz (im Deutschen) werden gezielt Schreibübungen in den Unterricht integriert.

## **Pflichtmodul Schwerpunkt Translation im deutsch-kubanischen Kontext**

### **Ausgangsuniversität Leipzig**

<b>04-005-1007-DK Translation I Spanisch-Deutsch</b> <b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Übersetzen Spanisch-Deutsch" (2 SWS)
	Übung "Übersetzen Spanisch/Deutsch" (2 SWS)
	Übung "Einführung ins Dolmetschen" (2 SWS)

#### **Seminar "Übersetzen Spanisch-Deutsch" (2 SWS)**

##### *Übersetzen Spanisch-Deutsch*

Gräsche, Constanze

Dienstag, 13:15 – 14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

Der Kurs baut auf die einführenden Lehrveranstaltungen auf. Student:innen erarbeiten ausgewählte theoretische Inhalte, diskutieren diese in der Gruppe und wenden sie auf die Übersetzungspraxis an. Der Fokus liegt hierbei auf den Bereichen Projektmanagement, Übersetzen im Team, Glossarerstellung, Reflexionskompetenz und Kreativität. Der Praxisteil umfasst die Planung und kursbegleitende Umsetzung eines monothematischen Übersetzungsprojektes, außerdem die Dokumentation des eigenen Übersetzungsvorgehens sowie die Diskussion, Korrektur und Bewertung der von den Student:innen erarbeiteten Übersetzungslösungen.

Zur Verbesserung der Schreibkompetenz (im Deutschen) werden gezielt Schreibübungen in den Unterricht integriert.

#### **Übung "Übersetzen Spanisch/Deutsch" (2 SWS)**

##### *Übersetzen Deutsch-Spanisch*

Rodríguez, Daniel

Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S414

En esta clase se pretende que el estudiante se comience a familiarizar con la traducción del alemán al español en diferentes temáticas: política internacional y social, medicina naturista, fisiología, psicología, psiquiatría, ingeniería genética entre otras. Los textos tendrán una ligera estructura léxico-semántica; pero serán exigentes. Así se entrenarán diferentes técnicas para resolver problemas de la traducción.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

#### **Übung "Einführung ins Dolmetschen" (2 SWS)**

##### *Einführung in das Dolmetschen*

Krüger, Elke/Rodríguez, Daniel

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S110

Los estudiantes se entrenarán en la toma de notas y en el ejercicio de la memoria temporal, al mismo tiempo que ampliarán su campo lingüístico en diferentes temas. Se interpretarán aquí textos sencillos, pero ricos en vocabulario, lo que servirá de base para los cursos venideros.

Se ejercitarán la interpretación unilateral consecutiva, la bilateral y la simultánea susurrada.

El objetivo fundamental de la clase es el desarrollo de habilidades necesarias para la interpretación.

Este curso se divide en tres partes:

La primera estará dedicada a ofrecer los aspectos teóricos elementales de la interpretación y se entrenará, sobre todo, la interpretación consecutiva español-alemán.

La segunda parte estará dedicada a la interpretación alemán-español.

La tercera parte estará dedicada a la interpretación bilateral (a ambas lenguas).

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave de los profesores el primer día de clases.

## Ausgangsuniversität Havanna

<b>04-005-1001 Allgemeine Translatologie</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Allgemeine Translatologie" (2 SWS)
	Vorlesung "Allgemeine Linguistik" (2 SWS)
	Seminar "Translationsbezogene Textredaktion" (2 SWS)

### **Vorlesung Allgemeine Translatologie (2 SWS)**

*Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen und Hauptprobleme des Übersetzens*

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 7

Diese Vorlesung vermittelt eine allgemeine Grundlage über die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Übersetzen und Dolmetschen. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung dieser Wissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, Studierende für allgemeine und grundlegende wissenschaftliche Fragestellungen zu sensibilisieren, deren Anwendung und Vertiefung in sprachenpaarspezifischen LV der einzelnen Sprachabteilungen exemplarisch geübt werden.

### **Vorlesung Allgemeine Linguistik (2 SWS)**

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 11

Sinner, Carsten

Beginnt am 18. Oktober 2022.

Die Vorlesung gibt einen einführenden Überblick über Aspekte, die für die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Sprache und Translatologie von Relevanz sind. Themenkomplexe sind neben einem kurzen Überblick über die Geschichte der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit Sprache ihre innere Struktur (Phonetik, Morphologie, Syntax, Lexik), kognitive Voraussetzungen, Funktion, Gebrauch und historische Veränderung im gesellschaftlichen Kontext. Dabei werden jeweils auch die wichtigsten Methoden und die Ziele ihrer Analyse behandelt. Der Besuch des Tutoriums Einführung in die Linguistik wird empfohlen.

### **Seminar Translationsbezogene Textredaktion (2 SWS)**

*Translationsbezogene Textredaktion*

Rohrlack, Henrike

Gruppe A: Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, NSG S102

Gruppe B: Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S102

In diesem Seminar wird Wissen zu Texttypen, Textsorten, häufig auftretenden Textdefekten und zum Zusammenspiel von verbalen und nonverbalen Textbestandteilen anhand praktischer Übungen vermittelt. Wir beginnen mit einem spielerischen Einstieg in die Bearbeitung (Umstrukturierung, Umformulierung, Kürzung) von Texten und gehen dann zur Arbeit mit verschiedenen Textsorten (Textsorten erkennen und variieren) und zu umfangreicheren Korrekturaufgaben über. Den Endpunkt der Veranstaltung bildet das selbstständige Verfassen von Texten zu vorgegebenen Themen. Das Seminar richtet sich vorrangig an deutsche Muttersprachler:innen.

<b>04-005-1013 Translationstechnologie und Terminologie</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Translationstechnologie" (2 SWS)
	Seminar "Translationstechnologie" (2 SWS)
	Vorlesung "Terminologie" (2 SWS)

### **Vorlesung Terminologie (2 SWS)**

*Einführung in die allgemeine Terminologielehre*

Tabares Plasencia, Encarnación

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 7

Elementarer Bestandteil einer möglichst effizienten Fachkommunikation ist ein Bestand an klar abgegrenzten Termini und ein in sich strukturiertes Begriffssystem. Dem steht gegenüber, dass selbst Fachtermini in Bedeutung und Gebrauch durchaus unscharfe Grenzen haben, so wie dies auch für Wörter im Allgemeinen gilt.

Die Vorlesung führt in die Grundlagen der Lexikologie und der Terminologie als deren Spezialgebiet ein. Es wird auf klassische Herangehensweise ebenso eingegangen wie auf neuere Verfahren, die versuchen, auf Phänomene wie etwa Vagheit oder (sub)kulturell unterschiedliche Konzeptualisierungen einzugehen.

## Seminar Translationstechnologie (2 SWS)

Bohm, Edgar

Gruppe A: Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe C: Freitag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002

Der Kurs hat die folgenden Inhalte und Bestandteile:

6. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (Deja vu, SDL TRADOS Studio, MemoQ als PC-basierte Programme sowie MemSource und MateCat als browserbasierte Tools). Dabei stehen Erstellen, Ändern, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs sowie die Nutzung von MT in MateCat im Fokus.
7. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).
8. Einführung in den Umgang mit verschiedenen Komponenten von SDL TRADOS Studio wie z. B. der integrierten Lokalisierungskomponente Passolo Essentials und dem in TRADOS Studio integrierten Alignierungstool.
9. Einführung in Korrektur, Revision, Lektorat und Qualitätsmanagement von Übersetzungen.
10. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1.

## Vorlesung Translationstechnologie (2 SWS)

### *Digitale Translationstechnologien*

Czulo, Oliver

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126

Beginnt am 19. Oktober 2022.

Digitalisierung ist in der Translation wahrlich keine Neuheit: Schon in den 1940ern schlugen Wissenschaftler vor, die Möglichkeiten einer maschinellen Übersetzung mit Hilfe neuer Technologien auszuloten; die Idee einer automatisierten Translation reicht sogar schon mehrere Jahrhunderte zurück. Immer wieder haben Erfolge in der Forschung zu verfrühten Schlussfolgerungen geführt, dass die Translationsberufe durch die Technik bald überflüssig würden. Dies ist zwar in absehbarer Zeit nicht der Fall, Veränderungen der Translationsberufe sind hingegen schon heute Realität. Die Vorlesung führt in die Grundlagen der digitalen Translationstechnologien ein, reflektiert kritisch den Einfluss neuerer Technologien auf Berufsbilder, Sprache, Gesellschaft und zeigt aktuelle Forschungsperspektiven auf.

<b>04-005-1007-DK Translation I Spanisch-Deutsch</b> <b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Übersetzen Spanisch-Deutsch" (2 SWS)
	Übung "Übersetzen Spanisch/Deutsch" (2 SWS)
	Übung "Einführung ins Dolmetschen" (2 SWS)

## Seminar "Übersetzen Spanisch-Deutsch" (2 SWS)

### *Übersetzen Spanisch-Deutsch*

Gräsche, Constanze

Dienstag, 13:15 – 14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

Der Kurs baut auf die einführenden Lehrveranstaltungen auf. Student:innen erarbeiten ausgewählte theoretische Inhalte, diskutieren diese in der Gruppe und wenden sie auf die Übersetzungspraxis an. Der Fokus liegt hierbei auf den Bereichen Projektmanagement, Übersetzen im Team, Glossarerstellung, Reflexionskompetenz und Kreativität. Der Praxisteil umfasst die Planung und kursbegleitende Umsetzung eines monothematischen Übersetzungsprojektes, außerdem die Dokumentation des eigenen Übersetzungsvorgehens sowie die Diskussion, Korrektur und Bewertung der von den Student:innen erarbeiteten Übersetzungslösungen.

Zur Verbesserung der Schreibkompetenz (im Deutschen) werden gezielt Schreibübungen in den Unterricht integriert.

## Übung "Übersetzen Spanisch/Deutsch" (2 SWS)

### *Übersetzen Deutsch-Spanisch*

Rodríguez, Daniel

Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S414

En esta clase se pretende que el estudiante se comience a familiarizar con la traducción del alemán al español en diferentes temáticas: política internacional y social, medicina naturista, fisiología, psicología, psiquiatría, ingeniería genética entre otras. Los textos tendrán una ligera estructura léxico-semántica; pero serán exigentes. Así se entrenarán diferentes técnicas para resolver problemas de la traducción.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

## Übung "Einführung ins Dolmetschen" (2 SWS)

### *Einführung in das Dolmetschen*

Krüger, Elke/ Rodríguez, Daniel

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S110

Los estudiantes se entrenarán en la toma de notas y en el ejercicio de la memoria temporal, al mismo tiempo que ampliarán su campo lingüístico en diferentes temas. Se interpretarán aquí textos sencillos, pero ricos en vocabulario, lo que servirá de base para los cursos venideros.

Se ejercitarán la interpretación unilateral consecutiva, la bilateral y la simultánea susurrada.

El objetivo fundamental de la clase es el desarrollo de habilidades necesarias para la interpretación.

Este curso se divide en tres partes:

La primera estará dedicada a ofrecer los aspectos teóricos elementales de la interpretación y se entrenará, sobre todo, la interpretación consecutiva español-alemán.

La segunda parte estará dedicada a la interpretación alemán-español.

La tercera parte estará dedicada a la interpretación bilateral (a ambas lenguas).

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave de los profesores el primer día de clases.

## Wahlpflichtmodule Sprachschwerpunkt

### 04-005-1007-E Translation I B-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

5. Semester

#### Modulprüfung:

Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1

Veranstaltung "Translation B-Sprache" (6 SWS)

### *Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)*

Dyre, Cynthia

Gruppe A: Montag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe B: Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Building on skills learned in earlier semesters, this course, through practical exercises, will allow students to strengthen and expand the skills required for successful interpreting, including active listening, analysis and abstraction of what has been heard, memorization, and appropriate, rhetorically effective use of the languages. The focus of the course will be on unilateral and bilateral consecutive interpreting. **Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language.** Required German language level for English native speakers is B2 CEFR. Due to the limited number of places available, Exchange/Erasmus students who meet these criteria must register with the instructor in advance at: [cynthia.dyre\(at\)uni-leipzig.de](mailto:cynthia.dyre(at)uni-leipzig.de). Exchange/Erasmus students who successfully pass the test at the end of the semester will earn four (4) ECTS.

### *Übersetzen Englisch-Deutsch (2 SWS)*

Herting, Beate

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

Diese Veranstaltung dient dem Ausbau der Übersetzerischen Kompetenz für Texte mit geringem bis mittlerem Fachlichkeitsgrad. Thematisch liegt der Schwerpunkt auf touristischen Texten verschiedener praxisrelevanter Textsorten (z. B. Prospekt, Reiseführer, Reiseprogramm, Reisebericht, Artikel und Studien über Entwicklungen und wirtschaftliche Aspekte des Tourismus, Sachbuchtext). Auch Revision und Postediting werden geübt.

Prüfung: Übersetzungsklausur von 120 Minuten als Modulprüfung.

Austauschstudierende: Bei Bestehen der Prüfung werden 4 ECTS-Credits vergeben.

### *Übersetzen Deutsch-Englisch (2 SWS)*

Dyre, Cynthia

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003

Nur für Studierende mit Muttersprache Deutsch oder Englisch

In this course, students will translate a variety of texts (or excerpts from texts) from German into English, with a particular focus on US English and some important differences from UK English. Classroom language is English, and participants are expected to contribute freely in a workshop-like environment. The texts will be given as homework each week and revised in class with input from the group. **Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language.** Due to the limited number of places available, Exchange/Erasmus students who meet these criteria must register with the instructor in advance at: [cynthia.dyre\(at\)uni-leipzig.de](mailto:cynthia.dyre(at)uni-leipzig.de). Exchange/Erasmus students who successfully pass the test at the end of the semester will earn four (4) ECTS.

<b>04-005-1011-E Projekt</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo</b>
--

<b>Modulprüfung:</b>
----------------------

Projektbericht, mit Wichtung: 1
---------------------------------

Projekt "Projekt" (2 SWS)
---------------------------

***Framesemantische Annotation und vergleichende Analyse von Bildern***

Czulo, Oliver

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H003

Beginnt am 18. Oktober 2022.

Kommunikation kann sich verschiedener Modalitäten - (schrift)textuell, visuell, audiell etc. - bedienen, Sprach- und Übersetzungswissenschaft orientieren sich bei ihren Analysen insbesondere auf schrifttextliche Inhalte. In diesem Projekt wollen wir den visuellen Kanal stärker in den Blick nehmen und uns mit der Beziehung zwischen Bildern und ihrer sprachlichen Beschreibung auseinandersetzen: Wenn Bilder mit sprachlichen Ausdrücken beschrieben werden, was sagt dies über die Bilder und was über Sprache aus? Gibt es für ein Bild nur genau eine Beschreibung, oder ist Variation möglich? Wovon hängt diese Variation ab? Um uns möglichen Antworten zu nähern, bedienen wir uns der framesemantischen Analyse. Frames sind Systeme von miteinander verknüpften Konzepten, die von unserem kulturellen Hintergrund, unseren Einstellungen und Erfahrungen geprägt sind. Wir werden Elemente in Bildern mit sprachlichen Beschreibungen verknüpfen und diese Beschreibungen framesemantisch annotieren (d.h. darin enthaltene sprachliche Ausdrücke den jeweils passenden Frames zuordnen), um sie dann auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede analysieren. Als Ausgangspunkt dient uns dabei eine Bilddatenbank, die bereits englische Beschreibungen enthält, die wir mit deutschen Beschreibungen versehen und diese dann für vergleichende Analysen nutzen können.

<b>04-005-1007-F Translation I B-Sprache Französisch</b>
--

<b>Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand</b>
--

<b>5. Semester</b>
--------------------

<b>Modulprüfung:</b>
----------------------

Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1
---

Veranstaltung "Translation B-Sprache" (6 SWS)
---

***Dolmetschübungen Französisch (2 SWS)***

Aussenac-Kern, Marianne

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Différents exercices d'initiation à l'interprétation seront proposés aux étudiants.

***Traduction Commerciale (1 SWS)***

Rohrlack, Henrike

Mittwoch, 9:15-10:45 Uhr, NSG S427 (14tägl., ungerade Wochen)

In diesem Seminar werden die sprachlichen Besonderheiten und translatorischen Anforderungen einiger Textsorten aus dem Bereich französisch-deutscher Geschäftsbeziehungen vorgestellt. Die Übersetzungen sind in der Regel als Hausaufgabe anzufertigen. Neben der Diskussion vorbereiteter Übersetzungen sind auch das Übersetzen vom Blatt und das Korrekturlesen Bestandteil des Unterrichts.

***Dolmetschen vom Blatt (1 SWS)***

Leibbrand, Miriam

Mittwoch, 9:15-10:45 Uhr, NSG S421 (14tägl., gerade Wochen)

Der Kurs bietet die Möglichkeit, die eigenen Fähigkeiten und Fertigkeiten im auch Stegreifübersetzen genannten Dolmetschen vom Blatt, einer Hybridform der Translation, zu testen und zu verbessern. Das Dolmetschen vom Blatt kommt z. B. auf Konferenzen, in den Medien, bei Verhandlungen und vor Gericht zum Einsatz.

***Variétés du français et traduction comparée (2 SWS)***

Massuard, Mathilde

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Ce cours propose aux étudiant·e·s de développer leurs compétences de compréhension et d'expression orales et de consolider leur maîtrise de la langue française à travers la découverte et l'analyse de quelques-unes de ses variétés.

NB : Ce cours est destiné en priorité à des non-francophones.

**04-005-1007-S Translation I B-Sprache Spanisch**  
**Modulverantwortlich: Constanze Gräsche**  
**5. Semester**

**Modulprüfung:**

Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1	Veranstaltung "Translation B-Sprache" (6 SWS)
---	---

**Übersetzen Spanisch-Deutsch (2 SWS)**

Gräsche, Constanze

Dienstag, 13:15 – 14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

Der Kurs baut auf die einführenden Lehrveranstaltungen auf. Student:innen erarbeiten ausgewählte theoretische Inhalte, diskutieren diese in der Gruppe und wenden sie auf die Übersetzungspraxis an. Der Fokus liegt hierbei auf den Bereichen Projektmanagement, Übersetzen im Team, Glossarerstellung, Reflexionskompetenz und Kreativität. Der Praxisteil umfasst die Planung und kursbegleitende Umsetzung eines monothematischen Übersetzungsprojektes, außerdem die Dokumentation des eigenen Übersetzungsvorgehens sowie die Diskussion, Korrektur und Bewertung der von den Student:innen erarbeiteten Übersetzungslösungen.

Zur Verbesserung der Schreibkompetenz (im Deutschen) werden gezielt Schreibübungen in den Unterricht integriert.

**Übersetzen Deutsch-Spanisch (2 SWS)**

Rodríguez, Daniel

Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S414

En esta clase se pretende que el estudiante se comience a familiarizar con la traducción del alemán al español en diferentes temáticas: política internacional y social, medicina naturista, fisiología, psicología, psiquiatría, ingeniería genética entre otras. Los textos tendrán una ligera estructura léxico-semántica; pero serán exigentes. Así se entrenarán diferentes técnicas para resolver problemas de la traducción.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

**Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)**

Krüger, Elke/ Rodríguez, Daniel

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S110

Los estudiantes se entrenarán en la toma de notas y en el ejercicio de la memoria temporal, al mismo tiempo que ampliarán su campo lingüístico en diferentes temas. Se interpretarán aquí textos sencillos, pero ricos en vocabulario, lo que servirá de base para los cursos venideros.

Se ejercitarán la interpretación unilateral consecutiva, la bilateral y la simultánea susurrada.

El objetivo fundamental de la clase es el desarrollo de habilidades necesarias para la interpretación.

Este curso se divide en tres partes:

La primera estará dedicada a ofrecer los aspectos teóricos elementales de la interpretación y se entrenará, sobre todo, la interpretación consecutiva español-alemán.

La segunda parte estará dedicada a la interpretación alemán-español.

La tercera parte estará dedicada a la interpretación bilateral (a ambas lenguas).

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave de los profesores el primer día de clases.

## Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Englisch

**04-005-1002-E Sprachkompetenz B-Sprache Englisch**  
**Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting**  
**1. Semester**

**Modulprüfung:**

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Linguistik B-Sprache" (2 SWS)
	Seminar "Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache" (2 SWS)
	Übung "Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache" (2 SWS)

**Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)**

**English(es) – Features and Development**

Herting, Beate

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG HS 6 (14tägl., gerade Wochen)

This lecture will first deal with some basic categories we need, if we wish to characterise the English language (language family, language type, inflected language). After a short overview of the main stages in the history of

English, we will show how developments in the past have shaped today's language. In the second part of the semester, the focus will be on the role English is playing in today's world. The "world's language" (B. Bryson) is a first, second or foreign language to billions of people worldwide, and it is used as an international lingua franca. Varieties such as "Globish" are intended to facilitate international communication. This class being part of a translation curriculum, the consequences all these developments have had for translation and interpreting will also be discussed.

Required language level: B2 CEFR

Exchange students will get 2 ECTS credits, if they pass the final exam.

### **Übersetzen Englisch (1 SWS)**

Bohm, Edgar

Gruppe A: Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., ungerade Wochen)

Gruppe B: Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., gerade Wochen)

Gruppe C: Freitag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., ungerade Wochen)

Gruppe D: Freitag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., gerade Wochen)

Mit dieser Veranstaltung beginnt die Grundausbildung im Übersetzen Englisch-Deutsch im Kern- und Wahlbereich. Neben der Arbeit mit Text(ausschnitten) aus unterschiedlichen Textsorten stehen die folgenden Aspekte im Mittelpunkt der Diskussion: Übersetzungskompetenz und ihre Unterteilung in Teilkompetenzen, bei der Übersetzung einzusetzende Hilfsmittel und deren Relevanz für die Entscheidungsfindung, bei AT-Analyse und ZT-Produktion zu berücksichtigende Faktoren, verschiedene Arten von Übersetzungsproblemen, Korrektur und Revision der Übersetzungen sowie gelegentliches Postediting von herangezogenen automatischen Übersetzungen.

### **Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

#### **English Language Practice (2 SWS)**

Herting, Beate

Gruppe A: Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S321

Gruppe B: Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S110

The main focus of this class is on participants' enhancing their proficiency in important fields of what is known as collocational English. Using a material providing a large number of diverse exercises, they will deal with linguistic phenomena such as collocations, idioms, word families, synonyms, phrasal verbs etc. In addition, we will practice text analysis using an approach designed specifically for TA in a translation situation. Grammar revision will also play a part.

Required language level: B2 CEFR

Exchange students will get 4 ECTS credits, if they pass the final exam.

### **Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

#### **Oral Communication Skills (2 SWS)**

Dyre, Cynthia

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S112

Gruppe B: Montag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S220

Gruppe C: Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S122

This course will focus on the active practice of communication skills in the English language, including linguistic, stylistic, and intercultural aspects. Students will participate in a variety of practical exercises, including extemporaneous speaking and individual presentations, aimed at creating a general comfort level for public speaking in English. Due to the limited number of places available to Erasmus (or other exchange) students, pre-registration is required. Please contact the instructor at: [cynthia.dyre\(at\)uni-leipzig.de](mailto:cynthia.dyre(at)uni-leipzig.de). Exchange/Erasmus students who successfully pass the test at the end of the semester will earn four (4) ECTS.

## **Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Englisch**

<b>04-005-1004-E Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Englisch</b>	
<b>Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting</b>	
<b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Kulturstudien des B-Gebietes" (2 SWS)
	Seminar "Kulturstudien des B-Gebietes" (2 SWS)
	Übung "Kulturbezogenes Übersetzen" (2 SWS)

### **Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

Wählen Sie aus dem Angebot des Instituts für Anglistik eine Vorlesung aus.

*A Political and Cultural History of the British Isles*

von Knebel Doeberitz, Oliver

Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS3

This lecture is designed to provide a general introduction to the history of the British Isles from pre-Roman times to the present. The survey will chart the evolution of social classes and institutions, with a special focus on parliament and the monarchy, the complex histories of various regions, the development of the British Empire and Britain's relationship with Europe. Moreover, the lecture will discuss a wide range of economic, social and cultural developments, and include reflections on eminent theoretical concepts in the field of Cultural Studies as well as on the construction of 'history' itself.

***Analysing British Culture(s): Politics, Society, Identity***

Böhnke, Dietmar

Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S302

During the past few years, British politics and culture (and especially the question of Britishness) have once more become a topical and hotly debated issue, especially in relation (and opposition) to the European context and the internal diversity of the British Isles – 2014 saw the failed Independence Referendum in Scotland and 2016 the decision to leave the EU (“Brexit”, which finally happened at the beginning of 2021). With the Scottish question still not finally solved and Northern Ireland again a hotspot of conflicts, this issue shows no signs of becoming uncontroversial any time soon. In order to understand better what is happening on the British Isles today, one needs to analyse political and social structures and ‘narratives’, which often have a strong historical component. As a follow-up to the historical overview and the introduction to theories of British Cultural Studies, this lecture series is therefore offering an in-depth analysis of aspects such as the British parliamentary, electoral and party systems, the role of the monarchy, national and regional identities (Scotland, Wales, (Northern) Ireland, Northern England etc.), ethnic minorities and multiculturalism, class and education, the British media etc. In each case, it will be using contemporary or historical examples and case studies drawn from British literature, film/TV and popular culture.

***Introduction to Literary Analysis***

Haekel, Ralf

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG HS3

Reading list: Poetry: A reader will be available on Moodle by 1 October 2022; Narrative: Henry James. *The Turn of the Screw*; Drama: William Shakespeare. *Hamlet*

This lecture course is designed to enable students to analyse and interpret literary texts and to introduce them to key concepts in literary study and theory. You will get to know the basic concepts and scholarly methodology and learn how to apply them in your analysis of works of literature of all genres and historical periods. The lecture course is organized in four thematic blocks:

1. Poetry: historical context, formal analysis, interpretation
2. Interpreting narrative: genres, concepts, methods
3. Drama: from page to stage
4. Theory: from structuralism via deconstruction to present theoretical approaches to literature

One special focus of the lecture will be on the introduction to scholarly research and academic writing, i.e., we will also talk about the crucial question of how to write a term paper.

Connected to the lecture, but working with different texts, reading courses (cf. No 1101-2) will be offered, in which students can practice and enhance their analytical skills.

Regular attendance is necessary and expected.

**Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

***Übersetzen Englisch-Deutsch***

Bohm, Edgar

Gruppe A: Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Aufbauend auf der Veranstaltung in Modul 04-005-1003 wird die Ausbildung im Übersetzen Englisch-Deutsch fortgesetzt. Neben der Arbeit mit Text(ausschnitten) aus unterschiedlichen Textsorten stehen weiter folgende Aspekte im Mittelpunkt der Diskussion: Übersetzungskompetenz und ihre Unterteilung in Teilkompetenzen, bei der Übersetzung einzusetzende Hilfsmittel und deren Relevanz für die Entscheidungsfindung, bei AT-Analyse und ZT-Produktion zu berücksichtigende Faktoren, verschiedene Arten von Übersetzungsproblemen, Korrektur und Revision der Übersetzungen sowie gelegentliches Postediting von herangezogenen automatischen Übersetzungen.

**Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)**

***Einführung in das Übersetzen Deutsch-Englisch***

Jones, Timothy

Gruppe A: Dienstag, 7:30–9:00 Uhr, Neues Augusteum, A-03

Gruppe B: Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

This course is an introduction into translating from German into English. At first, we will concentrate on a range of translation-oriented exercises designed to help students avoid the typical pitfalls and improve their grammar and syntax; these exercises will be followed by first attempts at “proper” translating. Classroom language is English, and participants are expected to contribute freely. There will be short pieces of homework throughout the semester.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language.

**04-005-1007-E Translation I B-Sprache Englisch**  
**Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting**  
**5. Semester**

**Modulprüfung:**

Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1 | Veranstaltung "Translation B-Sprache" (6 SWS)

***Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)***

Dyre, Cynthia

Gruppe A: Montag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe B: Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Building on skills learned in earlier semesters, this course, through practical exercises, will allow students to strengthen and expand the skills required for successful interpreting, including active listening, analysis and abstraction of what has been heard, memorization, and appropriate, rhetorically effective use of the languages. The focus of the course will be on unilateral and bilateral consecutive interpreting. **Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language.** Required German language level for English native speakers is B2 CEFR. Due to the limited number of places available, Exchange/Erasmus students who meet these criteria must register with the instructor in advance at: [cynthia.dyre\(at\)uni-leipzig.de](mailto:cynthia.dyre(at)uni-leipzig.de). Exchange/Erasmus students who successfully pass the test at the end of the semester will earn four (4) ECTS.

***Übersetzen Englisch-Deutsch (2 SWS)***

Herting, Beate

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

Diese Veranstaltung dient dem Ausbau der übersetzerischen Kompetenz für Texte mit geringem bis mittlerem Fachlichkeitsgrad. Thematisch liegt der Schwerpunkt auf touristischen Texten verschiedener praxisrelevanter Textsorten (z. B. Prospekt, Reiseführer, Reiseprogramm, Reisebericht, Artikel und Studien über Entwicklungen und wirtschaftliche Aspekte des Tourismus, Sachbuchtext). Auch Revision und Postediting werden geübt.

Prüfung: Übersetzungsklausur von 120 Minuten als Modulprüfung.

Austauschstudierende: Bei Bestehen der Prüfung werden 4 ECTS-Credits vergeben.

***Übersetzen Deutsch-Englisch (2 SWS)***

Dyre, Cynthia

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003

Nur für Studierende mit Muttersprache Deutsch oder Englisch

In this course, students will translate a variety of texts (or excerpts from texts) from German into English, with a particular focus on US English and some important differences from UK English. Classroom language is English, and participants are expected to contribute freely in a workshop-like environment. The texts will be given as homework each week and revised in class with input from the group. **Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language.** Due to the limited number of places available, Exchange/Erasmus students who meet these criteria must register with the instructor in advance at: [cynthia.dyre\(at\)uni-leipzig.de](mailto:cynthia.dyre(at)uni-leipzig.de). Exchange/Erasmus students who successfully pass the test at the end of the semester will earn four (4) ECTS.

**04-005-1011-E Projekt: Translation im digitalen Zeitalter**  
**Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo**

**Modulprüfung:**

Projektbericht, mit Wichtung: 1

Projekt "Projekt" (2 SWS)

***Framesemantische Annotation und vergleichende Analyse von Bildern***

Czulo, Oliver

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H003

Beginnt am 18. Oktober 2022.

Kommunikation kann sich verschiedener Modalitäten - (schrift)textuell, visuell, audiell etc. - bedienen, Sprach- und Übersetzungswissenschaft orientieren sich bei ihren Analysen insbesondere auf schrifttextliche Inhalte. In diesem Projekt wollen wir den visuellen Kanal stärker in den Blick nehmen und uns mit der Beziehung zwischen Bildern und ihrer sprachlichen Beschreibung auseinandersetzen: Wenn Bilder mit sprachlichen Ausdrücken beschrieben werden, was sagt dies über die Bilder und was über Sprache aus? Gibt es für ein Bild nur genau eine Beschreibung, oder ist Variation möglich? Wovon hängt diese Variation ab? Um uns möglichen Antworten zu nähern, bedienen wir uns der framesemantischen Analyse. Frames sind Systeme von miteinander verknüpften Konzepten, die von unserem kulturellen Hintergrund, unseren Einstellungen und Erfahrungen geprägt sind. Wir werden Elemente in Bildern mit sprachlichen Beschreibungen verknüpfen und diese Beschreibungen framesemantisch annotieren (d.h. darin enthaltene sprachliche Ausdrücke den jeweils passenden Frames zuordnen), um sie dann auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede analysieren. Als Ausgangspunkt dient uns dabei eine Bilddatenbank, die bereits englische

Beschreibungen enthält, die wir mit deutschen Beschreibungen versehen und diese dann für vergleichende Analysen nutzen können.

## Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Französisch

<b>04-005-1002-F Sprachkompetenz B-Sprache Französisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Linguistik B-Sprache" (2 SWS)
	Seminar "Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache" (2 SWS)
	Übung "Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache" (2 SWS)

### Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)

#### *Französische Grammatik*

Rohrlack, Henrike

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S212

In diesem Kurs werden vorhandene Kenntnisse der französischen Grammatik vertieft und die Anwendung grammatischer Regeln geübt. Der Schwerpunkt liegt dabei auf den von deutschen Muttersprachlern häufig als problematisch empfundenen Phänomenen.

### Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

#### *Phonetik*

Massuard, Mathilde

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Gruppe B: Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Ce cours de phonétique s'adresse aux germanophones souhaitant améliorer leur prononciation du français. Il s'appuie sur des exercices ciblés d'entraînement à la prononciation (phonèmes, prosodie, intonation) destinés explicitement à des apprenant·e·s de FLE.

### Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

#### *Lexik*

Aussenac-Kern, Marianne

Gruppe A: Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S210

Gruppe B: Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S324

Dans ce cours de compréhension et d'expression orales, les étudiants seront amenés à développer leurs compétences discursives.

## Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Französisch

<b>04-005-1004-F Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Französisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Kulturstudien des B-Gebietes" (2 SWS)
	Seminar "Kulturstudien des B-Gebietes" (2 SWS)
	Übung "Kulturbezogenes Übersetzen" (2 SWS)

### Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

#### *Civilisation française – Aspects économiques, politiques et culturels*

Aussenac-Kern, Marianne

Montag, 15 :15–16 :45 Uhr, NSG S324

L'objectif de ce cours est de brosser un tableau de la société française contemporaine en abordant les grands thèmes de l'actualité française.

### Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

#### *Civilisation française – Aspects constitutionnels*

Aussenac-Kern, Marianne

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S210

L'objectif de ce cours est de présenter l'évolution et le fonctionnement des institutions de la France depuis 1789.

## Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

### Übersetzen Französisch-Deutsch

Leibbrand, Miriam

Gruppe A: Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

Gruppe B: Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

Ausgehend von einer Darstellung des Übersetzens als komplexe sprachlich-kommunikative Tätigkeit werden die Studierenden sowohl theoretisch als auch praktisch an das Übersetzen herangeführt. Der Fokus liegt hierbei auf den Bereichen Textverständnis, Übersetzungsauftrag, Ausgangstextanalyse, Textsortenmerkmale, Paralleltex-te und Hilfsmittel. Alltags-sprachliche Texte unterschiedlicher Textsorten aus dem Bereich der Kulturstudien Französisch werden auf dieser Grundlage übersetzt und das eigene translatorische Handeln mit dem Ziel, begründete Entscheidungen treffen zu können, reflektiert.

**04-005-1007-F Translation I B-Sprache Französisch**  
**Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand**  
**5. Semester**

#### Modulprüfung:

Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1 | Veranstaltung "Translation B-Sprache" (6 SWS)

### Dolmetschübungen Französisch (2 SWS)

Aussenac-Kern, Marianne

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Différents exercices d'initiation à l'interprétation seront proposés aux étudiants.

### Traduction Commerciale (1 SWS)

Rohrlack, Henrike

Mittwoch, 9:15-10:45 Uhr, NSG S427 (14tägl., ungerade Wochen)

In diesem Seminar werden die sprachlichen Besonderheiten und translatorischen Anforderungen einiger Textsorten aus dem Bereich französisch-deutscher Geschäftsbeziehungen vorgestellt. Die Übersetzungen sind in der Regel als Hausaufgabe anzufertigen. Neben der Diskussion vorbereiteter Übersetzungen sind auch das Übersetzen vom Blatt und das Korrekturlesen Bestandteil des Unterrichts.

### Dolmetschen vom Blatt (1 SWS)

Leibbrand, Miriam

Mittwoch, 9:15-10:45 Uhr, NSG S421 (14tägl., gerade Wochen)

Der Kurs bietet die Möglichkeit, die eigenen Fähigkeiten und Fertigkeiten im auch Stegreifübersetzen genannten Dolmetschen vom Blatt, einer Hybridform der Translation, zu testen und zu verbessern. Das Dolmetschen vom Blatt kommt z. B. auf Konferenzen, in den Medien, bei Verhandlungen und vor Gericht zum Einsatz.

### Variétés du français et traduction comparée (2 SWS)

Massuard, Mathilde

Ce cours propose aux étudiant·e·s de développer leurs compétences de compréhension et d'expression orales et de consolider leur maîtrise de la langue française à travers la découverte et l'analyse de quelques-unes de ses variétés.

NB : Ce cours est destiné en priorité à des non-francophones.

## Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Galicisch

**04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I**  
**Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner**  
**1. Semester**

#### Modulprüfung:

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2

Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1

Vorlesung "Linguistik L3-Sprache" (2 SWS)

Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Galicisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

### Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

#### Einführung in die romanistische Sprachwissenschaft

Meisnitzer, Benjamin

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 2

### **Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

#### ***Galicisch I (3 SWS)***

Gondar Tubío, Sheila

Montag, 13:15–15:30 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

### **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

#### ***Galicisch I***

Gondar Tubío, Sheila

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

<b>04-005-1004-G Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Galicisch</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Kulturstudien des B-Gebietes" (2 SWS)
	Seminar "Kulturstudien des B-Gebietes" (2 SWS)
	Übung "Kulturbezogenes Übersetzen" (2 SWS)

### **Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

#### ***Lingua galega: historia e actualidade***

Gondar Tubío, Sheila

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S324

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

### **Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

#### ***Lingua galega: historia e actualidade***

Gondar Tubío, Sheila

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S124

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

### **Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)**

#### ***Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)***

Gondar Tubío, Sheila

Dienstag, 14:45–15:30 Uhr, NSG S324

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

### **Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)**

Sinner, Carsten

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Beginnt am 19. Oktober 2022.

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studierenden durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

<b>04-005-1011-G Projekt Galicisch</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b> <b>5. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Projektbericht, mit Wichtung: 1	Projekt "Projekt" (2 SWS)

**Projektarbeit**

Gondar Tubío, Sheila

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, NSG S120

Este módulo consiste na realización dun proxecto de tradución na combinación alemán-galego. O nivel de lingua empregado para este traballo será dun C1+ no MCER. Ó longo do curso o alumnado traballará nun proxecto imitando un encargo real que será elixido nas primeiras semanas de maneira consensuada.

A avaliación final do mesmo proxecto será a nota final da materia.

## Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Katalanisch

<b>04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Vorlesung "Linguistik L3-Sprache" (2 SWS)
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)
	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Katalanisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

*Einführung in die romanistische Sprachwissenschaft*

Meisnitzer, Benjamin

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 2

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

*Katalanisch I*

Freixas Cardona, Martí

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S122

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

*Katalanisch I (3 SWS)*

Freixas Cardona, Martí

Dienstag, 19:00-21:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

<b>04-005-1004-K Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Katalanisch</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Kulturstudien des B-Gebietes" (2 SWS)
	Seminar "Kulturstudien des B-Gebietes" (2 SWS)
	Übung "Kulturbezogenes Übersetzen" (2 SWS)

**Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

*Katalanische Sprache und Gesellschaft*

Freixas Cardona, Martí

Montag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S112

En aquesta assignatura continuarem amb l'aprenentatge i aprofundiment de les estructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atènyer un nivell B1 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

### **Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

#### ***Kulturstudien/Sprache Katalanisch***

Freixas Cardona, Martí

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S303

L'objectiu principal del curs és el de proporcionar l'estudiant de coneixements més profunds de la història i de la cultura catalanes per tal d'ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb documents de diferents períodes històrics fins arribar als nostres dies, havent fet el trajecte d'ençà dels nostres orígens. D'altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

### **Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)**

#### ***Übersetzen Katalanisch-Deutsch***

Paasch-Kaiser, Christine

Montag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Veranstaltung werden die Studierenden mittels der Übersetzung von alltagsprachlichen Texten verschiedener Schwierigkeitsgrade dazu befähigt, Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch zu erkennen, zu klassifizieren und angemessene Lösungswege dafür zu finden. Anhand von Texten aus unterschiedlichen Bereichen soll die übersetzerische Fähigkeit weiterentwickelt werden. Im Unterricht werden u. a. zu Hause erstellte Übersetzungen sowie Übersetzungskorrekturen besprochen. Überdies sind Kurzreferate zu verschiedenen übersetzungsrelevanten Aspekten vorgesehen.

<b>04-005-1011-K Projekt Katalanisch</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b> <b>5. Semester</b>
--

<b>Modulprüfung:</b>
----------------------

Projektbericht, mit Wichtung: 1
---------------------------------

Projekt "Projekt" (2 SWS)
---------------------------

### **Gruppe A**

#### ***Projektarbeit***

Freixas Cardona, Martí

Montag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S112

### **Gruppe B**

#### **El procés editorial i la correcció de textos**

Milà Garcia, Alba

Die Lehrveranstaltungen finden bis zur Weihnachtspause statt und werden in Präsenz und per Videokonferenz durchgeführt. Die Lehrveranstaltung am 14. Oktober 2022 findet in Präsenz statt.

Freitag, 13:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

En aquesta assignatura es presenta el funcionament i estructura del procés editorial, que inclou la traducció, la correcció, l'edició i la maquetació de textos. L'èmfasi es posa sobretot en la fase de correcció, i per això es treballaran aspectes lingüístics i també discursius a partir de l'anàlisi de textos d'àmbits molt diversos: literatura, producció científica, publicitat, etc.

## Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich Spanisch

<b>04-005-1002-S Sprachkompetenz B-Sprache Spanisch</b> <b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Linguistik B-Sprache" (2 SWS)
	Seminar "Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache" (2 SWS)
	Übung "Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache" (2 SWS)

### **Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)**

*Einführung in die romanistische Sprachwissenschaft*

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 2

Meisnitzer, Benjamin

### **Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

*Sprachpraxis Spanisch*

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S321

Rodríguez, Daniel

Con esta clase se desea lograr que el estudiante profundice en la expresión oral y escrita en español. Para ello trataremos temas y realizaremos ejercicios diferentes que estimularán la capacidad de reacción y expresión del estudiante.

Un aspecto importante de esta clase es la documentación en temas como:

1. Los problemas del hambre
2. Los retos de Europa.
3. La migración en el mundo.
4. La migración latina hacia los EE UU.
5. La migración en Europa.
6. Los niños callejeros.
7. El racismo en la sociedad moderna.
8. La pena de muerte.
9. El calentamiento global.
10. El cambio climático.
11. Las energías renovables.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

### **Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

*Sprachpraxis Spanisch*

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S114

Tabares Plasencia, Encarnación

Dieser Kurs verfolgt das Ziel, die vorhandenen Spanischkenntnisse der Studierenden zu stabilisieren und auszubauen. Schwerpunkt bilden Grammatik und Lexik. Das erworbene Wissen wird in Übungen vertieft. Im Hinblick auf die Prüfung ist eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Lehrveranstaltung empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

## Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Spanisch

<b>04-005-1004-S Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Spanisch</b>	
<b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b>	
<b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Kulturstudien des B-Gebietes" (2 SWS)
	Seminar "Kulturstudien des B-Gebietes" (2 SWS)
	Übung "Kulturbezogenes Übersetzen" (2 SWS)

### **Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

#### ***Kulturstudien Spanien***

Tabares Plasencia, Encarnación

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S414

Die Veranstaltung wird zum Teil von Martí Freixas Cardona, Sheila Gondar Tubío und Amaia Orbe Barrio übernommen.

In diesem Kurs werden verschiedene Aspekte des modernen Spaniens behandelt: politische Struktur, regionale Unterschiede aus vielfältigen Perspektiven (z. B. Linguistik, Soziologie, Geschichte, Recht, usw.). Die Themen werden u. a. durch Referate aufbereitet. Unterrichtssprache ist Spanisch.

### **Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

#### ***Kulturstudien Lateinamerika***

Rodríguez, Daniel

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S414

Este curso tiene como objetivo familiarizar al estudiante con América Latina en su conjunto, haciendo énfasis en sus particularidades históricas y culturales.

Se pretende que el traductor y el intérprete, sobre la base de un conocimiento más profundo de América Latina, encuentre herramientas aquí que le faciliten la preparación para su trabajo futuro.

Partiendo de las culturas precolombinas, pasando por la etapa colonial, para llegar a la etapa actual, se tratarán temas tales como: religión, lenguaje, música y danzas, economía y sociedad, haciendo énfasis en la situación político-social actual de cada país a estudiar.

Se mostrarán y comentarán reportajes y películas relacionados con los temas a tratar.

En este seminario, además de las conferencias del profesor, los estudiantes deberán preparar sus exposiciones en español, lo que les servirá para entrenar sus capacidades investigativas y de expresión.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

### **Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)**

#### ***Einführung in das Übersetzen Spanisch-Deutsch***

Gräsche, Constanze

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H001

In dem Kurs werden Student:innen sowohl theoretisch als auch praktisch an das Übersetzen herangeführt. Dafür erarbeiten Student:innen ausgewählte theoretische Inhalte, diskutieren diese in der Gruppe und wenden sie auf die Übersetzungspraxis an. Der Fokus liegt hierbei auf den Bereichen Textverständnis, Übersetzungsauftrag, Ausgangstextanalyse, Textsortenmerkmale, Paralleltexte und Hilfsmittel. Der Praxisteil umfasst die Analyse und Übersetzung von ausgewählten allgemeinsprachlichen Texten, außerdem die Dokumentation des eigenen Übersetzungsvorgehens sowie die Diskussion der von den Student:innen erarbeiteten Übersetzungslösungen.

Zur Verbesserung der Schreibkompetenz (im Deutschen) werden gezielt Schreibübungen in den Unterricht integriert.

<b>04-005-1007-S Translation I B-Sprache Spanisch</b>	
<b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b>	
<b>5. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Elektronische Prüfung 120 Min., mit Wichtung: 1	Veranstaltung "Translation B-Sprache" (6 SWS)

### ***Übersetzen Spanisch-Deutsch (2 SWS)***

Gräsche, Constanze

Dienstag, 13:15 – 14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

Der Kurs baut auf die einführenden Lehrveranstaltungen auf. Student:innen erarbeiten ausgewählte theoretische Inhalte, diskutieren diese in der Gruppe und wenden sie auf die Übersetzungspraxis an. Der Fokus liegt hierbei auf den Bereichen Projektmanagement, Übersetzen im Team, Glossarerstellung, Reflexionskompetenz und Kreativität. Der Praxisteil umfasst die Planung und kursbegleitende Umsetzung eines monothematischen Übersetzungsprojektes, außerdem die Dokumentation des eigenen Übersetzungsvorgehens sowie die Diskussion, Korrektur und Bewertung der von den Student:innen erarbeiteten Übersetzungslösungen.

Zur Verbesserung der Schreibkompetenz (im Deutschen) werden gezielt Schreibübungen in den Unterricht integriert.

### **Übersetzen Deutsch-Spanisch (2 SWS)**

Rodríguez, Daniel

Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S414

En esta clase se pretende que el estudiante se comience a familiarizar con la traducción del alemán al español en diferentes temáticas: política internacional y social, medicina naturista, fisiología, psicología, psiquiatría, ingeniería genética entre otras. Los textos tendrán una ligera estructura léxico-semántica; pero serán exigentes. Así se entrenarán diferentes técnicas para resolver problemas de la traducción.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

### **Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)**

Krüger, Elke/ Rodríguez, Daniel

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S110

Los estudiantes se entrenarán en la toma de notas y en el ejercicio de la memoria temporal, al mismo tiempo que ampliarán su campo lingüístico en diferentes temas. Se interpretarán aquí textos sencillos, pero ricos en vocabulario, lo que servirá de base para los cursos venideros.

Se ejercitarán la interpretación unilateral consecutiva, la bilateral y la simultánea susurrada.

El objetivo fundamental de la clase es el desarrollo de habilidades necesarias para la interpretación.

Este curso se divide en tres partes:

La primera estará dedicada a ofrecer los aspectos teóricos elementales de la interpretación y se entrenará, sobre todo, la interpretación consecutiva español-alemán.

La segunda parte estará dedicada a la interpretación alemán-español.

La tercera parte estará dedicada a la interpretación bilateral (a ambas lenguas).

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave de los profesores el primer día de clases.

## **Wahlmodul Translatorischer Wahlbereich – sprachübergreifend**

<b>04-005-1011 Projekt</b>	
<b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo</b>	
<b>5. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Projektbericht, mit Wichtung: 1	Projekt "Projekt" (2 SWS)

### **Gruppe A: „In Ketten tanzen“ - Theorie und Praxis des Literaturübersetzens**

Bardoux, Till (Berlin)

Die Zahl der Teilnehmenden ist auf 6 begrenzt.

Die Veranstaltung findet in sieben Blockveranstaltungen freitags statt. Termine: 28. Oktober 2022, 11. und 25. November 2022, 9. Dezember 2022, 6. und 20. Januar 2023, 3. Februar 2023, jeweils 13:15-16:45 Uhr, NSG **S227**.

Die Vorbesprechung findet online am 14. Oktober 2022, 13:15-16:45 Uhr, statt. Der Link zur Veranstaltung wird Ihnen rechtzeitig übermittelt.

Es handelt sich um eine stark praxisorientierte Einführung in die Arbeit des Literaturübersetzens. Das Seminar wird vier Grundpfeiler haben:

- theoretisches Fundament (klassische Positionen zu Möglichkeiten und Grenzen der Literaturübersetzung und neuere, noch weniger bekannte Ansätze)
- literaturübersetzungsspezifische Einzelthemen (stilistisch, grammatisch, genrebezogen, historische & kulturelle Kontexte, sprachstrukturelle und gesellschaftspolitische Klippen, immer möglichst anhand konkreter Textbeispiele und Übungen)
- Umfeld des Übersetzens (Recherchemittel, Weiterbildung, Preise und Stipendien, Übersetzungsethik, Vertragsrecht, Berufspolitik (VdÜ), Besuch eines Verlags vor Ort, Lektorat)
- eigenes Übersetzen (der wichtigste Teil: alle Seminarteilnehmer:innen sollen selbst einen noch nicht ins Deutsche übersetzten literarischen Text auswählen und einen kurzen Auszug aus ihm übersetzen und kommentieren; die Auszüge werden im Seminar besprochen).

Gute Kenntnisse in Englisch und/oder Französisch der Teilnehmer:innen sind wegen der behandelten Textbeispiele günstig, aber nicht Bedingung; wichtig für das Seminar ist nur die *Zielsprache Deutsch*.

Über den Dozenten: Till Bardoux, geboren 1973 in Dresden, Studium an der HU Berlin und in Paris VIII, seit 2003 freier Übersetzer aus dem Französischen und Englischen mit Schwerpunkt Literatur und Philosophie. Lehraufträge an der Humboldt-Universität zu Theorie und Praxis des Literaturübersetzens. Till Bardoux arbeitet und lebt in Berlin.

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H003

Beginnt am 18. Oktober 2022.

Kommunikation kann sich verschiedener Modalitäten - (schrift)textuell, visuell, audiell etc. - bedienen, Sprach- und Übersetzungswissenschaft orientieren sich bei ihren Analysen insbesondere auf schrifttextliche Inhalte. In diesem Projekt wollen wir den visuellen Kanal stärker in den Blick nehmen und uns mit der Beziehung zwischen Bildern und ihrer sprachlichen Beschreibung auseinandersetzen: Wenn Bilder mit sprachlichen Ausdrücken beschrieben werden, was sagt dies über die Bilder und was über Sprache aus? Gibt es für ein Bild nur genau eine Beschreibung, oder ist Variation möglich? Wovon hängt diese Variation ab? Um uns möglichen Antworten zu nähern, bedienen wir uns der framesemantischen Analyse. Frames sind Systeme von miteinander verknüpften Konzepten, die von unserem kulturellen Hintergrund, unseren Einstellungen und Erfahrungen geprägt sind. Wir werden Elemente in Bildern mit sprachlichen Beschreibungen verknüpfen und diese Beschreibungen framesemantisch annotieren (d.h. darin enthaltene sprachliche Ausdrücke den jeweils passenden Frames zuordnen), um sie dann auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede analysieren. Als Ausgangspunkt dient uns dabei eine Bilddatenbank, die bereits englische Beschreibungen enthält, die wir mit deutschen Beschreibungen versehen und diese dann für vergleichende Analysen nutzen können.

## Wahlbereich/Wahlfach Baskisch

<b>04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Linguistik L3-Sprache" (2 SWS)
	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)
	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Baskisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

### **Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

#### ***Baskisch I***

Orbe Barrio, Amaia

Dienstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S122

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

### **Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

#### ***Baskisch I***

Orbe Barrio, Amaia

Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, NSG S221

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

### **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

#### ***Baskisch I***

Orbe Barrio, Amaia

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, **NSG S125**

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III**  
**Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner**  
**3. Semester**

**Modulprüfung:**

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (4 SWS)
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Baskisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)**

***Baskisch III***

Orbe Barrio, Amaia

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, **NSG S301**

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S410

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

***Baskisch III***

Orbe Barrio, Amaia

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr **NSG S125**

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

## **Ergänzungsfächer/Schlüsselqualifikationen**

### **Ergänzungsfach I – nichtphilologisches Ergänzungsfach**

**02-005-1014-JU Jura – Grundlagen der Rechtswissenschaften**  
**Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo**

**Modulprüfung:**

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Veranstaltung "Rechtswissenschaften" (6 SWS)
----------------------------------	--

Dieses Modul ist auch Nichtphilologisches Ergänzungsfach II oder Nichtphilologisches Ergänzungsfach III belegbar. Die Teilnehmerzahl ist auf 40 begrenzt.

**Vorlesung/Seminar**

***Recht für Wirtschaftswissenschaftler und Linguisten / Zivilrecht (2 SWS)***

Bourazeri, Konstantina

**Dienstag**, 19:15-20:45 Uhr, HSG HS 9

Die Veranstaltung richtet sich an Studierende der wirtschaftswissenschaftlichen Studiengänge und vermittelt Grundkenntnisse auf dem Gebiet des Bürgerlichen Rechts. Anhand von Beispielfällen wird die juristische Falllösung trainiert, mit dem Ziel, einfache Rechtsfragen gutachterlich lösen zu können. Neben den Prinzipien und Fragen des allgemeinen Teils des BGB wird insbesondere das Schuldrecht behandelt. Darüber hinaus vermittelt die Veranstaltung Grundkenntnisse im Sachenrecht, im Recht der Kreditsicherheiten sowie im Familien- und Erbrecht.

Am Ende der Veranstaltung wird eine Abschlussklausur angeboten.

Literatur: Gesetzestext BGB (BGB im dtv 2022); Müssig, Wirtschaftsprivatrecht, 23. Aufl. 2022; Musielak/Hau, Grundkurs BGB, 17. Aufl. 2021; Kornblum/Schünemann/Müller, Privatrecht für den Bachelor, 14. Aufl. 2021; Kindl/Feuerborn, Bürgerliches Recht für Wirtschaftswissenschaftler, 3. Aufl. 2018; Kindl/Feuerborn, Übungen zum Bürgerlichen Recht für Wirtschaftswissenschaftler, 2. Aufl. 2017; Ann/Hauck/Obergfell, Wirtschaftsprivatrecht kompakt, 3. Aufl. 2017.

Sonstige Hinweise: Bitte bringen Sie einen aktuellen Gesetzestext zur Veranstaltung mit.

***Einführung in das deutsche Strafrecht und das öffentliche Recht (2 SWS)***

Steffens, Daniel

**Mittwoch**, 18:00–20:00 Uhr, NSG S302

Inhalt: Die Veranstaltung richtet sich an Studierende der Linguistik und Translatologie und vermittelt Grundkenntnisse auf den Gebieten des Strafrechts und des Öffentlichen Rechts.

Strafrecht: Nach einer Einleitung in die Grundprinzipien des Strafrechts widmet sich die Veranstaltung zunächst der Systematik des Strafrechts und den Grundzügen der juristischen Arbeitsweise. Darauf aufbauend erhalten die Studierenden einen Überblick über die Grundbegriffe des Allgemeinen Teils des Strafgesetzbuches (StGB). Orientiert

an der juristischen Falllösung werden ausgewählte Straftatbestände des StGB behandelt. Abschließend werden Grundkenntnisse des Strafverfahrens und des Strafprozessrechts erörtert.

Öffentliches Recht: Den Studierenden werden die Grundlagen einzelner Teilgebiete des Öffentlichen Rechts erläutert. Nach einer allgemeinen Einführung beschäftigt sich die Veranstaltung mit den Grundprinzipien des Staatsorganisationsrechts. Anschließend erfolgt eine Behandlung der Grundrechte, deren Systematik am Beispiel ausgewählter Grundrechte thematisiert wird. Weiter beschäftigt sich die Veranstaltung mit Inhalten des allgemeinen und besonderen Verwaltungsrechts, insbesondere dem (sächsischen) Polizeirecht und dem Versammlungsrecht. Abschließend erfolgt ein Überblick über das Europarecht.

Am Ende der Veranstaltung wird eine Abschlussklausur angeboten. Die Klausur setzt sich aus den Inhalten dieser Veranstaltung (Strafrecht und Öffentliches Recht) und der Veranstaltung „Recht für Wirtschaftswissenschaftler und Linguisten“ (Zivilrecht) zusammen.

Literatur: Literaturempfehlungen erfolgen während der Veranstaltung.

Sonstige Hinweise: Als Hilfsmittel wird der (digitale) Zugriff auf ausgewählte Gesetzestexte empfohlen. Für das Strafrecht eignen sich bspw. die Beck-Texte im dtv, „Strafgesetzbuch“ und „Strafprozessordnung“. Im Öffentlichen Recht wird im Vorfeld der einzelnen Veranstaltungen auf die zu behandelnden Gesetze hingewiesen.

Link zum Moodle-Kurs: <https://moodle2.uni-leipzig.de/course/view.php?id=39209>

### **Wahlpflicht 2 SWS**

Wählen Sie aus dem Angebot der Juristenfakultät eine Vorlesung zu einem anderen Rechtsgebiet. Eine Anmeldung ist nicht erforderlich.

Zum [Vorlesungsverzeichnis der Juristenfakultät](#)

## **Ergänzungsfach III – Sprachkompetenz weitere Fremdsprache**

<b>04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Vorlesung "Linguistik L3-Sprache" (2 SWS)
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)
	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

### **Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

*Baskisch I*

Orbe Barrio, Amaia

Dienstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S122

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

### **Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

*Baskisch I*

Orbe Barrio, Amaia

Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, NSG S221

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

### **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

*Baskisch I*

Orbe Barrio, Amaia

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, **NSG S125**

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

<b>04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III</b>	
<b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b>	
<b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (4 SWS)
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)**

*Baskisch III*

Orbe Barrio, Amaia

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S301

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S410

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

*Baskisch III*

Orbe Barrio, Amaia

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S125

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

<b>04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I</b>	
<b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b>	
<b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Vorlesung "Linguistik L3-Sprache" (2 SWS)
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)
	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

*Einführung in die romanistische Sprachwissenschaft*

Meisnitzer, Benjamin

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 2

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

*Galicisch I (3 SWS)*

Gondar Tubío, Sheila

Montag, 13:15–15:30 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

*Galicisch I*

Gondar Tubío, Sheila

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**04-ALT-1003-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau III**  
**Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner**  
**3. Semester**

**Modulprüfung:**

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (4 SWS)
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls 04-005-1004-G im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)**

*Lingua galega: historia e actualidade*

Gondar Tubío, Sheila

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S324

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S124

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

*Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)*

Gondar Tubío, Sheila

Dienstag, 14:45–15:30 Uhr, NSG S324

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

**Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)**

Sinner, Carsten

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Beginnt am 19. Oktober 2022.

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studierenden durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

**04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I**  
**Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner**  
**1. Semester**

**Modulprüfung:**

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Vorlesung "Linguistik L3-Sprache" (2 SWS)
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)
	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

*Einführung in die romanistische Sprachwissenschaft*

Meisnitzer, Benjamin

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 2

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

*Katalanisch I*

Freixas Cardona, Martí

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S122

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

### Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

#### *Katalanisch I (3 SWS)*

Freixas Cardona, Martí

Dienstag, 19:00-21:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

### 04-ALT-1003-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau III

Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner

#### 3. Semester

#### Modulprüfung:

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2

Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (4 SWS)

Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1

Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls 04-005-1004-K im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

### Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)

#### *Katalanische Sprache und Gesellschaft*

Freixas Cardona, Martí

Montag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S122

En aquesta assignatura continuarem amb l'aprenentatge i aprofundiment de les estructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atènyer un nivell B1 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

#### *Kulturstudien/Sprache Katalanisch*

Freixas Cardona, Martí

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S303

L'objectiu principal del curs és el de proporcionar l'estudiant de coneixements més profunds de la història i de la cultura catalanes per tal d'ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb documents de diferents períodes històrics fins arribar als nostres dies, havent fet el trajecte d'ençà dels nostres orígens. D'altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

### Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

#### *Übersetzen Katalanisch-Deutsch*

Paasch-Kaiser, Christine

Montag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Veranstaltung werden die Studierenden mittels der Übersetzung von alltagsprachlichen Texten verschiedener Schwierigkeitsgrade dazu befähigt, Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch zu erkennen, zu klassifizieren und angemessene Lösungswege dafür zu finden. Anhand von Texten aus unterschiedlichen Bereichen soll die übersetzerische Fähigkeit weiterentwickelt werden. Im Unterricht werden u. a. zu Hause erstellte Übersetzungen sowie Übersetzungskorrekturen besprochen. Überdies sind Kurzreferate zu verschiedenen übersetzungsrelevanten Aspekten vorgesehen.

## Wahlmodule an anderen Instituten

Das Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie hat für das Studium von Arabisch, Portugiesisch und Russisch Kooperationsvereinbarungen abgeschlossen.

### Wahlbereich Arabisch

Bei der Ausbildung für Arabisch kooperieren wir mit dem Orientalischen Institut der Fakultät für Geschichte, Kunst- und Orientalwissenschaften. Sie belegen Module aus dem Bachelorstudiengang B.A. Arabistik und erwerben somit die sprachlichen Voraussetzungen für die Bewerbung für den Studiengang M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch. Sie haben aber auch die Möglichkeit, Arabisch als weitere Sprache in den Masterstudiengängen M.A. Translatologie und M.A. Konferenzdolmetschen am IALT fortzuführen.

Sie können folgende Module wählen:

- 03-ARA-0121 Arabische Sprache I
- 03-ARA-0122 Arabische Sprache II
- 03-ARA-0321 Arabische Sprache III
- 03-ARA-0322 Arabische Sprache IV
- 03-ARA-0521 Arabische Sprache V
- 03-ARA-0101 Die arabische und islamische Welt/MENA-Region

Informieren Sie sich über die Studieninhalte in den [Modulbeschreibungen](#) für den Bachelorstudiengang B.A. Arabistik. Unterrichtszeiten finden Sie im Vorlesungsverzeichnis des [Orientalischen Instituts](#). Die Moduleinschreibung erfolgt über Almageb, fünf Plätze sind für Studierende des B.A. Translation reserviert. Wenn Sie eine Beratung wünschen, wenden Sie sich bitte an Professor Oliver Czulo: [czulo\(at\)uni-leipzig.de](mailto:czulo(at)uni-leipzig.de).

### **Wahlbereich Portugiesisch**

Bei der Ausbildung für Portugiesisch kooperiert das IALT mit dem Institut für Romanistik. Sie belegen Module aus dem Bachelorstudiengang B.A. Romanische Studien und erwerben somit die sprachlichen Voraussetzungen für die Wahl von Portugiesisch als zweite B- oder C-Sprache im Masterstudiengang M.A. Translatologie.

Sie wählen folgende Module:

- 04-POR-SPR-01 Sprachpraxis Portugiesisch 1
- 04-POR-SPR-01E Sprachpraxis Portugiesisch 1 – Erweiterungsmodul A1
- 04-POR-SPR-02 Sprachpraxis Portugiesisch 2
- 04-POR-SPR-02E Sprachpraxis Portugiesisch 2 – Erweiterungsmodul A2
- 04-POR-SPR-03 Sprachpraxis Portugiesisch 3
- 04-POR-SPR-03E Sprachpraxis Portugiesisch 3 – Erweiterungsmodul B1
- 04-POR-SPR-04 Sprachpraxis Portugiesisch 4
- 04-POR-SPR-04E Sprachpraxis Portugiesisch 4 – Erweiterungsmodul B2
- 04-POR-SPR-05 Sprachpraxis Portugiesisch 5
- 04-POR-SPR -06 Sprachpraxis Portugiesisch 6

Informieren Sie sich über die Studieninhalte in den [Modulbeschreibungen](#) für den Bachelorstudiengang B.A. Romanische Studien in Kombination mit Lusitanistik. Unterrichtszeiten finden Sie im Vorlesungsverzeichnis des [Instituts für Romanistik](#). Die Moduleinschreibung erfolgt über das Tool, fünf Plätze sind für Studierende des B.A. Translation reserviert. Wenn Sie eine Beratung wünschen, wenden Sie sich bitte an Professorin Tinka Reichmann: [tinka.reichmann\(at\)uni-leipzig.de](mailto:tinka.reichmann(at)uni-leipzig.de). Beachten Sie, dass die Portugiesischmodule mit 5 LP bewertet werden.

# Master Translatologie

Die Lehrveranstaltungen beginnen – wenn nicht anders angekündigt – am 10. Oktober 2022.

## Semesterübergreifende fakultative Veranstaltungen

Zur Vorbereitung der Masterarbeit empfehlen wir die Teilnahme an folgenden Veranstaltungen:

### Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Czulo, Oliver

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

Beginnt am 18. Oktober 2022.

In diesem Kurs sollen sich MA-Kandidaten über verschiedene Techniken dem Thema ihrer Abschlussarbeit nähern. Abschlussziel ist die Erstellung eines Inhaltsverzeichnisses sowie einer Arbeitsversion eines Exposés oder einer Einleitung (üblicherweise 2. oder 3. Semester). Bereits fortgeschrittene Themen können im Kurs vorgestellt und diskutiert werden (üblicherweise 4. Semester), auch von MA-Kandidaten, die das Kolloquium zuvor schon besucht haben und Rückmeldung zu ihrem Arbeitsstand wünschen. Außerdem haben Promovierende aus den Bereichen Übersetzungssemantik, Digitale Translatologie und Korpusgestützte Sprachwissenschaft Gelegenheit, ihre Arbeiten vorzustellen und damit Masteranden Einblicke in diese Forschungsgebiete zu geben.

### Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Reichmann, Tinka

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

In diesem Kolloquium haben Studierende die Möglichkeit, sich mit verschiedenen Forschungsfragen der Translationswissenschaft auseinanderzusetzen, Unterstützung bei der Themenfindung zu bekommen und Methoden zur Vorbereitung und Durchführung von Masterarbeiten und Dissertationen zu besprechen.

### Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Sinner, Carsten

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

Beginnt am 19. Oktober 2022.

Das Seminar ist für alle forschungsinteressierten Studierenden der Masterstudiengänge mit den Sprachen Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch und Galicisch, nach Absprache auch anderer Sprachen, geöffnet und richtet sich ebenso an die Promovierenden der Professur für Iberoromanische Sprachen sowie des Strukturierten Promotionsprogramms. Hauptziel ist neben der Themenfindung die Vorbereitung und Begleitung der Abschlussarbeiten, Klärung der Herangehensweise, Arbeitsmethoden usw., daneben werden aktuelle Forschungsfragen behandelt. Die Studierenden können Aspekte ihrer Projekte als Kurzreferat zur Debatte stellen. Neben der Bearbeitung der Diplom- und Masterarbeitsthemen haben die Teilnehmer und Teilnehmerinnen Gelegenheit, sich mit dem wissenschaftlichen Arbeiten im Bereich der Angewandten Sprach- und Übersetzungswissenschaft vertraut zu machen oder sich an einem Forschungsprojekt der Professur zu beteiligen.

## Pflichtmodul Sprachübergreifend

<b>04-TLG-2002 Projekt- und Translationsmanagement</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min. (50% Multiple Choice), mit Wichtung: 1	Vorlesung "Translationsmanagement - Werkzeuge" (2 SWS)
	Vorlesung "Dokumentations- und Translationsqualität" (2 SWS)
	Kolloquium "Forschungskolloquium" (2 SWS)

### Vorlesung Translationsmanagement - Werkzeuge (2 SWS)

Ahting, Klaus

Gruppe A: Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Gruppe C: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

## Vorlesung Dokumentations- und Translationsqualität (2 SWS)

Czulo, Oliver

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 6

Beginnt am 18. Oktober 2022.

Textdienstleistungen von Textexperten heben sich idealerweise durch ihre Qualität von dem ab, was Maschinen oder "Fachleute mit Sprachgefühl" leisten können. Dies gilt es besonders in einer Zeit hervorzuheben, in der sich gerade in der maschinellen Textverarbeitung der Begriff des "good enough" (als angebliche Neuerung) breit etabliert hat: mit Abstrichen, aber brauchbar. Im Lichte dieser Entwicklungen werden wir uns in dieser Vorlesung darüber unterhalten, welche Qualitätsperspektiven es gibt, wie Qualität von maschinell und menschlich produzierten Texten gemessen werden kann und was neuere Entwicklungen fürs Berufsfeld der Translation bedeuten.

## Kolloquium Forschungskolloquium (2 SWS)

Gruppe A – Englisch: Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S101

Foradi, Maryam

In diesem Kurs werden die Studierenden sich mit dem Thema quantitative Forschung vertraut machen. Die Möglichkeiten der statistischen Analyse werden besprochen, und es wird ein Überblick über die Werkzeuge gegeben, die zur statistischen Analyse, zur Gestaltung und Strukturierung des Textes sowie zur Bearbeitung und Verwaltung der Quellen verwendet werden können. Die konkreten Fragen der Studierenden zu ihren Abschlussarbeiten werden diskutiert.

~~Gruppe B – Französisch und Spanisch: Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S105~~

~~Gräsche, Constanze~~

~~entfällt~~

~~In diesem Kurs erstellen Student:innen in enger Absprache mit der Dozentin seminarbegleitend eine Mini-Hausarbeit zu einem studienrelevanten Thema, um so Erfahrungen im wissenschaftlichen Schreiben zu sammeln. Student:innen werden strukturiert angeleitet, erhalten konkrete Hilfestellungen u. a. zu den Themen Literaturrecherche, Zitiertechniken, Methodik, planen Arbeitsphasen, führen die jeweils festgelegten Schritte aus, diskutieren verschiedene Arbeitsstände und erhalten bzw. geben konstruktive Rückmeldung im Plenum. Eine regelmäßige Teilnahme ist erwünscht.~~

## Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch

<b>04-TLG-2001-EN Translation im Kulturtransfer Englisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 60 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Translation im Kulturtransfer" (1SWS)
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 2	Seminar "Fachübersetzen I B-A" (2 SWS)
	Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

## Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen)

Sinner, Carsten

Beginnt am 13. Oktober 2022.

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

## Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

*Fachübersetzen Englisch-Deutsch*

Ahting, Klaus

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H002

Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwickeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.

## Übung Fachübersetzen (2 SWS)

### *Fachübersetzen Deutsch-Englisch*

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H003

Jones, Timothy

<b>04-TLG-2005-EN Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Englisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2 SWS) Übung "Fachübersetzen III" (2 SWS)
Hausübersetzung, mit Wichtung: 1	Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)

## Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS

### *Übersetzen fachsprachlicher Texte Deutsch-Englisch*

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H003

Jones, Timothy

In this course, we will work with largely non-journalistic texts taken from a variety of sources. Despite all recommendations and solemn assertions to the contrary, professional translators do in fact work into foreign languages, and this course takes as its basis the belief that German graduate translators can learn to translate certain text types into English more than adequately for international consumption. The aim is to raise students' awareness of some of the typical problems facing (freelance) translators from German to English in the real world, and to find effective ways of dealing with them. It is important to stress that the texts used are demanding and that extensive preparation and research is required. The course concludes with a 120-minute examination that replicates a genuine translation brief as closely as possible within the strictures of university regulations.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language

## Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

### *Fachübersetzen Englisch-Deutsch*

Gruppe A: Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

Bohm, Edgar

Im Mittelpunkt des Kurses stehen Texte zu Industriecomputersystemen und (deren) elektronischen Komponenten (Press Releases, Fachvorträge, Weißbücher, Angebote, Anforderungsbeschreibungen) aus der übersetzerischen Praxis. Der Schwerpunkt liegt auf der Anwendung erworbenen Fachwissens bei der Lösung typischer Übersetzungsprobleme sowie auf den notwendigen, präferenten bzw. fakultativen Prozessen der Anpassung bei der Übertragung des Textes in die Zielkultur. Dabei werden exemplarisch auch effektive Strategien für das Qualitätsmanagement bei der Übersetzung.

Teilnehmerübersetzungen werden auszugsweise gemeinsam diskutiert, bewertet und, bei Notwendigkeit, in der Veranstaltung verändert. Teilnehmervorträge zu relevanten Sachthemen ermöglichen die Aneignung von Sachwissen über das Fachgebiet, aus dem die exemplarischen Texte stammen.

## Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Die erste Sitzung findet als Einführung für alle drei Gruppen am Montag, 10. Oktober 2022, 11:15–12:45 Uhr in NSG S202 gemeinsam statt, sodass alle Teilnehmer:innen mit den gleichen Informationen in das Semester starten.

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., ungerade Wochen)

Ahting, Klaus

Gruppe B: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., gerade Wochen)

Ahting, Klaus

Master-Studierende können ihre obligatorische Hausübersetzung zu folgenden Themen schreiben:

- Recht (z. B. Verträge, Rechtsgutachten)
- Bank-, Finanz- und Versicherungswesen (z. B. Geschäftsberichte, Versicherungspolizen),
- Marketing (z. B. Konzepte zur Markenentwicklung)
- Volkswirtschaft (z. B. länderbezogene Risikoeinschätzungen)
- Entwicklungszusammenarbeit (z. B. Beschreibungen/ Evaluierungsberichte von Entwicklungsprojekten)
- Ausschreibungsunterlagen (z. B. für Baumaßnahmen).

Gruppe C: Montag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H003 (14tägl., gerade Wochen)

Hoberg, Felix

Master-Studierende können ihre obligatorische Hausübersetzung zu folgenden Themen schreiben:

- Technologie & IT (z. B. Dokumentation oder Testverfahren von Software, Hardware und Prozessen, Zertifikate und Audits)
- Recht (z. B. Verträge, Rechenschaftsberichte, s.a. „Lokalisierung“)

- Marketing (bsp. Konzepte zur Markenentwicklung, Projektberichte)
- Kommunikation & Infrastruktur (Entwicklungspläne, White Paper, Dossiers)
- Lokalisierung (bsp. Konformitätserklärungen, Richtlinien, Release-Notes)

## Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch

<b>04-TLG-2001-ES Translation im Kulturtransfer Spanisch</b> <b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 60 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Translation im Kulturtransfer" (1SWS)
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 2	Seminar "Fachübersetzen I B-A" (2 SWS)
	Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

### Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen)

Sinner, Carsten

Beginnt am 13. Oktober 2022.

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

### Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

*Fachübersetzen Spanisch-Deutsch*

Sinner, Carsten

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S112

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

### Übung Fachübersetzen (2 SWS)

*Fachübersetzen Spanisch-Deutsch*

Gräsche, Constanze

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

In dem Kurs werden Student:innen sowohl theoretisch als auch praktisch an das Fachübersetzen herangeführt. Dafür erarbeiten Student:innen ausgewählte theoretische Inhalte, diskutieren diese in der Gruppe und wenden sie auf die Übersetzungspraxis an. Der Fokus liegt hierbei auf den Bereichen Fachtext, Textsortenanalyse, Paralleltexte und Arbeits- und Hilfsmittel. Den Praxisteil machen die Analyse und die Übersetzung von ausgewählten Fachtexten aus verschiedenen Sachgebieten aus, außerdem die Dokumentation des eigenen Übersetzungsvorgehens sowie die Diskussion der von den Student:innen erarbeiteten Übersetzungslösungen.

Zur Verbesserung der Schreibkompetenz (im Deutschen) werden gezielt Schreibübungen in den Unterricht integriert.

<b>04-TLG-2005-ES Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Spanisch</b> <b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2 SWS)
	Übung "Fachübersetzen III" (2 SWS)
Hausübersetzung, mit Wichtung: 1	Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)

### Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

*Fachübersetzen Deutsch-Spanisch*

Tabares Plasencia, Encarnación

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S414

Anhand einer Auswahl juristischer und wirtschaftlicher Texte werden Übersetzungen aus dem Deutschen ins Spanische angefertigt. Die vorgelegten Texte sind in Einzelarbeit im Voraus vorzubereiten. Es wird außerdem notwendiges Hintergrundwissen zur Thematik vermittelt, um die Texte sinngemäß übersetzen zu können. Eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Veranstaltung ist empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

### Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

*Fachübersetzen Deutsch-Spanisch Thema 1*

Rodríguez, Daniel

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S110

En esta clase se presentará al traductor en el sector de la construcción civil y se traducirán textos originales que muestran el proceso de realización de obras en Alemania: solicitud y concesión de encargos, conformación de contratos, ejecución de trabajos en pladur, rehabilitación, trabajos de fachada o estuco, la presentación o pago de facturas y recepción de obra por parte del propietario, tipos de construcciones, etc.

Un aspecto importante de esta clase es la visita a una obra en Leipzig para ver in situ la realización de diferentes trabajos.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

### Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Emsel, Martina (Halle)

Absprachen mit der Dozentin nach Semesterbeginn per E-Mail an [emsel\[at\]juni-leipzig.de](mailto:emsel[at]juni-leipzig.de)

## Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch

<b>04-TLG-2001-FR Translation im Kulturtransfer Französisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 60 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Translation im Kulturtransfer" (1SWS)
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 2	Seminar "Fachübersetzen I B-A" (2 SWS)
	Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

### Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen)

Sinner, Carsten

Beginnt am 13. Oktober 2022.

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

### Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

*Fachübersetzen Französisch-Deutsch*

Leibbrand, Miriam

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003

Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themenbereiche und kulturspezifische Textsortenkonventionen über (Internet-)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltexte, ein- und mehrsprachige lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine dem Übersetzungsauftrag, der Textfunktion, der Textsorte und dem Inhalt adäquate Übersetzung vorzulegen, bzw. eine vorliegende Übersetzung zu bewerten und zu redigieren. Übersetzungsprobleme und Übersetzungsschwierigkeiten werden diskutiert und geeignete Lösungsstrategien erarbeitet. Als Material dienen Texte mittleren Fachlichkeitsgrads unterschiedlicher Bereiche.

### Übung Fachübersetzen (2 SWS)

*Fachübersetzen Deutsch-Französisch*

Massuard, Mathilde

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant·e·s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et sur les particularités du transfert linguistique allemand-français.

<b>04-TLG-2005-FR Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Französisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2 SWS) Übung "Fachübersetzen III" (2 SWS)
Hausübersetzung, mit Wichtung: 1	Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)

### **Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)**

*Traduction spécialisée*

Massuard, Mathilde

Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant·e·s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et sur les particularités du transfert linguistique allemand-français.

### **Übung Fachübersetzen III (2 SWS)**

*Traduction spécialisée*

Massuard, Mathilde

Mittwoch, 13 :15–14 :45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant·e·s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et sur les particularités du transfert linguistique allemand-français.

### **Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)**

Leibbrand, Miriam

Vorbesprechung am Dienstag, 11. Oktober 2022, 09:15 Uhr, Neues Augusteum, A-03.

## **Wahlbereich sprachübergreifend – Wahlpflichtmodule**

Obligatorisch für Studierende ohne translatorischen Bachelorabschluss.

Nicht für Studierende mit B. A. Translation der Universität Leipzig.

<b>04-TLG-2010 Grundlagen der Translatologie</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Tinka Reichmann</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min. (75 % Multiple Choice), mit Wichtung: 1	Vorlesung "Einführung in die Translatologie" (2 SWS)
	Vorlesung "Einführung in die Terminologie" (2 SWS)
	Seminar "Sprachtechnologie" (2 SWS)

### **Vorlesung Einführung in die Translatologie (2 SWS)**

*Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen und Hauptprobleme des Übersetzens*

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 7

Diese Vorlesung vermittelt eine allgemeine Grundlage über die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Übersetzen und Dolmetschen. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung dieser Wissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, Studierende für allgemeine und grundlegende wissenschaftliche Fragestellungen zu sensibilisieren, deren Anwendung und Vertiefung in sprachenpaarspezifischen LV der einzelnen Sprachabteilungen exemplarisch geübt werden.

### **Vorlesung Einführung in die Terminologielehre (2 SWS)**

*Einführung in die allgemeine Terminologielehre*

Tabares Plasencia, Encarnación

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 7

Elementarer Bestandteil einer möglichst effizienten Fachkommunikation ist ein Bestand an klar abgegrenzten Termini und ein in sich strukturiertes Begriffssystem. Dem steht gegenüber, dass selbst Fachtermini in Bedeutung und Gebrauch durchaus unscharfe Grenzen haben, so wie dies auch für Wörter im Allgemeinen gilt.

Die Vorlesung führt in die Grundlagen der Lexikologie und der Terminologie als deren Spezialgebiet ein. Es wird auf klassische Herangehensweise ebenso eingegangen wie auf neuere Verfahren, die versuchen, auf Phänomene wie etwa Vagheit oder (sub)kulturell unterschiedliche Konzeptualisierungen einzugehen.

### **Vorlesung/Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)**

#### **Translationstechnologie**

Behrens, Alexander

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

Einführung in die Arbeit mit Werkzeugen der Textverarbeitung, der computergestützten Übersetzung und der Terminologieverwaltung. Details zum Kurs finden Sie auf der [Lehrveranstaltungseite](#). Vorkenntnisse in XML, XPath, JSONPath und Regex sind von Vorteil.

<b>04-TLG-2011 Übersetzungsprojekt – Softwarelokalisierung</b>	
<b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Präsentation 20 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung mit seminaristischem Anteil "Übersetzungsprojekt (2SWS)
Hausarbeit (8 Wochen ab Beginn der vorlesungsfreien Zeit), mit Wichtung: 2	Seminar mit Übungsanteil "Übersetzungsprojekt" (1SWS)

### **Vorlesung mit seminaristischem Anteil „Übersetzungsprojekt“ (2 SWS)**

#### **Seminar mit Übungsanteil „Übersetzungsprojekt (1 SWS)**

Behrens, Alexander

Freitag, 11:15–13:30 Uhr, HSG H001

Zu Projektbeginn soll zunächst in Vorlesungsform allgemein über die Lokalisierung von Benutzerschnittstellen nachgedacht werden. In den zunehmend praktisch, aber immer noch sprachneutral ausgerichteten Lehrveranstaltungen wird sodann Gelegenheit bestehen, das erworbene theoretische Wissen an verbreiteten Standardressourcen – u. a. an jenen von Objective C, JavaScript, Java, GNU gettext, .NET und Qt –, aber auch an Ad-hoc-Formaten zu erproben. Gearbeitet wird mit Fokus auf Abläufe des Lokalisierungs-Engineerings und fast ausschließlich mit Plain-Text-Dateien. Die Vertrautheit mit Trados Studio und memoQ wird vorausgesetzt (hier bitte ggf. zunächst das Seminar „Sprachtechnologie“ im Modul 04-TLG-2010 besuchen). Vorkenntnisse in XML, XPath, JSONPath und Regex sind von Vorteil. Weitere Einzelheiten zum Kurs finden Sie auf der [Lehrveranstaltungseite](#). Kursteilnehmer werden am Ende der Lehrveranstaltung die Grundlagen der übersetzerischen Arbeit mit Ressourcendateien beherrschen. Sie werden die allgemeinen Abläufe in der Softwarelokalisierung kennen und in der Lage sein, auf einschlägige Kundenanfragen zu reagieren.

<b>04-TLG-2013 Vertiefung Sachfach – Jura</b>	
<b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Veranstaltung "Rechtswissenschaften" (6 SWS)

Die Teilnehmerzahl ist auf 15 begrenzt.

### **Vorlesung/Seminar**

#### **Recht für Wirtschaftswissenschaftler und Linguisten / Zivilrecht (2 SWS)**

Bourazeri, Konstantina

**Dienstag**, 19:15-20:45 Uhr, HSG HS 9

Die Veranstaltung richtet sich an Studierende der wirtschaftswissenschaftlichen Studiengänge und vermittelt Grundkenntnisse auf dem Gebiet des Bürgerlichen Rechts. Anhand von Beispielsfällen wird die juristische Falllösung trainiert, mit dem Ziel, einfache Rechtsfragen gutachterlich lösen zu können. Neben den Prinzipien und Fragen des allgemeinen Teils des BGB wird insbesondere das Schuldrecht behandelt. Darüber hinaus vermittelt die Veranstaltung Grundkenntnisse im Sachenrecht, im Recht der Kreditsicherheiten sowie im Familien- und Erbrecht.

Am Ende der Veranstaltung wird eine Abschlussklausur angeboten.

Literatur: Gesetzestext BGB (BGB im dtv 2022); Müssig, Wirtschaftsprivatrecht, 23. Aufl. 2022; Musielak/Hau, Grundkurs BGB, 17. Aufl. 2021; Kornblum/Schünemann/Müller, Privatrecht für den Bachelor, 14. Aufl. 2021; Kindl/Feuerborn, Bürgerliches Recht für Wirtschaftswissenschaftler, 3. Aufl. 2018; Kindl/Feuerborn, Übungen zum Bürgerlichen Recht für Wirtschaftswissenschaftler, 2. Aufl. 2017; Ann/Hauck/Obergfell, Wirtschaftsprivatrecht kompakt, 3. Aufl. 2017.

Sonstige Hinweise: Bitte bringen Sie einen aktuellen Gesetzestext zur Veranstaltung mit.

#### **Einführung in das deutsche Strafrecht und das öffentliche Recht (2 SWS)**

Steffens, Daniel

**Mittwoch**, 18:00–20:00 Uhr, NSG S302

Inhalt: Die Veranstaltung richtet sich an Studierende der Linguistik und Translatologie und vermittelt Grundkenntnisse auf den Gebieten des Strafrechts und des Öffentlichen Rechts.

Strafrecht: Nach einer Einleitung in die Grundprinzipien des Strafrechts widmet sich die Veranstaltung zunächst der Systematik des Strafrechts und den Grundzügen der juristischen Arbeitsweise. Darauf aufbauend erhalten die Studierenden einen Überblick über die Grundbegriffe des Allgemeinen Teils des Strafgesetzbuches (StGB). Orientiert an der juristischen Falllösung werden ausgewählte Straftatbestände des StGB behandelt. Abschließend werden Grundkenntnisse des Strafverfahrens und des Strafprozessrechts erörtert.

Öffentliches Recht: Den Studierenden werden die Grundlagen einzelner Teilgebiete des Öffentlichen Rechts erläutert. Nach einer allgemeinen Einführung beschäftigt sich die Veranstaltung mit den Grundprinzipien des Staatsorganisationsrechts. Anschließend erfolgt eine Behandlung der Grundrechte, deren Systematik am Beispiel ausgewählter Grundrechte thematisiert wird. Weiter beschäftigt sich die Veranstaltung mit Inhalten des allgemeinen und besonderen Verwaltungsrechts, insbesondere dem (sächsischen) Polizeirecht und dem Versammlungsrecht. Abschließend erfolgt ein Überblick über das Europarecht.

Am Ende der Veranstaltung wird eine Abschlussklausur angeboten. Die Klausur setzt sich aus den Inhalten dieser Veranstaltung (Strafrecht und Öffentliches Recht) und der Veranstaltung „Recht für Wirtschaftswissenschaftler und Linguisten“ (Zivilrecht) zusammen.

Literatur: Literaturempfehlungen erfolgen während der Veranstaltung.

Sonstige Hinweise: Als Hilfsmittel wird der (digitale) Zugriff auf ausgewählte Gesetzestexte empfohlen. Für das Strafrecht eignen sich bspw. die Beck-Texte im dtv, „Strafgesetzbuch“ und „Strafprozessordnung“. Im Öffentlichen Recht wird im Vorfeld der einzelnen Veranstaltungen auf die zu behandelnden Gesetze hingewiesen.

Link zum Moodle-Kurs: <https://moodle2.uni-leipzig.de/course/view.php?id=39209>

### **Wahlpflicht 2 SWS**

Wählen Sie aus dem Angebot der Juristenfakultät eine Vorlesung zu einem anderen Rechtsgebiet. Eine Anmeldung ist nicht erforderlich.

Zum [Vorlesungsverzeichnis der Juristenfakultät](#)

## **Wahlbereich Katalanisch – Wahlpflichtmodul (zweite B- oder C-Sprache)**

<b>04-TLG-2007-CA Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Katalanisch</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS) Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

### **Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)**

#### **Übersetzen Katalanisch-Deutsch**

Paasch-Kaiser, Christine

Montag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Veranstaltung werden die Studierenden mittels der Übersetzung von allgemeinsprachlichen Texten verschiedener Schwierigkeitsgrade dazu befähigt, Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch zu erkennen, zu klassifizieren und angemessene Lösungswege dafür zu finden. Anhand von Texten aus unterschiedlichen Bereichen soll die übersetzerische Fähigkeit weiterentwickelt werden. Im Unterricht werden u. a. zu Hause erstellte Übersetzungen sowie Übersetzungskorrekturen besprochen. Überdies sind Kurzreferate zu verschiedenen übersetzungsrelevanten Aspekten vorgesehen.

### **Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

#### **Übersetzen Deutsch-Katalanisch**

Freixas Cardona, Martí

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S221

## Wahlbereich Englisch – Wahlpflichtmodule (zweite B- oder C-Sprache)

<b>04-TLG-2007-EN Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Englisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS) Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

### Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

#### *Fachübersetzen Englisch-Deutsch*

Ahting, Klaus

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H002

Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwickeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.

### Übung Fachübersetzen (2 SWS)

#### *Fachübersetzen Deutsch-Englisch*

Jones, Timothy

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H003

<b>04-TLG-2005-EN Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Englisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2 SWS) Übung "Fachübersetzen III" (2 SWS)
Hausübersetzung, mit Wichtung: 1	Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)

### Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS

#### *Übersetzen fachsprachlicher Texte Deutsch-Englisch*

Jones, Timothy

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H003

In this course, we will work with largely non-journalistic texts taken from a variety of sources. Despite all recommendations and solemn assertions to the contrary, professional translators do in fact work into foreign languages, and this course takes as its basis the belief that German graduate translators can learn to translate certain text types into English more than adequately for international consumption. The aim is to raise students' awareness of some of the typical problems facing (freelance) translators from German to English in the real world, and to find effective ways of dealing with them. It is important to stress that the texts used are demanding and that extensive preparation and research is required. The course concludes with a 120-minute examination that replicates a genuine translation brief as closely as possible within the strictures of university regulations.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language

### Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

#### *Fachübersetzen Englisch-Deutsch*

Bohm, Edgar

Gruppe A: Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

Im Mittelpunkt des Kurses stehen Texte zu Industriecomputersystemen und (deren) elektronischen Komponenten (Press Releases, Fachvorträge, Weißbücher, Angebote, Anforderungsbeschreibungen) aus der übersetzerischen Praxis. Der Schwerpunkt liegt auf der Anwendung erworbenen Fachwissens bei der Lösung typischer Übersetzungsprobleme sowie auf den notwendigen, präferenten bzw. fakultativen Prozessen der Anpassung bei der Übertragung des Textes in die Zielkultur. Dabei werden exemplarisch auch effektive Strategien für das Qualitätsmanagement bei der Übersetzung. Teilnehmerübersetzungen werden auszugsweise gemeinsam diskutiert, bewertet und, bei Notwendigkeit, in der Veranstaltung verändert. Teilnehmervorträge zu relevanten Sachthemen ermöglichen die Aneignung von Sachwissen über das Fachgebiet, aus dem die exemplarischen Texte stammen.

### Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Die erste Sitzung findet als Einführung für alle drei Gruppen am Montag, 10. Oktober 2022, 11:15–12:45 Uhr in NSG S202 gemeinsam statt, sodass alle Teilnehmer:innen mit den gleichen Informationen in das Semester starten.

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., ungerade Wochen)

Ahting, Klaus

Gruppe B: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., gerade Wochen)

Ahting, Klaus

Master-Studierende können ihre obligatorische Hausübersetzung zu folgenden Themen schreiben:

- Recht (z. B. Verträge, Rechtsgutachten)
- Bank-, Finanz- und Versicherungswesen (z. B. Geschäftsberichte, Versicherungspolizen),
- Marketing (z. B. Konzepte zur Markenentwicklung)
- Volkswirtschaft (z. B. länderbezogene Risikoeinschätzungen)
- Entwicklungszusammenarbeit (z. B. Beschreibungen/ Evaluierungsberichte von Entwicklungsprojekten)
- Ausschreibungsunterlagen (z. B. für Baumaßnahmen).

Gruppe C: Montag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H003 (14tägl., gerade Wochen)

Hoberg, Felix

Master-Studierende können ihre obligatorische Hausübersetzung zu folgenden Themen schreiben:

- Technologie & IT (z. B. Dokumentation oder Testverfahren von Software, Hardware und Prozessen, Zertifikate und Audits)
- Recht (z. B. Verträge, Rechenschaftsberichte, s.a. „Lokalisierung“)
- Marketing (bsp. Konzepte zur Markenentwicklung, Projektberichte)
- Kommunikation & Infrastruktur (Entwicklungspläne, White Paper, Dossiers)
- Lokalisierung (bsp. Konformitätserklärungen, Richtlinien, Release-Notes)

### 04-TLG-2009-EN Dolmetschen B- oder C-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

3. Semester

#### Modulprüfung:

Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1

Seminar mit Übungsanteil "Bilaterales Dolmetschen" (2 SWS)

Übung "Einführung Unilaterales Dolmetschen" (2 SWS)

Seminar mit Übungsanteil "Notation I" (2 SWS)

Die Teilnehmerzahl ist auf 12 begrenzt.

### Seminar mit Übungsanteil Bilaterales Dolmetschen (2 SWS)

Ende, Anne-Kathrin/ Jones, Timothy

#### *Bilaterales Dolmetschen Englisch*

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio

In diesem Kurs wird eine Einführung in das bilaterale Dolmetschen (auch Gesprächs- oder Verhandlungsdolmetschen) gegeben. Neben der Verdolmetschung aktueller und Fachthemen aus der Praxis werden vor allem Gesprächsführung und Dolmetschstrategien im Mittelpunkt stehen.

Zur Vorbereitung wird es zu Semesterbeginn eine Themenliste geben. Eine regelmäßige Teilnahme sowie eine umfassende Vor- und Nachbereitung werden vorausgesetzt.

### Übung Einführung Unilaterales Dolmetschen (2 SWS)

#### *Unilaterales Konsekutivdolmetschen Englisch-Deutsch*

Ende, Anne-Kathrin/ Jones, Timothy

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S114

In diesem Kurs werden neben einer kurzen theoretischen Einführung die für das Konsekutivdolmetschen typischen Redetypen (Eröffnungsreden, Dankesreden, Schlussreden, Festansprachen,...) behandelt.

Die Dolmetschübungen erfolgen vor Publikum, um Vortrag, Präsentation und Umgang mit Stress zu üben. Neben Reden aus der Praxis sind die Studierenden angehalten, eigene Reden zu halten.

Bei der Verdolmetschung ins Englische wird dem Aspekt, dass Englisch als Lingua Franca verwendet wird, Rechnung getragen. Eine umfassende Vor- und Nachbereitung sowie eine regelmäßige Teilnahme werden vorausgesetzt.

### Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S326

Brückner, Danjela

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

## Wahlbereich Spanisch – Wahlpflichtmodule (zweite B- oder C-Sprache)

<b>04-TLG-2007-ES Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Spanisch</b> <b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS)
	Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

### Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

#### *Fachübersetzen Spanisch-Deutsch*

Sinner, Carsten

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S112

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

### Übung Fachübersetzen (2 SWS)

#### *Fachübersetzen Spanisch-Deutsch*

Gräsche, Constanze

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

In dem Kurs werden Student:innen sowohl theoretisch als auch praktisch an das Fachübersetzen herangeführt. Dafür erarbeiten Student:innen ausgewählte theoretische Inhalte, diskutieren diese in der Gruppe und wenden sie auf die Übersetzungspraxis an. Der Fokus liegt hierbei auf den Bereichen Fachtext, Textsortenanalyse, Paralleltexte und Arbeits- und Hilfsmittel. Den Praxisteil machen die Analyse und die Übersetzung von ausgewählten Fachtexten aus verschiedenen Sachgebieten aus, außerdem die Dokumentation des eigenen Übersetzungsvorgehens sowie die Diskussion der von den Student:innen erarbeiteten Übersetzungslösungen.

Zur Verbesserung der Schreibkompetenz (im Deutschen) werden gezielt Schreibübungen in den Unterricht integriert.

<b>04-TLG-2005-ES Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Spanisch</b> <b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2 SWS)
	Übung "Fachübersetzen III" (2 SWS)
Hausübersetzung, mit Wichtung: 1	Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)

### Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

#### *Fachübersetzen Deutsch-Spanisch*

Tabares Plasencia, Encarnación

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S414

Anhand einer Auswahl juristischer und wirtschaftlicher Texte werden Übersetzungen aus dem Deutschen ins Spanische angefertigt. Die vorgelegten Texte sind in Einzelarbeit im Voraus vorzubereiten. Es wird außerdem notwendiges Hintergrundwissen zur Thematik vermittelt, um die Texte sinngemäß übersetzen zu können. Eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Veranstaltung ist empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

### Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

#### *Fachübersetzen Deutsch-Spanisch Thema 1*

Rodríguez, Daniel

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S110

En esta clase se presentará al traductor en el sector de la construcción civil y se traducirán textos originales que muestran el proceso de realización de obras en Alemania: solicitud y concesión de encargos, conformación de contratos, ejecución de trabajos en pladur, rehabilitación, trabajos de fachada o estuco, la presentación o pago de facturas y recepción de obra por parte del propietario, tipos de construcciones, etc.

Un aspecto importante de esta clase es la visita a una obra en Leipzig para ver in situ la realización de diferentes trabajos.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

## Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Abspraken mit der Dozentin nach Semesterbeginn per E-Mail an [emsel\[at\]uni-leipzig.de](mailto:emsel[at]uni-leipzig.de)

Emsel, Martina  
(Halle)

<b>04-TLG-2009-ES Dolmetschen B- oder C-Sprache Spanisch</b> <b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar mit Übungsanteil "Bilaterales Dolmetschen" (2 SWS)
	Übung "Einführung Unilaterales Dolmetschen" (2 SWS)
	Seminar mit Übungsanteil "Notation I" (2 SWS)

### Seminar mit Übungsanteil Bilaterales Dolmetschen (2 SWS)

Krüger, Elke/ Rodríguez Daniel

Donnerstag, 13:15-14:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio

Gegenstand dieser Lehrveranstaltung ist die Vermittlung und Vertiefung grundlegender Kommunikations- und Dolmetschstrategien, Rezeptions- und Reproduktionstechniken in unterschiedlichen bilateralen Dolmetschsituationen zu Themen des Alltagslebens sowie aus Politik, Wissenschaft, Wirtschaft und Kultur. Regelmäßige Teilnahme, Vor- und Nachbereitung werden vorausgesetzt.

Literatur: Tagespresse, Fachpublikationen, Internetrecherche, einschlägige allgemeinsprachliche und fachspezifische Wörterbücher und Nachschlagewerke zur sprachlichen Vorbereitung.

### Übung Einführung Unilaterales Dolmetschen (2 SWS)

*Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen Spanisch-Deutsch (1 SWS)*

Krüger, Elke

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Im Vordergrund steht die Entwicklung von Fähigkeiten und Fertigkeiten, die es ermöglichen, gesprochene spanische Texte zu verstehen, zu speichern, für das Dolmetschen zu notieren und anhand dieser Notizen adäquat umzusetzen. Der Einsatz technischer Hilfsmittel (Dolmetschtrainingsanlage) trägt zu einem intensiven Trainingseffekt bei. Gedolmetscht werden Vorträge und Reden aus unterschiedlichen Themenbereichen mit überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz.

*Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen Deutsch-Spanisch (1 SWS)*

Rodríguez, Daniel

Montag, 15:15–16:45, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

### Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S326

Brückner, Danjela

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

## Wahlbereich Französisch – Wahlpflichtmodule (zweite B- oder C-Sprache)

<b>04-TLG-2007-FR Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Französisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS)
	Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

### Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

*Fachübersetzen Französisch-Deutsch*

Leibbrand, Miriam

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003

Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themenbereiche und kulturspezifische Textsortenkonventionen über (Internet-)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltexte, ein- und mehrsprachige

lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine dem Übersetzungsauftrag, der Textfunktion, der Textsorte und dem Inhalt adäquate Übersetzung vorzulegen, bzw. eine vorliegende Übersetzung zu bewerten und zu redigieren. Übersetzungsprobleme und Übersetzungsschwierigkeiten werden diskutiert und geeignete Lösungsstrategien erarbeitet. Als Material dienen Texte mittleren Fachlichkeitsgrads unterschiedlicher Bereiche.

### Übung Fachübersetzen (2 SWS)

*Fachübersetzen Deutsch-Französisch*

Massuard, Mathilde

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant·e·s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et sur les particularités du transfert linguistique allemand-français.

<b>04-TLG-2005-FR Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Französisch</b>	
<b>Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand</b>	
<b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2 SWS) Übung "Fachübersetzen III" (2 SWS)
Hausübersetzung, mit Wichtung: 1	Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)

### Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

*Traduction spécialisée*

Massuard, Mathilde

Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant·e·s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et sur les particularités du transfert linguistique allemand-français.

### Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

*Traduction spécialisée*

Massuard, Mathilde

Mittwoch, 13 :15–14 :45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant·e·s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et sur les particularités du transfert linguistique allemand-français.

### Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Leibbrand, Miriam

Vorbereitung am Dienstag, 11. Oktober 2022, 09:15 Uhr, Neues Augusteum, A-03.

<b>04-TLG-2009-FR Dolmetschen B- oder C-Sprache Französisch</b>	
<b>Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand</b>	
<b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar mit Übungsanteil "Bilaterales Dolmetschen" (2 SWS)
	Übung "Einführung Unilaterales Dolmetschen" (2 SWS)
	Seminar mit Übungsanteil "Notation I" (2 SWS)

### Seminar mit Übungsanteil Bilaterales Dolmetschen (2 SWS)

*Bilaterales Dolmetschen Französisch*

Rohrlack, Henrike/ Aussenac-Kern, Marianne

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S210

Ce cours sera consacré à l'interprétation de liaison. Les thèmes abordés toucheront à l'actualité politique, sociale, économique et culturelle.

### Übung Einführung Unilaterales Dolmetschen (2 SWS)

*Unilaterales Konsekutivdolmetschen Französisch-Deutsch*

Rohrlack, Henrike

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Anhand einfacher bis mittelschwerer Redebeiträge werden die Teilprozesse des Konsekutivdolmetschens zunächst getrennt und dann im Zusammenhang geübt. Zu Beginn liegt der Schwerpunkt auf Verstehens- und

Gedächtnisübungen. Notizentechnik, sprachliche Umsetzung und Präsentation kommen später hinzu. Die Übungen sind im Selbststudium fortzuführen.

### Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S326

Brückner, Danjela

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

## Wahlbereich Galicisch – Wahlpflichtmodul (zweite B- oder C-Sprache)

<b>04-TLG-2007-GL Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Galicisch</b>	
<b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b>	
<b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS)
	Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

### Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

*Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)*

Sinner, Carsten

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Beginnt am 19. Oktober 2022.

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studierenden durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

*Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)*

Gondar Tubío, Sheila

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S324

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

### Übung Fachübersetzen (2 SWS)

*Lingua galega: historia e actualidade (2 SWS)*

Gondar Tubío, Sheila

Dienstag, 14:45–15:30 Uhr, NSG S324

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

### Tutorium:

*Lingua galega: historia e actualidade (2 SWS)*

Gondar Tubío, Sheila

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S124

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

## Wahlbereich Portugiesisch – Wahlpflichtmodule (zweite B- oder C-Sprache)

<b>04-TLG-2007-PT Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Portugiesisch</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Tinka Reichmann</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS) Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

### Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

#### *Fachübersetzen Portugiesisch-Deutsch*

Sinner, Carsten

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

Beginnt am 18. Oktober 2022.

Das Seminar soll einen exemplarischen Einblick in allgemeine themen- und textsortenspezifische Aspekte und spezifische allgemeine und sprachenpaarbezogene Probleme der Übersetzung schwieriger allgemeinsprachlicher Texte und der Fachübersetzung geben. Auf der Grundlage von Texten aus diversen Themenbereichen, Textsorten, Epochen und portugiesischsprachigen Ländern werden spezifische sprachliche Aspekte, orthotypografische Merkmale und Vertextungstraditionen betrachtet und Übersetzungsstrategien für die adäquate Wiedergabe der für portugiesische Texte typischen Textmerkmale und Satzstrukturen entwickelt. Ziel ist die Festigung, Vervollkommnung und systematische Erweiterung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten zur Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

### Übung Fachübersetzen (2 SWS)

#### *Fachübersetzen Portugiesisch-Deutsch*

Döll, Cornelia

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H1 3.16

<b>04-TLG-2005-PT Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Portugiesisch</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Tinka Reichmann</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2 SWS) Übung "Fachübersetzen III" (2 SWS)
Hausübersetzung, mit Wichtung: 1	Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)

### Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

#### *Fachübersetzen Deutsch-Portugiesisch*

Reichmann, Tinka

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

### Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

#### *Fachübersetzen Portugiesisch-Deutsch*

Sinner, Carsten

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

Beginnt am 18. Oktober 2022.

Das Seminar soll einen exemplarischen Einblick in allgemeine themen- und textsortenspezifische Aspekte und spezifische allgemeine und sprachenpaarbezogene Probleme der Übersetzung schwieriger allgemeinsprachlicher Texte und der Fachübersetzung geben. Auf der Grundlage von Texten aus diversen Themenbereichen, Textsorten, Epochen und portugiesischsprachigen Ländern werden spezifische sprachliche Aspekte, orthotypografische Merkmale und Vertextungstraditionen betrachtet und Übersetzungsstrategien für die adäquate Wiedergabe der für portugiesische Texte typischen Textmerkmale und Satzstrukturen entwickelt. Ziel ist die Festigung, Vervollkommnung und systematische Erweiterung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten zur Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

### Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Reichmann, Tinka

Vorbereitung am 14. Oktober 2022, 9:15 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

## Wahlbereich Russisch – Wahlpflichtmodule (zweite B- oder C-Sprache)

<b>04-TLG-2007-RU Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Russisch</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS) Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

### Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

*Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch*  
Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, HSG H001

Behrens, Alexander

### Übung Fachübersetzen (2 SWS)

*Fachübersetzen Russisch-Deutsch*  
Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

Behrens, Alexander

Gegenstand der Veranstaltungen sind einfache populärwissenschaftliche und industrielle Texte aus dem Bereich der Geothermie. Im Zentrum wird dabei neben Regeln der Fachredaktion naturgemäß auch der Übersetzungsgegenstand als solcher stehen, was zum Anlass genommen wird, nach Wegen in der begriffsorientierten Recherche zu suchen. Die Beherrschung der Sprachregeln des Deutschen wird in dieser Lehrveranstaltung vorausgesetzt.

## Sprachkompetenz weitere Fremdsprache – Wahlpflichtmodule

Für dieses Modul kann auch ein modularisierter Sprachkurs am Sprachenzentrum gewählt werden.

Auf Antrag können ebenfalls geeignete Module anderer Einrichtungen der Universität Leipzig anerkannt werden.

<b>04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Vorlesung "Linguistik L3-Sprache" (2 SWS)
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS) Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

### Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

*Baskisch I*  
Dienstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S122

Orbe Barrio, Amaia

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

### Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

*Baskisch I*  
Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, NSG S221

Orbe Barrio, Amaia

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

### Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

*Baskisch I*  
Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, **NSG S125**

Orbe Barrio, Amaia

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

<b>04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (4 SWS)
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

### **Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)**

#### ***Baskisch III***

Orbe Barrio, Amaia

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, **NSG S301**

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S410

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

### **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

#### ***Baskisch III***

Orbe Barrio, Amaia

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, **NSG S125**

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

<b>04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Vorlesung "Linguistik L3-Sprache" (2 SWS)
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)
	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

### **Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

#### ***Einführung in die romanistische Sprachwissenschaft***

Meisnitzer, Benjamin

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 2

### **Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

#### ***Galicisch I (3 SWS)***

Gondar Tubío, Sheila

Montag, 13:15–15:30 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

### **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

#### ***Galicisch I***

Gondar Tubío, Sheila

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**04-ALT-1003-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau III**  
**Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner**  
**3. Semester**

**Modulprüfung:**

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (4 SWS)
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)**

*Lingua galega: historia e actualidade*

Gondar Tubío, Sheila

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S324

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S124

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache ( 2 SWS)**

*Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)*

Gondar Tubío, Sheila

Dienstag, 14:45–15:30 Uhr, NSG S324

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

**Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)**

Sinner, Carsten

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Beginnt am 19. Oktober 2022.

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studierenden durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

**04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I**  
**Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner**  
**1. Semester**

**Modulprüfung:**

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Linguistik L3-Sprache" (2 SWS)
	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)
	Mündliche Prüfung 20 Min. 1
	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

*Einführung in die romanistische Sprachwissenschaft*

Meisnitzer, Benjamin

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 2

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

*Katalanisch I*

Freixas Cardona, Martí

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S122

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

### Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

#### *Katalanisch I (3 SWS)*

Freixas Cardona, Martí

Dienstag, 19:00-21:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

### 04-ALT-1003-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau III

Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner

#### 3. Semester

#### Modulprüfung:

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2

Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (4 SWS)

Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1

Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

### Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)

#### *Katalanische Sprache und Gesellschaft*

Freixas Cardona, Martí

Montag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S122

En aquesta assignatura continuarem amb l'aprenentatge i aprofundiment de les estructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atènyer un nivell B1 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

#### *Kulturstudien/Sprache Katalanisch*

Freixas Cardona, Martí

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S303

L'objectiu principal del curs és el de fornir l'estudiant de coneixements més profunds de la història i de la cultura catalanes per tal d'ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb documents de diferents períodes històrics fins arribar als nostres dies, havent fet el trajecte d'ençà dels nostres orígens. D'altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

### Übung Sprachkompetenz L3-Sprache ( 2 SWS)

#### *Übersetzen Katalanisch-Deutsch*

Paasch-Kaiser, Christine

Montag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Veranstaltung werden die Studierenden mittels der Übersetzung von allgemeinsprachlichen Texten verschiedener Schwierigkeitsgrade dazu befähigt, Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch zu erkennen, zu klassifizieren und angemessene Lösungswege dafür zu finden. Anhand von Texten aus unterschiedlichen Bereichen soll die übersetzerische Fähigkeit weiterentwickelt werden. Im Unterricht werden u. a. zu Hause erstellte Übersetzungen sowie Übersetzungskorrekturen besprochen. Überdies sind Kurzreferate zu verschiedenen übersetzungsrelevanten Aspekten vorgesehen.

## Portugiesisch als L3-Sprache – Sprachkompetenz

Bei der Ausbildung für Portugiesisch (Sprachkompetenz weitere Fremdsprache) kooperieren wir mit dem Institut für Romanistik. Sie können folgende Module belegen:

- 04-POR-SPR-07 Sprachpraxis Portugiesisch 7
- 04-POR-SPR-08 Sprachpraxis Portugiesisch 8

Für die Teilnahme an den Modulen müssen Sie Portugiesischkenntnisse auf Niveau B2 GER besitzen. Informieren Sie sich in den [Modulbeschreibungen des Masterstudiengangs Romanische Studien](#) über die Studieninhalte. Die Moduleinschreibung erfolgt individuell nach Beratung. Die Unterrichtszeiten entnehmen Sie dem Vorlesungsverzeichnis des [Instituts für Romanistik](#). Wenn Sie eine Beratung wünschen, wenden Sie sich bitte an Professorin Tinka Reichmann: [tinka.reichmann\(at\)uni-leipzig.de](mailto:tinka.reichmann(at)uni-leipzig.de).

## Wahlpflichtbereich Digital Humanities

Die Einschreibung in die Module des Wahlpflichtbereichs Digital Humanities erfolgt über Almaweb, Studiengang M. sc. Digital Humanities. Unterrichtszeiten finden Sie im Vorlesungsverzeichnis des Studiengangs auf der Webseite der Fakultät für Mathematik und Informatik (<https://www.mathcs.uni-leipzig.de/studium/studienorganisation>). Wenn Sie eine Beratung wünschen, wenden Sie sich bitte an Professor Oliver Czulo: [czulo\(at\)uni-leipzig.de](mailto:czulo(at)uni-leipzig.de).

### 09-INFBI01 Statistisches Lernen

**Modulverantwortlich: Institut für Medizinische Informatik, Statistik und Epidemiologie (IMISE)**

Vorlesung „Grundlagen des statistischen Lernens“ (2 SWS)

Übung „Grundlagen des statistischen Lernen“ (1 SWS)

Praktikum „Statistische Analysen mit R“ (2 SWS)

### 10-DIH-001 Verfahren und Anwendungen der Digital Humanities

**Modulverantwortlich: Institut für Informatik**

Vorlesung „Einführung in grundlegende Verfahren und Anwendungen der Digital Humanities“ (2 SWS)

Übung „Praktischer Einsatz von Verfahren und Anwendungen der Digital Humanities“ (2 SWS)

Praktikum „Projektarbeit“ (2 SWS)

### Introduction to Linguistic Annotation and Data Extraction with XQuery

**Modulverantwortlich: Institut für Informatik**

Vorlesung „Linguistic annotation and data extraction with XQuery“ (2 SWS)

Praktikum “Linguistic annotation and data extraction with XQuery”

## Wahlpflichtbereich Arabisch

Bei der Ausbildung für Arabisch kooperieren wir mit dem Orientalischen Institut der Fakultät für Geschichte, Kunst- und Orientwissenschaften. Neben dem Sprachschwerpunkt am IALT können Sie im M.A. Translatologie drei Wahlpflichtmodule belegen:

- 03-ARA-0702 Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
- 03-ARA 0902 Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft
- 03-ARA-1003 Übersetzen

Für die Teilnahme an den Modulen müssen Sie Arabischkenntnisse auf Niveau B2 GER besitzen und ein Beratungsgespräch am Orientalischen Institut absolvieren. Informieren Sie sich in den [Modulbeschreibungen des Masterstudiengangs M.A. Arabistik](#) über die Studieninhalte. Die Moduleinschreibung erfolgt individuell nach dem Beratungsgespräch. Die Unterrichtszeiten entnehmen Sie dem Vorlesungsverzeichnis des [Orientalischen Instituts](#). Wenn Sie im Vorfeld eine Beratung wünschen, wenden Sie sich bitte an Professor Oliver Czulo: [czulo\(at\)uni-leipzig.de](mailto:czulo(at)uni-leipzig.de).

# Master Konferenzdolmetschen

Die Lehrveranstaltungen beginnen – wenn nicht anders angekündigt – am 10. Oktober 2022.

## Semesterübergreifende Veranstaltungen

### Mock-Konferenz der Universität Leipzig

Rodríguez, Daniel

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Die Mock-Konferenz ist eine simulierte Konferenz, bei der die Studenten die Möglichkeit haben, Organisation, Teamarbeit und Simultandolmetschen in einer realen Situation zu trainieren. Diese Veranstaltung ist sprachenübergreifend.

### Zur Vorbereitung der Masterarbeit empfehlen wir die Teilnahme an folgenden Veranstaltungen:

#### Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Czulo, Oliver

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

Beginnt am 18. Oktober 2022.

In diesem Kurs sollen sich MA-Kandidaten über verschiedene Techniken dem Thema ihrer Abschlussarbeit nähern. Abschlussziel ist die Erstellung eines Inhaltsverzeichnisses sowie einer Arbeitsversion eines Exposés oder einer Einleitung (üblicherweise 2. oder 3. Semester). Bereits fortgeschrittene Themen können im Kurs vorgestellt und diskutiert werden (üblicherweise 4. Semester), auch von MA-Kandidaten, die das Kolloquium zuvor schon besucht haben und Rückmeldung zu ihrem Arbeitsstand wünschen. Außerdem haben Promovierende aus den Bereichen Übersetzungssemantik, Digitale Translatologie und Korpusgestützte Sprachwissenschaft Gelegenheit, ihre Arbeiten vorzustellen und damit Masteranden Einblicke in diese Forschungsgebiete zu geben.

#### Wissenschaftliches Arbeiten

Ende, Anne-Kathrin

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Diese Veranstaltung richtet sich an alle Masterstudierenden, die ihre Masterarbeit bei Frau Ende in Erstbetreuung schreiben. In dieser Veranstaltung werden Hinweise zu wissenschaftlichem Arbeiten gegeben sowie die einzelnen Arbeiten besprochen.

#### Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Reichmann, Tinka

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

In diesem Kolloquium haben Studierende die Möglichkeit, sich mit verschiedenen Forschungsfragen der Translationswissenschaft auseinanderzusetzen, Unterstützung bei der Themenfindung zu bekommen und Methoden zur Vorbereitung und Durchführung von Masterarbeiten und Dissertationen zu besprechen.

#### Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Sinner, Carsten

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

Beginnt am 19. Oktober 2022.

Das Seminar ist für alle forschungsinteressierten Studierenden der Masterstudiengänge mit den Sprachen Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch und Galicisch, nach Absprache auch anderer Sprachen, geöffnet und richtet sich ebenso an die Promovierenden der Professur für Iberoromanische Sprachen sowie des Strukturierten Promotionsprogramms. Hauptziel ist neben der Themenfindung die Vorbereitung und Begleitung der Abschlussarbeiten, Klärung der Herangehensweise, Arbeitsmethoden usw., daneben werden aktuelle Forschungsfragen behandelt. Die Studierenden können Aspekte ihrer Projekte als Kurzreferat zur Debatte stellen. Neben der Bearbeitung der Diplom- und Masterarbeitsthemen haben die Teilnehmer und Teilnehmerinnen Gelegenheit, sich mit dem wissenschaftlichen Arbeiten im Bereich der Angewandten Sprach- und Übersetzungswissenschaft vertraut zu machen oder sich an einem Forschungsprojekt der Professur zu beteiligen.

## Tutorien

### Notation

entfällt

## Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch

<b>04-MKD-2001-E Dolmetschwissenschaft Englisch</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Tinka Reichmann</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Dolmetschwissenschaft" (2 SWS)
	Seminar "Dolmetschwissenschaft B-Sprache" (1SWS)
	Vorlesung "Translation und Kulturtransfer" (1SWS)
	Seminar mit Übungsanteil "Notation" (2 SWS)

### **Vorlesung Dolmetschwissenschaft (2 SWS)**

Reichmann, Tinka

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum (H5 516)

In dieser sprachübergreifenden Vorlesung werden historische und theoretische Grundlagen über das Dolmetschen sowie über Dolmetschkompetenzen vermittelt, die in den jeweiligen dolmetschwissenschaftlichen Seminaren in Hinblick auf die B-Sprache angewandt und vertieft werden.

### **Seminar Dolmetschwissenschaft B-Sprache (1 SWS)**

*Dolmetschwissenschaft Englisch*

Ende, Anne-Kathrin

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S114 (14tägl., gerade Wochen)

Seminar zur Vertiefung und Diskussion des in der Vorlesung Dolmetschwissenschaft präsentierten Wissens zu den dolmetschspezifischen Fähigkeiten und Fertigkeiten, Grundannahmen und ausgewählten Problemen des Leipziger Kompetenzmodells.

Eine aktive und regelmäßige Teilnahme an dem Seminar wird vorausgesetzt. Die Teilnehmer fassen in Referaten den Stoff der Vorlesung zusammen und beziehen weitere Schwerpunkte mit ein. Inhalt und Umfang der Referate wird zu Semesterbeginn besprochen.

Durch diese Referate soll nicht nur der Stoff der Vorlesung gefestigt und durch praktische Beispiele (bezogen auf Englisch) untermalt werden, es sollen gleichzeitig das freie Sprechen vor Publikum und der Einsatz von Präsentationstechnik (Powerpoint) geübt werden.

### **Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)**

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen)

Sinner, Carsten

Beginnt am 13. Oktober 2022.

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

### **Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)**

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S326

Brückner, Danjela

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

<b>04-MKD-2002-E Methoden des Dolmetschens erste B-Sprache Englisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar mit Übungsanteil "Bilaterales Konsekutivdolmetschen" (2 SWS)
	Übung "Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A" (2 SWS)
	Übung "Einführung ins Simultandolmetschen" (2 SWS)

**Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Englisch (2 SWS)** Ende, Anne-Kathrin/Jones, Timothy  
Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio  
In diesem Kurs wird eine Einführung in das bilaterale Dolmetschen (auch Gesprächs- oder Verhandlungsdolmetschen) gegeben. Neben der Verdolmetschung aktueller und Fachthemen aus der Praxis werden vor allem Gesprächsführung und Dolmetschstrategien im Mittelpunkt stehen.  
Zur Vorbereitung wird es zu Semesterbeginn eine Themenliste geben. Eine regelmäßige Teilnahme sowie eine umfassende Vor- und Nachbereitung werden vorausgesetzt.

**Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/A-B (2 SWS)** Ende, Anne-Kathrin/ Jones, Timothy  
*Unilaterales Konsekutivdolmetschen Englisch-Deutsch*  
Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S114  
In diesem Kurs werden neben einer kurzen theoretischen Einführung die für das Konsekutivdolmetschen typischen Redetypen (Eröffnungsreden, Dankesreden, Schlußreden, Festansprachen,...) behandelt.  
Die Dolmetschübungen erfolgen vor Publikum, um Vortrag, Präsentation und Umgang mit Stress zu üben.  
Neben Reden aus der Praxis sind die Studierenden angehalten, eigene Reden zu halten.  
Bei der Verdolmetschung ins Englische wird dem Aspekt, dass Englisch als Lingua Franca verwendet wird, Rechnung getragen. Eine umfassende Vor- und Nachbereitung sowie eine regelmäßige Teilnahme werden vorausgesetzt.

**Übung Einführung in das Simultandolmetschen Englisch (2 SWS)** Ende, Anne-Kathrin  
*Simultandolmetschen Englisch-Deutsch*  
Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA  
In diesem Seminar werden die Grundlagen des Simultandolmetschens vermittelt (gleichzeitiges Hören und Sprechen, Phasenverschiebung, Antizipation, Paraphrasieren,...).  
Grundlegende Konferenzterminologie wird geübt.  
Nach einführenden Übungen wird die Vorbereitung und Verwendung von Redetexten geübt.  
Später werden Texte aus der Dolmetschpraxis verwendet, um vertiefend zu üben. Das Sprechtempo sowie die Länge der Texte werden kontinuierlich gesteigert. Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich und wird vorausgesetzt.

<b>04-MKD-2005-E Fachdolmetschen II erste B-Sprache Englisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung mit seminaristischem Anteil "Juristisches Dolmetschen" (2 SWS)
	Übung "Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A"
	Übung "Simultandolmetschen A-B/B-A" (2 SWS)

**Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)** Reichmann, Tinka  
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum  
In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Vereidigung, Community Interpreting.

**Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)** Ende, Anne-Kathrin/Jones, Timothy  
Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio

In diesem Kurs legt der Schwerpunkt auf der Verdolmetschung anspruchsvoller typischer Konsekutivreden. Es werden praxisrelevante Fachthemen wie Wirtschaft, Politik, Medizin, Technik behandelt. Die Verdolmetschung erfolgt sowohl in die Mutter- als auch in die Fremdsprache.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich.

Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

### Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Ende, Anne-Kathrin/Jones, Timothy

Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

In dieser Veranstaltung werden Workshops, Konferenzen und andere Veranstaltungen aus der Praxis mit hohem Fachlichkeitsgrad für den Unterricht nachgestaltet. Die Studierenden werden mit konkreten Themen und Texten aus der Dolmetschpraxis vertraut gemacht. Dabei werden zu einem Thema mehrere Beiträge in und aus der Fremdsprache gedolmetscht. Die Themen werden zur vertiefenden Vorbereitung im Vorfeld bekannt gegeben.

Zu jedem Thema wird es auch noch einmal eine Diskussion der technischen Dolmetschsituation und der spezifischen Anforderungen geben.

Themenbereiche sind u.a. Wirtschaft, Hauptversammlungen, Aufsichtsratssitzungen, Medizin, Technik, Bergbau.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich. Die Nutzung des Laptops und von Hilfsmitteln sowie die Zusammenarbeit in der Kabine sollen trainiert werden.

Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

## Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch

<b>04-MKD-2001-F Dolmetschwissenschaft Französisch</b>	
<b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Tinka Reichmann</b>	
<b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Dolmetschwissenschaft" (2 SWS)
	Seminar "Dolmetschwissenschaft B-Sprache" (1SWS)
	Vorlesung "Translation und Kulturtransfer" (1SWS)
	Seminar mit Übungsanteil "Notation" (2 SWS)

### Vorlesung Dolmetschwissenschaft (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum (H5 516)

In dieser sprachübergreifenden Vorlesung werden historische und theoretische Grundlagen über das Dolmetschen sowie über Dolmetschkompetenzen vermittelt, die in den jeweiligen dolmetschwissenschaftlichen Seminaren in Hinblick auf die B-Sprache angewandt und vertieft werden.

### Seminar Dolmetschwissenschaft B-Sprache (1 SWS)

*Dolmetschwissenschaft Französisch*

Rohrlack, Henrike

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S427 (14tägl., gerade Wochen)

Im Seminar werden die in der Vorlesung zur Dolmetschwissenschaft vermittelten Inhalte vertieft, an Beispielen aus dem Sprachenpaar veranschaulicht und um weitere Themen ergänzt. Zu Beginn des Semesters werden Referatsthemen vergeben.

### Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen)

Sinner, Carsten

Beginnt am 13. Oktober 2022.

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

### Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S326

Brückner, Danjela

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in

jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

<b>04-MKD-2002-F Methoden des Dolmetschens erste B-Sprache Französisch</b>	
<b>Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand</b>	
<b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar mit Übungsanteil "Bilaterales Konsekutivdolmetschen" (2 SWS)
	Übung "Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A" (2 SWS)
	Übung "Einführung ins Simultandolmetschen" (2 SWS)

### **Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Französisch (2 SWS)**

*Bilaterales Dolmetschen Französisch*

Rohrlack, Henrike/ Aussenac-Kern, Marianne

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S210

Ce cours sera consacré à l'interprétation de liaison. Les thèmes abordés toucheront à l'actualité politique, sociale, économique et culturelle.

### **Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/B-A (2 SWS)**

*Unilaterales Konsekutivdolmetschen Französisch-Deutsch*

Rohrlack, Henrike

**Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05** (14tägl., ungerade Wochen)

Anhand einfacher bis mittelschwerer Redebeiträge werden die Teilprozesse des Konsekutivdolmetschens zunächst getrennt und dann im Zusammenhang geübt. Zu Beginn liegt der Schwerpunkt auf Verstehens- und Gedächtnisübungen. Notizentechnik, sprachliche Umsetzung und Präsentation kommen später hinzu. Die Übungen sind im Selbststudium fortzuführen.

*Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)*

Aussenac-Kern, Marianne

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14tägl., ungerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux différents aspects de l'interprétation consécutive.

### **Übung Einführung in das Simultandolmetschen Französisch (2 SWS)**

*Einführung in das Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)*

Rohrlack, Henrike

**Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, Neues Augusteum, DTA** (14tägl., gerade Wochen)

Der Kurs bietet anhand einfacher bis mittelschwerer Redebeiträge aus unterschiedlichen Themenbereichen eine Einführung ins Simultandolmetschen. Übungen zu den Simultantechniken werden im Unterricht exemplarisch durchgeführt und sind im Selbststudium weiterzuverfolgen.

*Einführung in das Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)*

Aussenac-Kern, Marianne

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14tägl., gerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux différents aspects de l'interprétation simultanée.

<b>04-MKD-2005-F Fachdolmetschen II erste B-Sprache Französisch</b>	
<b>Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand</b>	
<b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung mit seminaristischem Anteil "Juristisches Dolmetschen" (2 SWS)
	Übung "Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A"
	Übung "Simultandolmetschen A-B/B-A" (2 SWS)

### **Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**

Reichmann, Tinka

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Vereidigung, Community Interpreting.

## Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

### *Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)*

Aussenac-Kern, Marianne

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14tägl., gerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux particularités de l'interprétation consécutive dans des domaines de spécialité. L'accent sera mis sur l'interprétation en contextes juridique et judiciaire

### *Unilaterales Konsekutivdolmetschen Französisch-Deutsch*

Rohrlack, Henrike

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14tägl., ungerade Wochen)

Aufbauend auf den bereits erworbenen Fähigkeiten (insb. Redetextanalyse, Gedächtnisleistung und Notizentechnik) werden sprachlich wie inhaltlich anspruchsvollere Beiträge aus einer begrenzten Anzahl von Themen und Redesorten gedolmetscht. Neben der inhaltlich richtigen und kohärenten Wiedergabe wird verstärkt an der sprachlichen Gestaltung und der Präsentationsqualität im Konsekutivmodus gearbeitet. Dazu wird regelmäßig vor Publikum gedolmetscht. Die Vorbereitung ist auf dieser Kursstufe größtenteils selbständig zu leisten. Hinweise dazu und Orientierungen für das Selbststudium werden im Unterricht gegeben.

## Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

### *Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)*

Aussenac-Kern, Marianne

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux particularités de l'interprétation simultanée dans des domaines de spécialité. L'accent sera mis sur l'interprétation en contextes juridique et judiciaire.

### *Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)*

Rohrlack, Henrike

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

## Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch

<b>04-MKD-2001-S Dolmetschwissenschaft Spanisch</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Tinka Reichmann</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Dolmetschwissenschaft" (2 SWS)
	Seminar "Dolmetschwissenschaft B-Sprache" (1SWS)
	Vorlesung "Translation und Kulturtransfer" (1SWS)
	Seminar mit Übungsanteil "Notation" (2 SWS)

### **Vorlesung Dolmetschwissenschaft (2 SWS)**

Reichmann, Tinka

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum (H5 516)

In dieser sprachübergreifenden Vorlesung werden historische und theoretische Grundlagen über das Dolmetschen sowie über Dolmetschkompetenzen vermittelt, die in den jeweiligen dolmetschwissenschaftlichen Seminaren in Hinblick auf die B-Sprache angewandt und vertieft werden.

### **Seminar Dolmetschwissenschaft B-Sprache (1 SWS)**

#### *Dolmetschwissenschaft Spanisch*

Krüger, Elke

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S114 (14tägl., ungerade Wochen)

Diese LV versteht sich als einzelsprachspezifisch orientierte Ergänzung zur übergreifend angebotenen Vorlesung. Die dort vermittelten Kenntnisse werden – u. a. in Form von Referaten und Diskussionen – angewandt, erweitert und vertieft. Voraussetzung für die Teilnahme ist der Besuch der Vorlesung.

### **Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)**

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen)

Sinner, Carsten

Beginnt am 13. Oktober 2022.

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

## Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S326

Brückner, Danjela

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

<b>04-MKD-2002-S Methoden des Dolmetschens erste B-Sprache Spanisch</b> <b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar mit Übungsanteil "Bilaterales Konsekutivdolmetschen" (2 SWS)
	Übung "Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A" (2 SWS)
	Übung "Einführung ins Simultandolmetschen" (2 SWS)

## Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Spanisch (2 SWS)

Krüger, Elke/ Rodríguez Daniel

Donnerstag, 13:15-14:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio

Gegenstand dieser Lehrveranstaltung ist die Vermittlung und Vertiefung grundlegender Kommunikations- und Dolmetschstrategien, Rezeptions- und Reproduktionstechniken in unterschiedlichen bilateralen Dolmetschsituationen zu Themen des Alltagslebens sowie aus Politik, Wissenschaft, Wirtschaft und Kultur. Regelmäßige Teilnahme, Vor- und Nachbereitung werden vorausgesetzt.

Literatur: Tagespresse, Fachpublikationen, Internetrecherche, einschlägige allgemeinsprachliche und fachspezifische Wörterbücher und Nachschlagewerke zur sprachlichen Vorbereitung.

## Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/A-B (2 SWS)

*Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen Spanisch-Deutsch (1 SWS)*

Krüger, Elke

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Im Vordergrund steht die Entwicklung von Fähigkeiten und Fertigkeiten, die es ermöglichen, gesprochene spanische Texte zu verstehen, zu speichern, für das Dolmetschen zu notieren und anhand dieser Notizen adäquat umzusetzen. Der Einsatz technischer Hilfsmittel (Dolmetschtrainingsanlage) trägt zu einem intensiven Trainingseffekt bei. Gedolmetscht werden Vorträge und Reden aus unterschiedlichen Themenbereichen mit überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz.

*Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen Deutsch-Spanisch (1 SWS)*

Rodríguez, Daniel

Montag, 15:15–16:45, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

En esta clase se pretende desarrollar habilidades en la interpretación de textos del alemán al español, desarrollando aquí la notación y la memoria temporal.

El empleo de la técnica audiovisual hará que el entrenamiento sea más afectivo. Se interpretarán textos de una ligera estructura sintáctica, por ejemplo: ponencias o discursos. Los mismos con una variada temática y un vocabulario no muy complejo.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

## Übung Einführung in das Simultandolmetschen Spanisch (2 SWS)

*Einführung in das Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch (1 SWS)*

Krüger, Elke

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Die LV versteht sich als praktische Einführung in die Besonderheiten und Techniken des Simultandolmetschens aus dem Spanischen ins Deutsche. Trainiert werden das Verstehen und die adäquate Umsetzung gesprochener spanischer Texte in Abhängigkeit vom Sprechtempo des Vortragenden. Spezielle Übungen dienen u. a. der Schulung des Konzentrations- und Reaktionsvermögens und dem Erkennen von Kompressionsmöglichkeiten. Gedolmetscht werden Texte mit überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz unter Nutzung audiovisueller Technik (Dolmetschtrainingsanlage).

*Einführung in das Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch (1 SWS)*

Rodríguez, Daniel

Montag, 15:15–16:45, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

En esta clase se abordarán particularidades de la interpretación simultánea y técnicas a emplear para lograr una mejor comprensión de textos hablados en alemán y su correcta interpretación al español. Diferentes ejercicios ayudarán a

mejorar la capacidad de concentración y reacción de los estudiantes, posibilitando de esta forma la solución de dificultades en la interpretación simultánea en diferentes temáticas.

Se interpretarán textos de una estructura léxica poco compleja. La utilización de la técnica audiovisual ayudará a que el entrenamiento sea más efectivo. Centraremos la atención, además, en la profundización de las habilidades lingüísticas de los estudiantes. Con ello se pretende lograr que sienten las bases para los cursos venideros.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

<b>04-MKD-2005-S Fachdolmetschen II erste B-Sprache Spanisch</b>	
<b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b>	
<b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung mit seminaristischem Anteil "Juristisches Dolmetschen" (2 SWS)
	Übung "Unilaterales Konsektivdolmetschen A-B/B-A"
	Übung "Simultandolmetschen A-B/B-A" (2 SWS)

#### **Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**

Reichmann, Tinka

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Vereidigung, Community Interpreting.

#### **Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

*Unilaterales Dolmetschen Deutsch-Spanisch II*

Rodríguez, Daniel

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

*Unilaterales Dolmetschen Spanisch-Deutsch II*

Krüger, Elke

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Dieser Kurs dient der Erweiterung und Vertiefung der bereits erworbenen Strategien, Fähigkeiten und Fertigkeiten im Konsektivdolmetschen. Gedolmetscht werden anspruchsvolle Vorträge und Reden zu praxisrelevanten Themen aus Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur. Regelmäßige Teilnahme sowie Vor- und Nachbereitung werden vorausgesetzt.

#### **Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

*Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch II*

Rodríguez, Daniel

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

*Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch II*

Krüger, Elke

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Aufbauend auf den im Kurs Unilaterales Konsektivdolmetschen behandelten Inhalten werden bereits erworbene Fähigkeiten und Fertigkeiten im Simultandolmetschen anhand anspruchsvoller Reden und Vorträge zu praxisrelevanten, aktuellen Themen weiterentwickelt, reflektiert und trainiert. Regelmäßige Teilnahme, auch am Kurs Unilaterales Konsektivdolmetschen, sowie Vor- und Nachbereitung der Themen werden vorausgesetzt.

## Wahlpflichtmodule Dolmetschen Englisch

<b>04-MKD-2002-E Methoden des Dolmetschens zweite B-Sprache Englisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar mit Übungsanteil "Bilaterales Konsektivdolmetschen" (2 SWS)
	Übung "Unilaterales Konsektivdolmetschen A-B/B-A" (2 SWS)
	Übung "Einführung ins Simultandolmetschen" (2 SWS)

### Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Englisch (2 SWS)

Ende, Anne-Kathrin/Jones, Timothy

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio

In diesem Kurs wird eine Einführung in das bilaterale Dolmetschen (auch Gesprächs- oder Verhandlungsdolmetschen) gegeben. Neben der Verdolmetschung aktueller und Fachthemen aus der Praxis werden vor allem Gesprächsführung und Dolmetschstrategien im Mittelpunkt stehen.

Zur Vorbereitung wird es zu Semesterbeginn eine Themenliste geben. Eine regelmäßige Teilnahme sowie eine umfassende Vor- und Nachbereitung werden vorausgesetzt.

### Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen B-A/A-B (2 SWS)

*Unilaterales Konsektivdolmetschen Englisch-Deutsch*

Ende, Anne-Kathrin/Jones, Timothy

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S114

In diesem Kurs werden neben einer kurzen theoretischen Einführung die für das Konsektivdolmetschen typischen Redetypen (Eröffnungsreden, Dankesreden, Schlußreden, Festansprachen,...) behandelt.

Die Dolmetschübungen erfolgen vor Publikum, um Vortrag, Präsentation und Umgang mit Stress zu üben.

Neben Reden aus der Praxis sind die Studierenden angehalten, eigene Reden zu halten.

Bei der Verdolmetschung ins Englische wird dem Aspekt, dass Englisch als Lingua Franca verwendet wird, Rechnung getragen. Eine umfassende Vor- und Nachbereitung sowie eine regelmäßige Teilnahme werden vorausgesetzt.

### Übung Einführung in das Simultandolmetschen Englisch (2 SWS)

*Simultandolmetschen Englisch-Deutsch*

Ende, Anne-Kathrin

Montag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

In diesem Seminar werden die Grundlagen des Simultandolmetschens vermittelt (gleichzeitiges Hören und Sprechen, Phasenverschiebung, Antizipation, Paraphrasieren,...).

Grundlegende Konferenzterminologie wird geübt.

Nach einführenden Übungen wird die Vorbereitung und Verwendung von Redetexten geübt.

Später werden Texte aus der Dolmetschpraxis verwendet, um vertiefend zu üben. Das Sprechtempo sowie die Länge der Texte werden kontinuierlich gesteigert. Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich und wird vorausgesetzt.

<b>04-MKD-2007-E Fachdolmetschen II zweite B-Sprache Englisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Mündliche Prüfung 80 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung mit seminaristischem Anteil "Juristisches Dolmetschen" (2 SWS)
	Übung "Unilaterales Konsektivdolmetschen A-B/B-A"
	Übung "Simultandolmetschen A-B/B-A" (2 SWS)

### Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Vereidigung, Community Interpreting.

**Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

Ende, Anne-Kathrin/ Jones, Timothy

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio

In diesem Kurs legt der Schwerpunkt auf der Verdolmetschung anspruchsvoller typischer Konsektivreden. Es werden praxisrelevante Fachthemen wie Wirtschaft, Politik, Medizin, Technik behandelt. Die Verdolmetschung erfolgt sowohl in die Mutter- als auch in die Fremdsprache.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich.

Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

**Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

Ende, Anne-Kathrin/Jones, Timothy

Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

In dieser Veranstaltung werden Workshops, Konferenzen und andere Veranstaltungen aus der Praxis mit hohem Fachlichkeitsgrad für den Unterricht nachgestaltet. Die Studierenden werden mit konkreten Themen und Texten aus der Dolmetschpraxis vertraut gemacht. Dabei werden zu einem Thema mehrere Beiträge in und aus der Fremdsprache gedolmetscht. Die Themen werden zur vertiefenden Vorbereitung im Vorfeld bekannt gegeben.

Zu jedem Thema wird es auch noch einmal eine Diskussion der technischen Dolmetschsituation und der spezifischen Anforderungen geben.

Themenbereiche sind u.a. Wirtschaft, Hauptversammlungen, Aufsichtsratssitzungen, Medizin, Technik, Bergbau.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich. Die Nutzung des Laptops und von Hilfsmitteln sowie die Zusammenarbeit in der Kabine sollen trainiert werden.

Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

<b>04-MKD-2008-E Fachdolmetschen II C-Sprache Englisch</b>	
<b>Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting</b>	
<b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Mündliche Prüfung 40 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung mit seminaristischem Anteil "Juristisches Dolmetschen" (2 SWS)
	Übung "Unilaterales Konsektivdolmetschen C-A"
	Übung "Simultandolmetschen C-A" (2 SWS)

**Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**

Reichmann, Tinka

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Vereidigung, Community Interpreting.

**Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen C-A (2 SWS)**

Ende, Anne-Kathrin/Jones, Timothy

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S112

In diesem Kurs legt der Schwerpunkt auf der Verdolmetschung anspruchsvoller typischer Konsektivreden. Es werden praxisrelevante Fachthemen wie Wirtschaft, Politik, Medizin, Technik behandelt. Die Verdolmetschung erfolgt sowohl in die Mutter- als auch in die Fremdsprache.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich.

Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

**Übung Simultandolmetschen C-A (2 SWS)**

Ende, Anne-Kathrin/Jones, Timothy

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

In dieser Veranstaltung werden Workshops, Konferenzen und andere Veranstaltungen aus der Praxis mit hohem Fachlichkeitsgrad für den Unterricht nachgestaltet. Die Studierenden werden mit konkreten Themen und Texten aus der Dolmetschpraxis vertraut gemacht. Dabei werden zu einem Thema mehrere Beiträge in und aus der Fremdsprache gedolmetscht. Die Themen werden zur vertiefenden Vorbereitung im Vorfeld bekannt gegeben.

Zu jedem Thema wird es auch noch einmal eine Diskussion der technischen Dolmetschsituation und der spezifischen Anforderungen geben.

Themenbereiche sind u.a. Wirtschaft, Hauptversammlungen, Aufsichtsratssitzungen, Medizin, Technik, Bergbau.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich. Die Nutzung des Laptops und von Hilfsmitteln sowie die Zusammenarbeit in der Kabine sollen trainiert werden.

Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

## Wahlpflichtmodule Dolmetschen Französisch

<b>04-MKD-2002-F Methoden des Dolmetschens zweite B-Sprache Französisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar mit Übungsanteil "Bilaterales Konsekutivdolmetschen" (2 SWS)
	Übung "Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A" (2 SWS)
	Übung "Einführung ins Simultandolmetschen" (2 SWS)

### Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Französisch (2 SWS)

*Bilaterales Dolmetschen Französisch*

Rohrlack, Henrike/ Aussenac-Kern, Marianne

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S210

Ce cours sera consacré à l'interprétation de liaison. Les thèmes abordés toucheront à l'actualité politique, sociale, économique et culturelle.

### Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/B-A (2 SWS)

*Unilaterales Konsekutivdolmetschen Französisch-Deutsch*

Rohrlack, Henrike

**Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05** (14tägl., ungerade Wochen) Anhand einfacher bis mittelschwerer Redebeiträge werden die Teilprozesse des Konsekutivdolmetschens zunächst getrennt und dann im Zusammenhang geübt. Zu Beginn liegt der Schwerpunkt auf Verstehens- und Gedächtnisübungen. Notizentechnik, sprachliche Umsetzung und Präsentation kommen später hinzu. Die Übungen sind im Selbststudium fortzuführen.

*Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)*

Aussenac-Kern, Marianne

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14tägl., ungerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux différents aspects de l'interprétation consécutive.

### Übung Einführung in das Simultandolmetschen Französisch (2 SWS)

*Einführung in das Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)*

Rohrlack, Henrike

**Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, Neues Augusteum, DTA** (14tägl., gerade Wochen)

Der Kurs bietet anhand einfacher bis mittelschwerer Redebeiträge aus unterschiedlichen Themenbereichen eine Einführung ins Simultandolmetschen. Übungen zu den Simultantechniken werden im Unterricht exemplarisch durchgeführt und sind im Selbststudium weiterzuverfolgen.

*Einführung in das Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)*

Aussenac-Kern, Marianne

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14tägl., gerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux différents aspects de l'interprétation simultanée.

<b>04-MKD-2007-F Fachdolmetschen II zweite B-Sprache Französisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Mündliche Prüfung 80 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung mit seminaristischem Anteil "Juristisches Dolmetschen" (2 SWS)
	Übung "Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A"
	Übung "Simultandolmetschen A-B/B-A" (2 SWS)

### Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Vereidigung, Community Interpreting.

### Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

*Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)*

Aussenac-Kern, Marianne

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14tägl., gerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux particularités de l'interprétation consécutive dans des domaines de spécialité. L'accent sera mis sur l'interprétation en contextes juridique et judiciaire

**Unilaterales Konsekutivdolmetschen Französisch-Deutsch**

Rohrlack, Henrike

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14tägl., ungerade Wochen)

Aufbauend auf den bereits erworbenen Fähigkeiten (insb. Redetextanalyse, Gedächtnisleistung und Notizentechnik) werden sprachlich wie inhaltlich anspruchsvollere Beiträge aus einer begrenzten Anzahl von Themen und Redesorten gedolmetscht. Neben der inhaltlich richtigen und kohärenten Wiedergabe wird verstärkt an der sprachlichen Gestaltung und der Präsentationsqualität im Konsekutivmodus gearbeitet. Dazu wird regelmäßig vor Publikum gedolmetscht. Die Vorbereitung ist auf dieser Kursstufe größtenteils selbständig zu leisten. Hinweise dazu und Orientierungen für das Selbststudium werden im Unterricht gegeben.

**Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

**Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)**

Aussenac-Kern, Marianne

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux particularités de l'interprétation simultanée dans des domaines de spécialité. L'accent sera mis sur l'interprétation en contextes juridique et judiciaire.

**Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)**

Rohrlack, Henrike

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

<b>04-MKD-2008-F Fachdolmetschen II C-Sprache Französisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Mündliche Prüfung 40 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung mit seminaristischem Anteil "Juristisches Dolmetschen" (2 SWS)
	Übung "Unilaterales Konsekutivdolmetschen C-A"
	Übung "Simultandolmetschen C-A" (2 SWS)

**Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**

Reichmann, Tinka

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Vereidigung, Community Interpreting.

**Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

**Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)**

Aussenac-Kern, Marianne

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14tägl., gerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux particularités de l'interprétation consécutive dans des domaines de spécialité. L'accent sera mis sur l'interprétation en contextes juridique et judiciaire

**Unilaterales Konsekutivdolmetschen Französisch-Deutsch**

Rohrlack, Henrike

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14tägl., ungerade Wochen)

Aufbauend auf den bereits erworbenen Fähigkeiten (insb. Redetextanalyse, Gedächtnisleistung und Notizentechnik) werden sprachlich wie inhaltlich anspruchsvollere Beiträge aus einer begrenzten Anzahl von Themen und Redesorten gedolmetscht. Neben der inhaltlich richtigen und kohärenten Wiedergabe wird verstärkt an der sprachlichen Gestaltung und der Präsentationsqualität im Konsekutivmodus gearbeitet. Dazu wird regelmäßig vor Publikum gedolmetscht. Die Vorbereitung ist auf dieser Kursstufe größtenteils selbständig zu leisten. Hinweise dazu und Orientierungen für das Selbststudium werden im Unterricht gegeben.

**Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

**Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)**

Aussenac-Kern, Marianne

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux particularités de l'interprétation simultanée dans des domaines de spécialité. L'accent sera mis sur l'interprétation en contextes juridique et judiciaire.

**Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)**

Rohrlack, Henrike

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

## Wahlpflichtmodule Dolmetschen Spanisch

<b>04-MKD-2002-S Methoden des Dolmetschens zweite B-Sprache Spanisch</b> <b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar mit Übungsanteil "Bilaterales Konsekutivdolmetschen" (2 SWS)
	Übung "Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A" (2 SWS)
	Übung "Einführung ins Simultandolmetschen" (2 SWS)

### **Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Spanisch (2 SWS)**

Krüger, Elke/Rodríguez Daniel

Donnerstag, 13:15-14:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio

Gegenstand dieser Lehrveranstaltung ist die Vermittlung und Vertiefung grundlegender Kommunikations- und Dolmetschstrategien, Rezeptions- und Reproduktionstechniken in unterschiedlichen bilateralen Dolmetschsituationen zu Themen des Alltagslebens sowie aus Politik, Wissenschaft, Wirtschaft und Kultur. Regelmäßige Teilnahme, Vor- und Nachbereitung werden vorausgesetzt.

Literatur: Tagespresse, Fachpublikationen, Internetrecherche, einschlägige allgemeinsprachliche und fachspezifische Wörterbücher und Nachschlagewerke zur sprachlichen Vorbereitung.

### **Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/A-B (2 SWS)**

*Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen Spanisch-Deutsch (1 SWS)*

Krüger, Elke

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Im Vordergrund steht die Entwicklung von Fähigkeiten und Fertigkeiten, die es ermöglichen, gesprochene spanische Texte zu verstehen, zu speichern, für das Dolmetschen zu notieren und anhand dieser Notizen adäquat umzusetzen. Der Einsatz technischer Hilfsmittel (Dolmetschtrainingsanlage) trägt zu einem intensiven Trainingseffekt bei. Gedolmetscht werden Vorträge und Reden aus unterschiedlichen Themenbereichen mit überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz.

*Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen Deutsch-Spanisch (1 SWS)*

Rodríguez, Daniel

Montag, 15:15–16:45, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

En esta clase se pretende desarrollar habilidades en la interpretación de textos del alemán al español, desarrollando aquí la notación y la memoria temporal.

El empleo de la técnica audiovisual hará que el entrenamiento sea más afectivo. Se interpretarán textos de una ligera estructura sintáctica, por ejemplo: ponencias o discursos. Los mismos con una variada temática y un vocabulario no muy complejo.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

### **Übung Einführung in das Simultandolmetschen Spanisch (2 SWS)**

*Einführung in das Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch (1 SWS)*

Krüger, Elke

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Die LV versteht sich als praktische Einführung in die Besonderheiten und Techniken des Simultandolmetschens aus dem Spanischen ins Deutsche. Trainiert werden das Verstehen und die adäquate Umsetzung gesprochener spanischer Texte in Abhängigkeit vom Sprechtempo des Vortragenden. Spezielle Übungen dienen u. a. der Schulung des Konzentrations- und Reaktionsvermögens und dem Erkennen von Kompressionsmöglichkeiten. Gedolmetscht werden Texte mit überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz unter Nutzung audiovisueller Technik (Dolmetschtrainingsanlage).

*Einführung in das Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch (1 SWS)*

Rodríguez, Daniel

Montag, 15:15–16:45, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

En esta clase se abordarán particularidades de la interpretación simultánea y técnicas a emplear para lograr una mejor comprensión de textos hablados en alemán y su correcta interpretación al español. Diferentes ejercicios ayudarán a mejorar la capacidad de concentración y reacción de los estudiantes, posibilitando de esta forma la solución de dificultades en la interpretación simultánea en diferentes temáticas.

Se interpretarán textos de una estructura léxica poco compleja. La utilización de la técnica audiovisual ayudará a que el entrenamiento sea más efectivo. Centraremos la atención, además, en la profundización de las habilidades lingüísticas de los estudiantes. Con ello se pretende lograr que sienten las bases para los cursos venideros.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

<b>04-MKD-2007-S Fachdolmetschen II zweite B-Sprache Spanisch</b> <b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Mündliche Prüfung 80 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung mit seminaristischem Anteil "Juristisches Dolmetschen" (2 SWS)
	Übung "Unilaterales Konsektivdolmetschen A-B/B-A"
	Übung "Simultandolmetschen A-B/B-A" (2 SWS)

**Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)** Reichmann, Tinka

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Vereidigung, Community Interpreting.

**Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

*Unilaterales Dolmetschen Deutsch-Spanisch II*

Rodríguez, Daniel

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

*Unilaterales Dolmetschen Spanisch-Deutsch II*

Krüger, Elke

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Dieser Kurs dient der Erweiterung und Vertiefung der bereits erworbenen Strategien, Fähigkeiten und Fertigkeiten im Konsektivdolmetschen. Gedolmetscht werden anspruchsvolle Vorträge und Reden zu praxisrelevanten Themen aus Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur. Regelmäßige Teilnahme sowie Vor- und Nachbereitung werden vorausgesetzt.

**Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

*Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch II*

Rodríguez, Daniel

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

*Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch II*

Krüger, Elke

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Aufbauend auf den im Kurs Unilaterales Konsektivdolmetschen behandelten Inhalten werden bereits erworbene Fähigkeiten und Fertigkeiten im Simultandolmetschen anhand anspruchsvoller Reden und Vorträge zu praxisrelevanten, aktuellen Themen weiterentwickelt, reflektiert und trainiert. Regelmäßige Teilnahme, auch am Kurs Unilaterales Konsektivdolmetschen, sowie Vor- und Nachbereitung der Themen werden vorausgesetzt.

<b>04-MKD-2008-S Fachdolmetschen II C-Sprache Spanisch</b> <b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Mündliche Prüfung 40 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung mit seminaristischem Anteil "Juristisches Dolmetschen" (2 SWS)
	Übung "Unilaterales Konsektivdolmetschen C-A"
	Übung "Simultandolmetschen C-A" (2 SWS)

**Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)** Reichmann, Tinka

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Vereidigung, Community Interpreting.

**Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen C-A (2 SWS)**

*Unilaterales Dolmetschen Deutsch-Spanisch II*

Rodríguez, Daniel

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

**Unilaterales Dolmetschen Spanisch-Deutsch II**

Krüger, Elke

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Dieser Kurs dient der Erweiterung und Vertiefung der bereits erworbenen Strategien, Fähigkeiten und Fertigkeiten im Konsekutivdolmetschen. Gedolmetscht werden anspruchsvolle Vorträge und Reden zu praxisrelevanten Themen aus Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur. Regelmäßige Teilnahme sowie Vor- und Nachbereitung werden vorausgesetzt.

**Übung Simultandolmetschen C-A (2 SWS)**

**Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch II**

Rodríguez, Daniel

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

**Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch II**

Krüger, Elke

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Aufbauend auf den im Kurs Unilaterales Konsekutivdolmetschen behandelten Inhalten werden bereits erworbene Fähigkeiten und Fertigkeiten im Simultandolmetschen anhand anspruchsvoller Reden und Vorträge zu praxisrelevanten, aktuellen Themen weiterentwickelt, reflektiert und trainiert. Regelmäßige Teilnahme, auch am Kurs Unilaterales Konsekutivdolmetschen, sowie Vor- und Nachbereitung der Themen werden vorausgesetzt.

## Wahlpflichtmodule – Sprachkompetenz Weitere Fremdsprache

Für diese Module können auch modularisierte Sprachkurse am Sprachzentrum gewählt werden.

Auf Antrag können ebenfalls geeignete Module anderer Einrichtungen der Universität Leipzig anerkannt werden.

<b>04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I</b>	
<b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b>	
<b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Linguistik L3-Sprache" (2 SWS)
	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)
	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

**Baskisch I**

Orbe Barrio, Amaia

Dienstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S122

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

**Baskisch I**

Orbe Barrio, Amaia

Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, NSG S221

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

**Baskisch I**

Orbe Barrio, Amaia

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, **NSG S125**

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III**  
**Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner**  
**3. Semester**

**Modulprüfung:**

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (4 SWS)
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)**

***Baskisch III***

Orbe Barrio, Amaia

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S301

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S410

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

***Baskisch III***

Orbe Barrio, Amaia

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S125

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I**  
**Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner**  
**1. Semester**

**Modulprüfung:**

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Vorlesung "Linguistik L3-Sprache" (2 SWS)
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)
	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

***Einführung in die romanistische Sprachwissenschaft***

Meisnitzer, Benjamin

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 2

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

***Galicisch I (3 SWS)***

Gondar Tubío, Sheila

Montag, 13:15–15:30 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

***Galicisch I***

Gondar Tubío, Sheila

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**04-ALT-1003-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau III**  
**Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner**  
**3. Semester**

**Modulprüfung:**

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (4 SWS)
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)**

*Lingua galega: historia e actualidade*

Gondar Tubío, Sheila

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S324

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S124

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache ( 2 SWS)**

*Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)*

Gondar Tubío, Sheila

Dienstag, 14:45–15:30 Uhr, NSG S324

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

**Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)**

Sinner, Carsten

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Beginnt am 19. Oktober 2022.

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studierenden durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

**04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I**  
**Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner**  
**1. Semester**

**Modulprüfung:**

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Vorlesung "Linguistik L3-Sprache" (2 SWS)
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)
	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

*Einführung in die romanistische Sprachwissenschaft*

Meisnitzer, Benjamin

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 2

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

*Katalanisch I*

Freixas Cardona, Martí

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S122

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

### Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

#### *Katalanisch I (3 SWS)*

Freixas Cardona, Martí

Dienstag, 19:00-21:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

### 04-ALT-1003-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau III

Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner

#### 3. Semester

##### Modulprüfung:

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2

Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (4 SWS)

Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1

Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

### Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)

#### *Katalanische Sprache und Gesellschaft*

Freixas Cardona, Martí

Montag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S122

En aquesta assignatura continuarem amb l'aprenentatge i aprofundiment de les estructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atènyer un nivell B1 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

#### *Kulturstudien/Sprache Katalanisch*

Freixas Cardona, Martí

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S303

L'objectiu principal del curs és el de fornir l'estudiant de coneixements més profunds de la història i de la cultura catalanes per tal d'ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb documents de diferents períodes històrics fins arribar als nostres dies, havent fet el trajecte d'ençà dels nostres orígens. D'altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

### Übung Sprachkompetenz L3-Sprache ( 2 SWS)

#### *Übersetzen Katalanisch-Deutsch*

Paasch-Kaiser, Christine

Montag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Veranstaltung werden die Studierenden mittels der Übersetzung von allgemeinsprachlichen Texten verschiedener Schwierigkeitsgrade dazu befähigt, Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch zu erkennen, zu klassifizieren und angemessene Lösungswege dafür zu finden. Anhand von Texten aus unterschiedlichen Bereichen soll die übersetzerische Fähigkeit weiterentwickelt werden. Im Unterricht werden u. a. zu Hause erstellte Übersetzungen sowie Übersetzungskorrekturen besprochen. Überdies sind Kurzreferate zu verschiedenen übersetzungsrelevanten Aspekten vorgesehen.

## Wahlpflichtbereich Arabisch

Bei der Ausbildung für Arabisch kooperieren wir mit dem Orientalischen Institut der Fakultät für Geschichte, Kunst- und Orientwissenschaften. Neben dem Sprachschwerpunkt am IALT können Sie im M.A. Konferenzdolmetschen aus diesen Wahlpflichtmodulen wählen:

- 03-ARA 0902 Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft
- 03-ARA-1001 Dolmetschen deutsch-arabisch
- 03-ARA-1002 Dolmetschen arabisch-deutsch
- 03-ARA-1008 Dolmetschen arabisch-deutsch
- 03-ARA-1009 Dolmetschen deutsch-arabisch

Für die Teilnahme an den Modulen müssen Sie Arabischkenntnisse auf Niveau B2 GER besitzen und ein Beratungsgespräch am Orientalischen Institut absolvieren. Informieren Sie sich in den [Modulbeschreibungen](#) des

Masterstudiengangs M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch über die Studieninhalte. Die Moduleinschreibung erfolgt individuell nach dem Beratungsgespräch. Informieren Sie sich über die Unterrichtszeiten im Vorlesungsverzeichnis des [Orientalischen Instituts](#). Wenn Sie im Vorfeld eine Beratung wünschen, wenden Sie sich bitte an Professorin Tinka Reichmann: [tinka.reichmann\(at\)uni-leipzig.de](mailto:tinka.reichmann(at)uni-leipzig.de).

## Binationaler Masterstudiengang Fachübersetzen Arabisch/Deutsch

Ausgangsuniversität Ain-Shaims

### Pflichtmodule

<b>04-FAD-2001 Translation im Kulturtransfer</b> <b>Modulverantwortlich: Sheeren Münch-Schmitt</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
	Vorlesung "Translation im Kulturtransfer" (1 SWS)
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen ar-de I" (2 SWS)
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen de -ar II" (2 SWS)

#### Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS (14tägl., ungerade Wochen)

Beginnt am 13. Oktober 2022.

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

#### Seminar Fachübersetzen ar-de I (2 SWS)

Informieren Sie sich über die Unterrichtszeiten im Vorlesungsverzeichnis des [Orientalischen Instituts](#).

#### Seminar Fachübersetzen de-ar I (2 SWS)

Informieren Sie sich über die Unterrichtszeiten im Vorlesungsverzeichnis des [Orientalischen Instituts](#).

<b>04-TLG-2002 Projekt- und Translationsmanagement</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
	Vorlesung "Translationsmanagement - Werkzeuge" (2 SWS)
Klausur 90 Min. (50% Multiple Choice), mit Wichtung: 1	Vorlesung "Dokumentations- und Translationsqualität" (2 SWS)
	Kolloquium "Forschungskolloquium" (2 SWS)

#### Vorlesung Translationsmanagement - Werkzeuge (2 SWS)

Ahting, Klaus

Gruppe A: Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Gruppe C: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

#### Vorlesung Dokumentations- und Translationsqualität (2 SWS)

Czulo, Oliver

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 6

Beginnt am 18. Oktober 2022.

Textdienstleistungen von Textexperten heben sich idealerweise durch ihre Qualität von dem ab, was Maschinen oder "Fachleute mit Sprachgefühl" leisten können. Dies gilt es besonders in einer Zeit hervorzuheben, in der sich gerade in der maschinellen Textverarbeitung der Begriff des "good enough" (als angebliche Neuerung) breit etabliert hat: mit Abstrichen, aber brauchbar. Im Lichte dieser Entwicklungen werden wir uns in dieser Vorlesung darüber unterhalten, welche Qualitätsperspektiven es gibt, wie Qualität von maschinell und menschlich produzierten Texten gemessen werden kann und was neuere Entwicklungen fürs Berufsfeld der Translation bedeuten.

### Kolloquium Forschungskolloquium (2 SWS)

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S105

Gräsche, Constanze

#### entfällt

In diesem Kurs erstellen Student:innen in enger Absprache mit der Dozentin seminarbegleitend eine Mini-Hausarbeit zu einem studienrelevanten Thema, um so Erfahrungen im wissenschaftlichen Schreiben zu sammeln. Student:innen werden strukturiert angeleitet, erhalten konkrete Hilfestellungen u. a. zu den Themen Literaturrecherche, Zitiertechniken, Methodik, planen Arbeitsphasen, führen die jeweils festgelegten Schritte aus, diskutieren verschiedene Arbeitsstände und erhalten bzw. geben konstruktive Rückmeldung im Plenum. Eine regelmäßige Teilnahme ist erwünscht.

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S101

Foradi, Maryam

In diesem Kurs werden die Studierenden sich mit dem Thema quantitative Forschung vertraut machen. Die Möglichkeiten der statistischen Analyse werden besprochen, und es wird ein Überblick über die Werkzeuge gegeben, die zur statistischen Analyse, zur Gestaltung und Strukturierung des Textes sowie zur Bearbeitung und Verwaltung der Quellen verwendet werden können. Die konkreten Fragen der Studierenden zu ihren Abschlussarbeiten werden diskutiert.

## Wahlpflichtmodule

<b>03-ARA-1004 Dolmetschwissenschaft/Rhetorik</b>	
<b>Modulverantwortlich: Orientalisches Institut</b>	
<b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	Seminar „Dolmetschwissenschaft/Rhetorik“ (1 SWS)
	Seminar „Arabische Rhetorik“ (1 sWS)
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Übung "Notationstechniken" (2 SWS)

### Seminar Dolmetschwissenschaft/Arabisch (1 SWS)

Informieren Sie sich über die Unterrichtszeiten im Vorlesungsverzeichnis des [Orientalischen Instituts](#).

### Seminar Arabische Rhetorik (1 SWS)

Informieren Sie sich über die Unterrichtszeiten im Vorlesungsverzeichnis des [Orientalischen Instituts](#).

### Übung Notationstechniken (2 SWS)

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S326

Brückner, Danjela

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

<b>04-TLG-2007-EN Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Englisch</b>	
<b>Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting</b>	
<b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS)
	Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

### Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

*Fachübersetzen Englisch-Deutsch*

Ahting, Klaus

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H002

Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwickeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.

### Übung Fachübersetzen (2 SWS)

*Fachübersetzen Deutsch-Englisch*

Jones, Timothy

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H003

<b>04-TLG-2007-ES Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Spanisch</b> <b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS)
	Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

### Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

*Fachübersetzen Spanisch-Deutsch*

Sinner, Carsten

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S112

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

### Übung Fachübersetzen (2 SWS)

*Fachübersetzen Spanisch-Deutsch*

Gräsche, Constanze

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

In dem Kurs werden Student:innen sowohl theoretisch als auch praktisch an das Fachübersetzen herangeführt. Dafür erarbeiten Student:innen ausgewählte theoretische Inhalte, diskutieren diese in der Gruppe und wenden sie auf die Übersetzungspraxis an. Der Fokus liegt hierbei auf den Bereichen Fachtext, Textsortenanalyse, Paralleltexte und Arbeits- und Hilfsmittel. Den Praxisteil machen die Analyse und die Übersetzung von ausgewählten Fachtexten aus verschiedenen Sachgebieten aus, außerdem die Dokumentation des eigenen Übersetzungsvorgehens sowie die Diskussion der von den Student:innen erarbeiteten Übersetzungslösungen.

Zur Verbesserung der Schreibkompetenz (im Deutschen) werden gezielt Schreibübungen in den Unterricht integriert.

<b>04-TLG-2007-FR Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Französisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS)
	Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

### Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

*Fachübersetzen Französisch-Deutsch*

Leibbrand, Miriam

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003

Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themenbereiche und kulturspezifische Textsortenkonventionen über (Internet-)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltexte, ein- und mehrsprachige lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine dem Übersetzungsauftrag, der Textfunktion, der Textsorte und dem Inhalt adäquate Übersetzung vorzulegen, bzw. eine vorliegende Übersetzung zu bewerten und zu redigieren. Übersetzungsprobleme und Übersetzungsschwierigkeiten werden diskutiert und geeignete Lösungsstrategien erarbeitet. Als Material dienen Texte mittleren Fachlichkeitsgrads unterschiedlicher Bereiche.

### Übung Fachübersetzen (2 SWS)

*Fachübersetzen Deutsch-Französisch*

Massuard, Mathilde

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant·e·s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et sur les particularités du transfert linguistique allemand-français.

<b>04-TLG-2007-PT Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Portugiesisch</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Tinka Reichmann</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS) Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

**Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)**

*Fachübersetzen Portugiesisch-Deutsch*

Sinner, Carsten

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

Beginnt am 18. Oktober 2022.

Das Seminar soll einen exemplarischen Einblick in allgemeine themen- und textsortenspezifische Aspekte und spezifische allgemeine und sprachenpaarbezogene Probleme der Übersetzung schwieriger allgemeinsprachlicher Texte und der Fachübersetzung geben. Auf der Grundlage von Texten aus diversen Themenbereichen, Textsorten, Epochen und portugiesischsprachigen Ländern werden spezifische sprachliche Aspekte, orthotypografische Merkmale und Vertextungstraditionen betrachtet und Übersetzungsstrategien für die adäquate Wiedergabe der für portugiesische Texte typischen Textmerkmale und Satzstrukturen entwickelt. Ziel ist die Festigung, Vervollkommnung und systematische Erweiterung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten zur Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

**Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

*Fachübersetzen Portugiesisch-Deutsch*

Döll, Cornelia

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H1 3.16

<b>04-TLG-2007-RU Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Russisch</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS) Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

**Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)**

*Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch*

Behrens, Alexander

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, HSG H001

**Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

*Fachübersetzen Russisch-Deutsch*

Behrens, Alexander

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

Gegenstand der Veranstaltungen sind einfache populärwissenschaftliche und industrielle Texte aus dem Bereich der Geothermie. Im Zentrum wird dabei neben Regeln der Fachredaktion naturgemäß auch der Übersetzungsgegenstand als solcher stehen, was zum Anlass genommen wird, nach Wegen in der begriffsorientierten Recherche zu suchen. Die Beherrschung der Sprachregeln des Deutschen wird in dieser Lehrveranstaltung vorausgesetzt.

Die Studierenden können die Rolle und Verantwortung des Translators bei der Gewährleistung eines Sprachen und Kulturen überschreitenden Transfers von Wissen in stark fachlich geprägten Kommunikationssituationen erläutern. Sie können Fachtexte hohen Fachlichkeitsgrads zweckgerecht übersetzen, überprüfen, korrigieren und beurteilen, mit dem Schwerpunkt B-A.

<b>04-TLG-2010 Grundlagen der Translatologie</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min. (75 % Multiple Choice), mit Wichtung: 1	Vorlesung "Einführung in die Translatologie" (2 SWS)
	Vorlesung "Einführung in die Terminologie" (2 SWS)
	Seminar "Sprachtechnologie" (2 SWS)

**Vorlesung Einführung in die Translatologie (2 SWS)**

*Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen*

Reichmann, Tinka

### **und Hauptprobleme des Übersetzens**

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 7

Diese Vorlesung vermittelt eine allgemeine Grundlage über die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Übersetzen und Dolmetschen. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung dieser Wissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, Studierende für allgemeine und grundlegende wissenschaftliche Fragestellungen zu sensibilisieren, deren Anwendung und Vertiefung in sprachenpaarspezifischen LV der einzelnen Sprachabteilungen exemplarisch geübt werden.

### **Vorlesung Einführung in die Terminologielehre (2 SWS)**

#### **Einführung in die allgemeine Terminologielehre**

Tabares Plasencia, Encarnación

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 7

Elementarer Bestandteil einer möglichst effizienten Fachkommunikation ist ein Bestand an klar abgegrenzten Termini und ein in sich strukturiertes Begriffssystem. Dem steht gegenüber, dass selbst Fachtermini in Bedeutung und Gebrauch durchaus unscharfe Grenzen haben, so wie dies auch für Wörter im Allgemeinen gilt.

Die Vorlesung führt in die Grundlagen der Lexikologie und der Terminologie als deren Spezialgebiet ein. Es wird auf klassische Herangehensweise ebenso eingegangen wie auf neuere Verfahren, die versuchen, auf Phänomene wie etwa Vagheit oder (sub)kulturell unterschiedliche Konzeptualisierungen einzugehen.

### **Vorlesung/Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)**

#### **Translationstechnologie**

Behrens, Alexander

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

Einführung in die Arbeit mit Werkzeugen der Textverarbeitung, der computergestützten Übersetzung und der Terminologieverwaltung. Details zum Kurs finden Sie auf der [Lehrveranstaltungsseite](#). Vorkenntnisse in XML, XPath, JSONPath und Regex sind von Vorteil.

## **Ausgangsuniversität Leipzig**

### **Pflichtmodule**

<b>04-FAD-2001 Translation im Kulturtransfer</b>	
<b>Modulverantwortlich: Sheeren Münch-Schmitt</b>	
<b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
	Vorlesung "Translation im Kulturtransfer" (1 SWS)
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen ar-de I" (2 SWS)
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen de-ar II" (2 SWS)

### **Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)**

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen)

Beginnt am 13. Oktober 2022.

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

### **Seminar Fachübersetzen ar-de I (2 SWS)**

Informieren Sie sich über die Unterrichtszeiten im Vorlesungsverzeichnis des [Orientalischen Instituts](#).

### **Seminar Fachübersetzen de-ar I (2 SWS)**

Informieren Sie sich über die Unterrichtszeiten im Vorlesungsverzeichnis des [Orientalischen Instituts](#).

<b>04-TLG-2002 Projekt- und Translationsmanagement</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min. (50% Multiple Choice), mit Wichtung: 1	Vorlesung "Translationsmanagement - Werkzeuge" (2 SWS)
	Vorlesung "Dokumentations- und Translationsqualität" (2 SWS)
	Kolloquium "Forschungskolloquium" (2 SWS)

### **Vorlesung Translationsmanagement - Werkzeuge (2 SWS)**

Ahting, Klaus

Gruppe A: Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002  
 Gruppe B: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002  
 Gruppe C: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

### **Vorlesung Dokumentations- und Translationsqualität (2 SWS)**

Czulo, Oliver

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 6  
 Beginnt am 18. Oktober 2022.

Textdienstleistungen von Textexperten heben sich idealerweise durch ihre Qualität von dem ab, was Maschinen oder "Fachleute mit Sprachgefühl" leisten können. Dies gilt es besonders in einer Zeit hervorzuheben, in der sich gerade in der maschinellen Textverarbeitung der Begriff des "good enough" (als angebliche Neuerung) breit etabliert hat: mit Abstrichen, aber brauchbar. Im Lichte dieser Entwicklungen werden wir uns in dieser Vorlesung darüber unterhalten, welche Qualitätsperspektiven es gibt, wie Qualität von maschinell und menschlich produzierten Texten gemessen werden kann und was neuere Entwicklungen fürs Berufsfeld der Translation bedeuten.

### **Kolloquium Forschungskolloquium (2 SWS)**

Gruppe A – Englisch: Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S101

Foradi, Maryam

In diesem Kurs werden die Studierenden sich mit dem Thema quantitative Forschung vertraut machen. Die Möglichkeiten der statistischen Analyse werden besprochen, und es wird ein Überblick über die Werkzeuge gegeben, die zur statistischen Analyse, zur Gestaltung und Strukturierung des Textes sowie zur Bearbeitung und Verwaltung der Quellen verwendet werden können. Die konkreten Fragen der Studierenden zu ihren Abschlussarbeiten werden diskutiert.

~~Gruppe B – Französisch und Spanisch: Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S105~~  
 entfällt

Gräsche, Constanze

In diesem Kurs erstellen Student:innen in enger Absprache mit der Dozentin seminarbegleitend eine Mini-Hausarbeit zu einem studienrelevanten Thema, um so Erfahrungen im wissenschaftlichen Schreiben zu sammeln. Student:innen werden strukturiert angeleitet, erhalten konkrete Hilfestellungen u. a. zu den Themen Literaturrecherche, Zitiertechniken, Methodik, planen Arbeitsphasen, führen die jeweils festgelegten Schritte aus, diskutieren verschiedene Arbeitsstände und erhalten bzw. geben konstruktive Rückmeldung im Plenum. Eine regelmäßige Teilnahme ist erwünscht.

<b>03-ARA-0702 Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft</b> <b>Modulverantwortlich: Orientalisches Institut</b> <b>3./4. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Referat (30 Min.) mit schriftlicher Ausarbeitung (2 Wochen), mit Wichtung: 1	Seminar "Sprachwissenschaft" (2SWS)
	Kolloquium "Übersetzungswissenschaft" (2SWS)

### **Seminar Sprachwissenschaft (2 SWS)**

Informieren Sie sich über die Unterrichtszeiten im Vorlesungsverzeichnis des Orientalischen Instituts.

### **Kolloquium Übersetzungswissenschaft (2 SWS)**

Informieren Sie sich über die Unterrichtszeiten im Vorlesungsverzeichnis des Orientalischen Instituts.

<b>03-ARA-1003 Übersetzen</b> <b>Modulverantwortlich: Orientalisches Institut</b> <b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Übersetzen a-d" (3 SWS)
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Übersetzen d-a" (3 SWS)

### **Seminar Übersetzen a-d (3 SWS)**

Informieren Sie sich über die Unterrichtszeiten im Vorlesungsverzeichnis des [Orientalischen Instituts](#).

### **Seminar Übersetzen d-a (3 SWS)**

Informieren Sie sich über die Unterrichtszeiten im Vorlesungsverzeichnis des [Orientalischen Instituts](#).

## **Wahlpflichtmodule**

<b>03-ARA-1004 Dolmetschwissenschaft/Rhetorik</b> <b>Modulverantwortlich: Orientalisches Institut</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	Seminar „Dolmetschwissenschaft/Rhetorik“ (1 SWS) Seminar „Arabische Rhetorik“ (1 sWS)
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Übung "Notationstechniken" (2 SWS)

### **Seminar Dolmetschwissenschaft/Arabisch (1 SWS)**

Informieren Sie sich über die Unterrichtszeiten im Vorlesungsverzeichnis des [Orientalischen Instituts](#).

### **Seminar Arabische Rhetorik (1 SWS)**

Informieren Sie sich über die Unterrichtszeiten im Vorlesungsverzeichnis des [Orientalischen Instituts](#).

### **Übung Notationstechniken (2 SWS)**

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S326

Brückner, Danjela

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

<b>04-TLG-2007-EN Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Englisch</b> <b>Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS) Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

### **Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)**

*Fachübersetzen Englisch-Deutsch*

Ahting, Klaus

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H002

Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwickeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.

### **Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

*Fachübersetzen Deutsch-Englisch*

Jones, Timothy

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H003

**04-TLG-2007-ES Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Spanisch**  
**Modulverantwortlich: Constanze Gräsche**  
**1. Semester**

**Modulprüfung:**

Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1

Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS)

Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

**Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)**

*Fachübersetzen Spanisch-Deutsch – Spanien: das Ende des Rechtsstaats?*

Sinner, Carsten

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S112

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten und kulturwissenschaftlichen Fragestellungen sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

**Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

*Fachübersetzen Spanisch-Deutsch*

Gräsche, Constanze

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

In dem Kurs werden Student:innen sowohl theoretisch als auch praktisch an das Fachübersetzen herangeführt. Dafür erarbeiten Student:innen ausgewählte theoretische Inhalte, diskutieren diese in der Gruppe und wenden sie auf die Übersetzungspraxis an. Der Fokus liegt hierbei auf den Bereichen Fachtext, Textsortenanalyse, Paralleltex-te und Arbeits- und Hilfsmittel. Den Praxisteil machen die Analyse und die Übersetzung von ausgewählten Fachtexten aus verschiedenen Sachgebieten aus, außerdem die Dokumentation des eigenen Übersetzungsvorgehens sowie die Diskussion der von den Student:innen erarbeiteten Übersetzungslösungen.

Zur Verbesserung der Schreibkompetenz (im Deutschen) werden gezielt Schreibübungen in den Unterricht integriert.

**04-TLG-2007-FR Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Französisch**  
**Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand**  
**1. Semester**

**Modulprüfung:**

Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1

Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS)

Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

**Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)**

*Fachübersetzen Französisch-Deutsch*

Leibbrand, Miriam

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003

Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themenbereiche und kulturspezifische Textsortenkonventionen über (Internet-)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltex-te, ein- und mehrsprachige lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine dem Übersetzungsauftrag, der Textfunktion, der Textsorte und dem Inhalt adäquate Übersetzung vorzulegen, bzw. eine vorliegende Übersetzung zu bewerten und zu redigieren. Übersetzungsprobleme und Übersetzungsschwierigkeiten werden diskutiert und geeignete Lösungsstrategien erarbeitet. Als Material dienen Texte mittleren Fachlichkeitsgrads unterschiedlicher Bereiche.

**Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

*Fachübersetzen Deutsch-Französisch*

Massuard, Mathilde

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant·e·s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et sur les particularités du transfert linguistique allemand-français.

<b>04-TLG-2007-PT Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Portugiesisch</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Tinka Reichmann</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS) Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

**Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)**

*Fachübersetzen Portugiesisch-Deutsch*

Sinner, Carsten

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

Beginnt am 18. Oktober 2022.

Das Seminar soll einen exemplarischen Einblick in allgemeine themen- und textsortenspezifische Aspekte und spezifische allgemeine und sprachenpaarbezogene Probleme der Übersetzung schwieriger allgemeinsprachlicher Texte und der Fachübersetzung geben. Auf der Grundlage von Texten aus diversen Themenbereichen, Textsorten, Epochen und portugiesischsprachigen Ländern werden spezifische sprachliche Aspekte, orthotypografische Merkmale und Vertextungstraditionen betrachtet und Übersetzungsstrategien für die adäquate Wiedergabe der für portugiesische Texte typischen Textmerkmale und Satzstrukturen entwickelt. Ziel ist die Festigung, Vervollkommnung und systematische Erweiterung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten zur Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

**Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

*Fachübersetzen Portugiesisch-Deutsch*

Döll, Cornelia

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H1 3.16

<b>04-TLG-2007-RU Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Russisch</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS) Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS)

**Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)**

*Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch*

Behrens, Alexander

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, HSG H001

**Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

*Fachübersetzen Russisch-Deutsch*

Behrens, Alexander

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

Gegenstand der Veranstaltungen sind einfache populärwissenschaftliche und industrielle Texte aus dem Bereich der Geothermie. Im Zentrum wird dabei neben Regeln der Fachredaktion naturgemäß auch der Übersetzungsgegenstand als solcher stehen, was zum Anlass genommen wird, nach Wegen in der begriffsorientierten Recherche zu suchen. Die Beherrschung der Sprachregeln des Deutschen wird in dieser Lehrveranstaltung vorausgesetzt.

Die Studierenden können die Rolle und Verantwortung des Translators bei der Gewährleistung eines Sprachen und Kulturen überschreitenden Transfers von Wissen in stark fachlich geprägten Kommunikationssituationen erläutern. Sie können Fachtexte hohen Fachlichkeitsgrads zweckgerecht übersetzen, überprüfen, korrigieren und beurteilen, mit dem Schwerpunkt B-A.

<b>04-TLG-2010 Grundlagen der Translatologie</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min. (75 % Multiple Choice), mit Wichtung: 1	Vorlesung "Einführung in die Translatologie" (2 SWS)
	Vorlesung "Einführung in die Terminologie" (2 SWS)
	Seminar "Sprachtechnologie" (2 SWS)

**Vorlesung Einführung in die Translatologie (2 SWS)**

*Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen und Hauptprobleme des Übersetzens*

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 7

Diese Vorlesung vermittelt eine allgemeine Grundlage über die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Übersetzen und Dolmetschen. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung dieser Wissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, Studierende für allgemeine und grundlegende wissenschaftliche Fragestellungen zu sensibilisieren, deren Anwendung und Vertiefung in sprachenpaarspezifischen LV der einzelnen Sprachabteilungen exemplarisch geübt werden.

### **Vorlesung Einführung in die Terminologielehre (2 SWS)**

*Einführung in die allgemeine Terminologielehre*

Tabares Plasencia, Encarnación

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 7

Elementarer Bestandteil einer möglichst effizienten Fachkommunikation ist ein Bestand an klar abgegrenzten Termini und ein in sich strukturiertes Begriffssystem. Dem steht gegenüber, dass selbst Fachtermini in Bedeutung und Gebrauch durchaus unscharfe Grenzen haben, so wie dies auch für Wörter im Allgemeinen gilt.

Die Vorlesung führt in die Grundlagen der Lexikologie und der Terminologie als deren Spezialgebiet ein. Es wird auf klassische Herangehensweise ebenso eingegangen wie auf neuere Verfahren, die versuchen, auf Phänomene wie etwa Vagheit oder (sub)kulturell unterschiedliche Konzeptualisierungen einzugehen.

### **Vorlesung/Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)**

*Translationstechnologie*

Behrens, Alexander

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

Einführung in die Arbeit mit Werkzeugen der Textverarbeitung, der computergestützten Übersetzung und der Terminologieverwaltung. Details zum Kurs finden Sie auf der [Lehrveranstaltungseite](#). Vorkenntnisse in XML, XPath, JSONPath und Regex sind von Vorteil.

<b>03-ARA-0902 Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft</b>	
<b>Modulverantwortlich: Orientalisches Institut</b>	
<b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Projektpräsentation 45 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Aktuelle Probleme der Sprach- und Projekt Übersetzungswissenschaft" (2 SWS)
	Kolloquium "Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft" (2 SWS)

### **Seminar Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft (2 2WS)**

Informieren Sie sich über die Unterrichtszeiten im Vorlesungsverzeichnis des [Orientalischen Instituts](#).

### **Kolloquium Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft (2 2WS)**

Informieren Sie sich über die Unterrichtszeiten im Vorlesungsverzeichnis des [Orientalischen Instituts](#).

<b>04-TLG-2005-EN Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Englisch</b>	
<b>Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting</b>	
<b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2 SWS)
	Übung "Fachübersetzen III" (2 SWS)
Hausübersetzung, mit Wichtung: 1	Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)

### **Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS**

*Übersetzen fachsprachlicher Texte Deutsch-Englisch*

Jones, Timothy

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H003

In this course, we will work with largely non-journalistic texts taken from a variety of sources. Despite all recommendations and solemn assertions to the contrary, professional translators do in fact work into foreign languages, and this course takes as its basis the belief that German graduate translators can learn to translate certain text types into English more than adequately for international consumption. The aim is to raise students' awareness of some of the typical problems facing (freelance) translators from German to English in the real world, and to find effective ways of dealing with them. It is important to stress that the texts used are demanding and that extensive preparation and research is required. The course concludes with a 120-minute examination that replicates a genuine translation brief as closely as possible within the strictures of university regulations.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language.

### Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

#### *Fachübersetzen Englisch-Deutsch*

Bohm, Edgar

Gruppe A: Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

Im Mittelpunkt des Kurses stehen Texte zu Industriecomputersystemen und (deren) elektronischen Komponenten (Press Releases, Fachvorträge, Weißbücher, Angebote, Anforderungsbeschreibungen) aus der übersetzerischen Praxis. Der Schwerpunkt liegt auf der Anwendung erworbenen Fachwissens bei der Lösung typischer Übersetzungsprobleme sowie auf den notwendigen, präferenten bzw. fakultativen Prozessen der Anpassung bei der Übertragung des Textes in die Zielkultur. Dabei werden exemplarisch auch effektive Strategien für das Qualitätsmanagement bei der Übersetzung.

Teilnehmerübersetzungen werden auszugsweise gemeinsam diskutiert, bewertet und, bei Notwendigkeit, in der Veranstaltung verändert. Teilnehmervorträge zu relevanten Sachthemen ermöglichen die Aneignung von Sachwissen über das Fachgebiet, aus dem die exemplarischen Texte stammen.

### Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Die erste Sitzung findet als Einführung für alle drei Gruppen am Montag, 10. Oktober 2022, 11:15–12:45 Uhr in NSG S202 gemeinsam statt, sodass alle Teilnehmer:innen mit den gleichen Informationen in das Semester starten.

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., ungerade Wochen)

Ahting, Klaus

Gruppe B: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., gerade Wochen)

Ahting, Klaus

Master-Studierende können ihre obligatorische Hausübersetzung zu folgenden Themen schreiben:

- Recht (z. B. Verträge, Rechtsgutachten)
- Bank-, Finanz- und Versicherungswesen (z. B. Geschäftsberichte, Versicherungspolizen),
- Marketing (z. B. Konzepte zur Markenentwicklung)
- Volkswirtschaft (z. B. länderbezogene Risikoeinschätzungen)
- Entwicklungszusammenarbeit (z. B. Beschreibungen/ Evaluierungsberichte von Entwicklungsprojekten)
- Ausschreibungsunterlagen (z. B. für Baumaßnahmen).

Gruppe C: Montag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H003 (14tägl., gerade Wochen)

Hoberg, Felix

Master-Studierende können ihre obligatorische Hausübersetzung zu folgenden Themen schreiben:

- Technologie & IT (z. B. Dokumentation oder Testverfahren von Software, Hardware und Prozessen, Zertifikate und Audits)
- Recht (z. B. Verträge, Rechenschaftsberichte, s.a. „Lokalisierung“)
- Marketing (bsp. Konzepte zur Markenentwicklung, Projektberichte)
- Kommunikation & Infrastruktur (Entwicklungspläne, White Paper, Dossiers)
- Lokalisierung (bsp. Konformitätserklärungen, Richtlinien, Release-Notes)

<b>04-TLG-2005-ES Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Spanisch</b>	
<b>Modulverantwortlich: Constanze Gräsche</b>	
<b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2 SWS)
	Übung "Fachübersetzen III" (2 SWS)
Hausübersetzung, mit Wichtung: 1	Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)

### Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

#### *Fachübersetzen Deutsch-Spanisch*

Tabares Plasencia, Encarnación

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S414

Anhand einer Auswahl juristischer und wirtschaftlicher Texte werden Übersetzungen aus dem Deutschen ins Spanische angefertigt. Die vorgelegten Texte sind in Einzelarbeit im Voraus vorzubereiten. Es wird außerdem notwendiges Hintergrundwissen zur Thematik vermittelt, um die Texte sinngemäß übersetzen zu können. Eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Veranstaltung ist empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

### Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

#### *Fachübersetzen Deutsch-Spanisch Thema 1*

Rodríguez, Daniel

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S110

En esta clase se presentará al traductor en el sector de la construcción civil y se traducirán textos originales que muestran el proceso de realización de obras en Alemania: solicitud y concesión de encargos, conformación de contratos, ejecución de trabajos en pladur, rehabilitación, trabajos de fachada o estuco, la presentación o pago de facturas y recepción de obra por parte del propietario, tipos de construcciones, etc.

Un aspecto importante de esta clase es la visita a una obra en Leipzig para ver in situ la realización de diferentes trabajos.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

### Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Emsel, Martina (Halle)

Abspraken mit der Dozentin nach Semesterbeginn per E-Mail an [emsel\[at\]uni-leipzig.de](mailto:emsel[at]uni-leipzig.de)

<b>04-TLG-2005-FR Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Französisch</b>	
<b>Modulverantwortlich: Dr. Miriam Leibbrand</b>	
<b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2 SWS) Übung "Fachübersetzen III" (2 SWS)
Hausübersetzung, mit Wichtung: 1	Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)

### Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

*Traduction spécialisée*

Massuard, Mathilde

Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant·e·s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et sur les particularités du transfert linguistique allemand-français.

### Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

*Traduction spécialisée*

Massuard, Mathilde

Mittwoch, 13 :15–14 :45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant·e·s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et sur les particularités du transfert linguistique allemand-français.

### Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Leibbrand, Miriam

Vorbereitung am Dienstag, 11. Oktober 2022, 09:15 Uhr, Neues Augusteum, A-03.

<b>04-TLG-2005-PT Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Portugiesisch</b>	
<b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Tinka Reichmann</b>	
<b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2 SWS) Übung "Fachübersetzen III" (2 SWS)
Hausübersetzung, mit Wichtung: 1	Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)

### Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

*Fachübersetzen Deutsch-Portugiesisch*

Reichmann, Tinka

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

### Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

*Fachübersetzen Portugiesisch-Deutsch*

Sinner, Carsten

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

Beginnt am 18. Oktober 2022.

Das Seminar soll einen exemplarischen Einblick in allgemeine themen- und textsortenspezifische Aspekte und spezifische allgemeine und sprachenpaarbezogene Probleme der Übersetzung schwieriger allgemeinsprachlicher Texte und der Fachübersetzung geben. Auf der Grundlage von Texten aus diversen Themenbereichen, Textsorten, Epochen und portugiesischsprachigen Ländern werden spezifische sprachliche Aspekte, orthotypografische Merkmale und Vertextungstraditionen betrachtet und Übersetzungsstrategien für die adäquate Wiedergabe der für

portugiesische Texte typischen Textmerkmale und Satzstrukturen entwickelt. Ziel ist die Festigung, Vervollkommnung und systematische Erweiterung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten zur Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

### **Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)**

Reichmann, Tinka

Vorbesprechung am 14. Oktober 2022, 9:15 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

## **Strukturiertes Promotionsprogramm**

### **Kolloquium für Masteranden und Doktoranden**

Czulo, Oliver

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

Beginnt am 18. Oktober 2022.

In diesem Kurs sollen sich MA-Kandidaten über verschiedene Techniken dem Thema ihrer Abschlussarbeit nähern. Abschlussziel ist die Erstellung eines Inhaltsverzeichnisses sowie einer Arbeitsversion eines Exposés oder einer Einleitung (üblicherweise 2. oder 3. Semester). Bereits fortgeschrittene Themen können im Kurs vorgestellt und diskutiert werden (üblicherweise 4. Semester), auch von MA-Kandidaten, die das Kolloquium zuvor schon besucht haben und Rückmeldung zu ihrem Arbeitsstand wünschen. Außerdem haben Promovierende aus den Bereichen Übersetzungssemantik, Digitale Translatologie und Korpusgestützte Sprachwissenschaft Gelegenheit, ihre Arbeiten vorzustellen und damit Masteranden Einblicke in diese Forschungsgebiete zu geben.

### **Kolloquium für Masteranden und Doktoranden**

Reichmann, Tinka

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

In diesem Kolloquium haben Studierende die Möglichkeit, sich mit verschiedenen Forschungsfragen der Translationswissenschaft auseinanderzusetzen, Unterstützung bei der Themenfindung zu bekommen und Methoden zur Vorbereitung und Durchführung von Masterarbeiten und Dissertationen zu besprechen.

### **Kolloquium für Doktoranden und Masteranden**

Sinner, Carsten

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum

Beginnt am 19. Oktober 2022.

Das Seminar ist für alle forschungsinteressierten Studierenden der Masterstudiengänge mit den Sprachen Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch und Galicisch, nach Absprache auch anderer Sprachen, geöffnet und richtet sich ebenso an die Promovierenden der Professur für Iberoromanische Sprachen sowie des Strukturierten Promotionsprogramms. Hauptziel ist neben der Themenfindung die Vorbereitung und Begleitung der Abschlussarbeiten, Klärung der Herangehensweise, Arbeitsmethoden usw., daneben werden aktuelle Forschungsfragen behandelt. Die Studierenden können Aspekte ihrer Projekte als Kurzreferat zur Debatte stellen. Neben der Bearbeitung der Diplom- und Masterarbeitsthemen haben die Teilnehmer und Teilnehmerinnen Gelegenheit, sich mit dem wissenschaftlichen Arbeiten im Bereich der Angewandten Sprach- und Übersetzungswissenschaft vertraut zu machen oder sich an einem Forschungsprojekt der Professur zu beteiligen.

# Angebot für den Geisteswissenschaftlichen Wahlbereich

<b>04-005-1032 Einführung in die Translatologie</b> <b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo</b> <b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Allgemeine Translatologie" (2 SWS)
	Vorlesung "Terminologielehre" (2 SWS)
	Seminar "Translationsbezogene Textredaktion" (2 SWS)

## **Vorlesung Allgemeine Translatologie (2 SWS)**

*Einführung in die Translatologie – Allgemeine Grundlagen und Hauptprobleme des Übersetzens*

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 7

Diese Vorlesung vermittelt eine allgemeine Grundlage über die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Übersetzen und Dolmetschen. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung dieser Wissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, Studierende für allgemeine und grundlegende wissenschaftliche Fragestellungen zu sensibilisieren, deren Anwendung und Vertiefung in sprachpaarspezifischen LV der einzelnen Sprachabteilungen exemplarisch geübt werden.

## **Vorlesung Allgemeine Terminologielehre (2 SWS)**

*Einführung in die allgemeine Terminologielehre*

Tabares Plasencia, Encarnación

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 7

Elementarer Bestandteil einer möglichst effizienten Fachkommunikation ist ein Bestand an klar abgegrenzten Termini und ein in sich strukturiertes Begriffssystem. Dem steht gegenüber, dass selbst Fachtermini in Bedeutung und Gebrauch durchaus unscharfe Grenzen haben, so wie dies auch für Wörter im Allgemeinen gilt.

Die Vorlesung führt in die Grundlagen der Lexikologie und der Terminologie als deren Spezialgebiet ein. Es wird auf klassische Herangehensweise ebenso eingegangen wie auf neuere Verfahren, die versuchen, auf Phänomene wie etwa Vagheit oder (sub)kulturell unterschiedliche Konzeptualisierungen einzugehen.

## **Seminar Translationsbezogene Textredaktion (2 SWS)**

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S326

Rothe, Laura (Leipzig)

Sprachgefühl und translatologisches Grundwissen, wie passt das zusammen? Texte sind mehr als Abfolgen einzelner, korrekter Sätze. Dies gilt für muttersprachliche Texte ebenso wie für Übersetzungen. Bei letzteren resultieren mikro- und makrotextuelle Defekte häufig aus der Übernahme ausgangssprachlicher Strukturen in das Zielsprachliche Translat. Die Behebung derartiger Interferenzen ist ein wesentlicher Bestandteil des translatorischen Qualitätsmanagements. Dazu werden am Beispiel als Übersetzungen entstandener allgemein- und fachsprachlicher deutscher Texte Techniken des Redigierens erörtert und Schwerpunktbereiche textueller Interferenzen Fremdsprache-Deutsch betrachtet. Die Einbeziehung deutscher Paralleltexte soll dabei das Gespür der Teilnehmer für angemessenen und korrekten Sprachgebrauch schärfen.

Didaktische Grundlagen bilden die Textanalyse nach Reiß, Brinker und Nord, sowie Herangehensweisen der Übersetzungsbewertung und -kritik. Arbeit u.a. mit Auszügen des Handbuchs Translation und weiteren translatologischen Quellen, die im Kurs bekanntgegeben werden.

**04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I**  
**Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner**  
**1. Semester**

**Modulprüfung:**

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Linguistik L3-Sprache" (2 SWS)
	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)
	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

***Baskisch I***

Orbe Barrio, Amaia

Dienstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S122

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

***Baskisch I***

Orbe Barrio, Amaia

Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, NSG S221

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

***Baskisch I***

Orbe Barrio, Amaia

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, **NSG S125**

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III**  
**Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner**  
**3. Semester**

**Modulprüfung:**

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2 Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (4 SWS)
	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)**

***Baskisch III***

Orbe Barrio, Amaia

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, **NSG S301**

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S410

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

***Baskisch III***

Orbe Barrio, Amaia

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, **NSG S125**

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I**  
**Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner**  
**1. Semester**

**Modulprüfung:**

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2  
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1

Vorlesung "Linguistik L3-Sprache" (2 SWS)
Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)
Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

*Einführung in die romanistische Sprachwissenschaft*

Meisnitzer, Benjamin

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 2

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

*Galicisch I (3 SWS)*

Gondar Tubío, Sheila

Montag, 13:15–15:30 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

## Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

### *Galicisch I*

Gondar Tubío, Sheila

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

<b>04-ALT-1003-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau III</b>	
<b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b>	
<b>3. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (4 SWS)
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

## Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)

### *Lingua galega: historia e actualidade*

Gondar Tubío, Sheila

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S324

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S124

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

## Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

### *Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)*

Gondar Tubío, Sheila

Dienstag, 14:45–15:30 Uhr, NSG S324

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

### *Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)*

Sinner, Carsten

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studierenden durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

<b>04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I</b>	
<b>Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner</b>	
<b>1. Semester</b>	
<b>Modulprüfung:</b>	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2	Vorlesung "Linguistik L3-Sprache" (2 SWS)
Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)
	Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

## Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

### *Einführung in die romanistische Sprachwissenschaft*

Meisnitzer, Benjamin

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 2



## **Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

### ***Katalanisch I***

Freixas Cardona, Martí

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S122

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

## **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

### ***Katalanisch I (3 SWS)***

Freixas Cardona, Martí

Dienstag, 19:00-21:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

## **04-ALT-1003-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau III**

**Modulverantwortlich: Prof. Dr. Carsten Sinner**

### **3. Semester**

#### **Modulprüfung:**

Klausur 90 Min., mit Wichtung: 2

Seminar "Sprachkompetenz L3-Sprache" (4 SWS)

Mündliche Prüfung 20 Min., mit Wichtung: 1

Übung "Sprachkompetenz L3-Sprache" (2 SWS)

## **Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)**

### ***Katalanische Sprache und Gesellschaft***

Freixas Cardona, Martí

Montag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S122

En aquesta assignatura continuarem amb l'aprenentatge i aprofundiment de les estructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atènyer un nivell B1 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

### ***Kulturstudien/Sprache Katalanisch***

Freixas Cardona, Martí

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S303

L'objectiu principal del curs és el de proporcionar l'estudiant de coneixements més profunds de la història i de la cultura catalanes per tal d'ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb documents de diferents períodes històrics fins arribar als nostres dies, havent fet el trajecte d'ençà dels nostres orígens. D'altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

## **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

### ***Übersetzen Katalanisch-Deutsch***

Paasch-Kaiser, Christine

Montag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Veranstaltung werden die Studierenden mittels der Übersetzung von alltagsprachlichen Texten verschiedener Schwierigkeitsgrade dazu befähigt, Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch zu erkennen, zu klassifizieren und angemessene Lösungswege dafür zu finden. Anhand von Texten aus unterschiedlichen Bereichen soll die übersetzerische Fähigkeit weiterentwickelt werden. Im Unterricht werden u. a. zu Hause erstellte Übersetzungen sowie Übersetzungskorrekturen besprochen. Überdies sind Kurzreferate zu verschiedenen übersetzungsrelevanten Aspekten vorgesehen.